叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布拉顿的想法(bratton's Idea) 000001

2. 布拉顿的想法(bratton's Idea) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布拉顿的想法(Bratton's Idea)
第1/2页

['brætənz] [aɪ'diːə]
BRATTON'S IDEA
布拉顿的 主意

布拉顿的想法

[baɪ] ['mænli] [weɪd] ['wɛlmən]
By MANLY WADE WELLMAN
经过 男子气概 涉水 韦尔曼

作者：曼利·韦德·韦尔曼

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['kɑːmɪt] [dɪ'sembər] - .
Comet December 40 .
彗星 十二月 - .

12月40日彗星。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[oʊld] ['brætən] , ['dʒænɪtər][æt; ət][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][ˌɛksˌsiː'viː][ɪn] ['hɑːliwʊd] , [wʌz; wəz]
Old Bratton , janitor at the studios of Station XCV in Hollywood , was
老的 布拉顿 , 清洁工 在 这 工作室 的 车站 xcv 在 好莱坞 , 曾是
[æz; əz] [gɔːnt] [æz; əz]['kɑːrlɔːf] ,
as gaunt as Karloff ,
作为 瘦削 作为 卡洛夫 ,

老布拉顿是好莱坞第九十五号车站工作室的清洁工，他像卡洛夫一样骨瘦如柴。

[æz; əz]['sætərnaɪn][æz; əz] ['ræθˌboʊn] , [æz; əz][ˌenɪg'mætɪk][æz; əz][luː'goʊsi, lə'goʊsi] .
as saturnine as Rathbone , as enigmatic as Lugosi .
作为 土星 作为 拉思伯恩 , 作为 神秘的 作为 卢戈西 .

像拉思伯恩一样阴郁，像卢戈西一样神秘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juː'niːk] [ə'mʌŋ] [ˌkæli'fɔːnjən] [ɪn] [prə'fesɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər]
He was unique among Californians in professing absolutely no motion picture
他 曾是 独特的 之中 加州人 在 声称 绝对地 不 运动 图片
[æm'bɪʃənz] .
ambitions .
抱负 .

在加州人中，他是唯一一个完全没有电影梦想的人。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Once , it is true ,
一次 , 它 是 真的 ,

确实如此。

[ə; eɪ][də'rektər][hæd; həd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][test][hɪm; ɪm]

a	director	had	stopped	him	on	the	street	and	offered	to	test	him
一个	导演	有	停止	他	在	这	街道	和	提供	到	测试	他

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fitʃərd] [roʊl] ,

for	a	featured	role	,
为了	一个	特色	角色	,

一位导演在街上拦住他，提出让他试镜一个重要角色。

[bʌt; bət][oʊld] ['brætən] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ][laʊd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt]

but	old	Bratton	had	refused	with	loud	indignation	when	he	heard	that
但	老的	布拉顿	有	拒绝	和	大声	愤慨	什么时候	他	听到	那

[ðə; ði][roʊl] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd]['saɪəntɪst] .

the	role	would	be	that	of	a	mad	scientist	.
这	角色	会	是	那	的	一个	疯狂的	科学家	.

但老布拉顿一听说要扮演一个疯狂科学家，就愤愤不平地拒绝了。

[oʊld] ['brætən] [wʌz; wəz] ['tʌtʃi] [ə'baʊt][mæd]['saɪəntɪsts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] .

Old	Bratton	was	touchy	about	mad	scientists	,	because	he	was	one	.
老的	布拉顿	曾是	敏感	关于	疯狂的	科学家	,	因为	他	曾是	一	.

老布拉顿对疯狂科学家很敏感，因为他自己就是个疯狂科学家。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stu:dioʊ] [ɪˌlek'trɪʃn] , ['kɑ:mpɪtənt] [ðoʊ] ['tʌtʃi] ;

For	a	time	he	had	been	a	studio	electrician	,	competent	though	touchy	;
为了	一个	时间	他	有	到过	一个	工作室	电工	,	胜任的	尽管	敏感	;

他曾做过一段时间的录音棚电工，虽然脾气古怪，但技术娴熟；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][laɪd; li:d][ə'baʊt][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	then	it	developed	that	he	had	lied	about	his	age	—	he	was
但	然后	它	发达	那	他	有	撒谎了	关于	他的	年龄	—	他	曾是

['ri:əli] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ,

really	eighty	years	old	,
真的	八十	年	老的	,

但后来发现他谎报了年龄——他实际上已经八十岁了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ['evər] [sɪns] ['edɪsən][pʊt] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv]

and	he	had	been	fooling	with	electricity	ever	since	Edison	put	apparatus	of
和	他	有	到过	愚弄	和	电	曾经	自从	爱迪生	放	设备	的

['veriəs] ['sɔrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['evriwʌn] .

various	sorts	within	the	reach	of	everyone	.
各种各样的	排序	之内	这	抵达	的	每个人	.

自从爱迪生将各种电器设备普及到千家万户以来，他就一直在摆弄电。

['stu:dioʊ] [ru:lz] [ɪm'poʊzd] ['prɪti] [strɪkt][eɪdʒ]['limits][ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [dʒɑ:bz] ,

Studio	rules	imposed	pretty	strict	age	limits	on	the	various	jobs	,
工作室	规则	强加	漂亮的	严格的	年龄	限制	在	这	各种各样的	工作	,

工作室规定对各种工作的年龄都有相当严格的限制。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'məʊtid][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒænɪtərˌʃɪp] .

and	so	he	was	demoted	to	a	janitorship	.
和	所以	他	曾是	降职	到	一个	清洁工	.

于是他被降职为清洁工。

[hi:; hi] [ək'septɪd] , ['grʌmblɪŋ] ,

He	accepted	,	grumbling	,
他	公认	,	抱怨	,

他咕哝着接受了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['niːdɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][pər'suːt][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [wen] [ə; eɪ]

because	he	needed	money	for	the	pursuit	he	had	dreamed	of	when	a
因为	他	需要	钱	为了	这	追逐	他	有	梦见	的	什么时候	一个

[bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ɑːnwərd] .

boy	and	maintained	from	his	youth	onward	.
男生	和	维持	从	他的	青年	向前	.

因为他需要钱去追求他从小就梦想并从青年时期一直坚持的事业。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tuː] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]

In	his	little	two	-	room	apartment	he	had	gathered	a	great	jumble	of
在	他的	小的	二	-	房间	公寓	他	有	聚集	一个	伟大的	杂乱	的

[ɪ'kwɪpmənt] — [kɔɪlz] ,

equipment	—	coils	,
设备	—	线圈	,

在他那间两居室的小公寓里，他堆放着一大堆杂乱的设备——线圈，

[træns'fɔrmɝz] , ['kæθəʊdz] , ['lensiz] , ['təːminlz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɔːt] [nuː] , [sʌm; səm]

transformers	,	cathodes	,	lenses	,	terminals	—	some	of	it	bought	new	,	some
变压器	,	阴极	,	镜头	,	终端	—	一些	的	它	买	新的	,	一些

['sælvidʒd] [frʌm; frəm]['stuːdioʊ][dʒʌŋk] ,

salvaged	from	studio	junk	,
打捞	从	工作室	垃圾	,

变压器、阴极、透镜、接线端子——有些是新买的，有些是从工作室的废旧物品中回收的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['kjʊriəsli] [meɪd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][duːpli'keitid] ['elsˌwer] [seɪv]

and	a	great	deal	curiously	made	and	not	to	be	duplicated	elsewhere	save
和	一个	伟大的	交易	奇怪的是	制成	和	不是	到	是	重复	别处	节省

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [maɪnd][ʌv; əv][ɪts]['meɪkər] .

in	the	eccentric	mind	of	its	maker	.
在	这	偏心	头脑	的	它是	制造商	.

而且很多东西都制作得非常奇特，除了制作者古怪的头脑之外，其他地方都无法复制。

[fɔːr; fər][oʊld] ['brætən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [θɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [laɪf] .

For	old	Bratton	,	with	the	aid	of	electricity	,	thought	to	create	life	.
为了	老的	布拉顿	,	和	这	援助	的	电	,	想法	到	创造	生活	.

老布拉顿认为，借助电力可以创造生命。

" [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][laɪf] , " [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrmər] , [kwoʊtɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [siː] . ['dʌbljuː] . ['roʊˌbæk] ,

"	Electricity	is	life	,	"	he	would	murmur	,	quoting	Dr	.	C	.	W	.	Roback	,
"	电	是	生活	,	"	他	会	低语	,	引用	博士	.	C	.	W	.	罗巴克	,

"电就是生命，"他会喃喃自语，引用C.W.罗巴克博士的话。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['venərəb(ə)l] [wen] [oʊld] ['brætən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

who	had	been	venerable	when	old	Bratton	was	young	.
WHO	有	到过	可敬	什么时候	老的	布拉顿	曾是	年轻的	.

老布拉顿年轻时，他就已经是一位德高望重的人了。

[ænd; ənd] [ə'gen] : " [ɔːl] [ðiːz] ['idiəts] [θɪŋk] [ðæt] - ['fræŋkənstaɪn] - [ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][ænd; ənd] - [ɑːr] .

And	again	:	"	All	these	idiots	think	that	'	Frankenstein	'	is	a	romance	and	'	R	.
和	再次	:	"	全部	这些	白痴	思考	那	-	弗兰肯斯坦	-	是	一个	浪漫	和	-	拉	.

[juː] . [ɑːr] . - [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['fænsi] .

U	.	R	.	'	a	flight	of	fancy	.
U	.	拉	.	-	一个	航班	的	想要	.

再说一遍："所有这些白痴都认为《弗兰肯斯坦》是一部爱情片，《RUR》是一部天马行空的想象之作。

[bʌt; bət][ɔːl]['roʊbɑːt] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ] .

But	all	robot	stories	are	full	of	truth	.
但	全部	机器人	故事	是	满的	的	真相	.

但所有关于机器人的故事都充满了真相。

[aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
I'll **show** **them** **.**
患病的 展示 他们 .

我会让他们看看。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] - [tuː] .
" **But** **he** **hadn't** **shown** **them** **yet** **,** **and** **he** **was** **eighty** **-** **two** **.**
" 但 他 之前没有 所示 他们 然而 , 和 他 曾是 八十 - 二 .

但他还没有展示过这些照片，他当时已经八十二岁了。

[hɪz; ɪz][mə'kænɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] .
His **mechanical** **arrangements** **were** **wonderful** **and** **crammed** **with** **power** **.**
他的 机械的 安排 是 精彩的 和 拥挤 和 力量 .

他的机械装置精妙绝伦，动力十足。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ded] ['frɑːgz] [kɪk] , [ded] [bɜːrdz] ['flʌtər] .
They **could** **make** **dead** **frogs** **kick** **,** **dead** **birds** **flutter** **.**
他们 可以 制作 死的 青蛙 踢 , 死的 鸟类 扑 .

它们能让死青蛙踢腿，死鸟扑腾。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['met(ə)l] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] , ['weðər] [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,
They **could** **make** **the** **metal** **figures** **he** **constructed** **,** **whether** **large** **or** **small** **,**
他们 可以 制作 这 金属 数据 他 建造 , 无论 大的 或者 小的 ,

他们可以制作他所制作的金属雕像，无论大小。

[stɜːr][ænd; ənd] [siːm] [ə'baʊt][tuː; tə] [weɪk] .
stir **and** **seem** **about** **to** **wake** **.**
搅拌 和 似乎 关于 到 唤醒 .

翻了个身，似乎要醒来。

[bʌt; bət]['oʊnli] [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] .
But **only** **while** **the** **current** **animated** **them** **.**
但 仅有的 尽管 这 当前的 动画 他们 .

但只有在电流驱动下它们才会如此。

" [ðə; ði] [fɔːlt] ['iznt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ə'gen] ,
" **The** **fault** **isn't** **with** **the** **machine** **,** **"** **he** **would** **say** **again** **,**
" 这 过错 不是 和 这 机器 , " 他 会 说 再次 ,

“问题不在机器上，”他会再次说道。

['spiːkɪŋ] [ə'laʊd][bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ker] [nʌn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
speaking **aloud** **but** **taking** **care** **none** **overheard** **.**
请讲 大声 但 采取 关心 没有任何 无意中听到 .

大声说话，但注意不要被人听到。

" [its] ['pɜːrfɪkt] — [aɪv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
" **It's** **perfect** **—** **I've** **seen** **to** **that** **.**
" 它是 完美的 — 我已经 已见 到 那 .

“完美——我已经安排好了。”

[noʊ] , [its] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərz] .
No **,** **it's** **in** **the** **figures** **.**
不 , 它是 在 这 数据 .

不，数据摆在那里。

[ðeə(r)] [tuː] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['kriːki] .
They're **too** **clumsy** **and** **creaky** **.**
它们是 也 笨拙 和 吱吱作响 .

它们太笨重，而且吱吱作响。

[ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['sʌmhaʊ] .
All **the** **parts** **are** **good** **,** **but** **the** **connections** **are** **wrong** **,** **somehow** **.**
全部 这 部分 是 好的 , 但 这 连接 是 错误的 , 不知何故 .

所有部件都完好，但不知何故，连接出了问题。

[wɪʃ] [aɪ] [nuː] [əˈnætəmi] [ˈbetər] .
Wish **I** **knew** **anatomy** **better** **.**
希望 我 知道 解剖学 更好的 .

真希望我更懂解剖学。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] , [hæz; həz] [bɪˈgʌn] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
And **a** **dead** **body** **,** **even** **a** **fresh** **one** **,** **has** **begun** **dissolution** **.**
和 一个 死的 身体 , 甚至 一个 新鲜的 一 , 有 开始 溶解 .

即使是新近的尸体，也已经开始分解。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get] —
I **must** **try** **and** **get** **—**
我 必须 尝试 和 得到 —

我必须想办法——

" [həˈræŋɪŋ] [hɪmˈself] [ðʌs] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈbrɔːdkæst] ,
" **Haranguing** **himself** **thus** **one** **evening** **after** **the** **broadcast** **,**
" 长篇大论 他自己 因此 一 晚上 后 这 播送 ,

“广播结束后的一个晚上，他这样滔滔不绝地训斥自己，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][mɑːp] [daʊn] [ə; eɪ][ˈkɔːrɪdɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈhɜːrs(ə)l]
he **pushed** **his** **mop** **down** **a** **corridor** **to** **the** **open** **door** **of** **a** **little** **rehearsal**
他 推动 他的 拖把 向下 一个 走廊 到 这 打开 门 的 一个 小的 排演
[hɔːl] ,
hall **,**
大厅 ,

他推着拖把沿着走廊走到一间小型排练厅敞开的门口。

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈkɔːrnər] ,
then **stopped** **and** **drew** **into** **a** **shadowy** **corner** **,**
然后 停止 和 画 进入 一个 阴暗的 角落 ,

然后停了下来，躲进了一个阴暗的角落里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈblʌndəd] [əˈpɑːn][ben][ˈgæskən][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ]
for **he** **had** **almost** **blundered** **upon** **Ben** **Gascon** **in** **the** **act** **of** **proposing**
为了 他 有 几乎 犯错 之上 本 加斯科涅 在 这 行为 的 提议
[ˈmærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

因为他差点撞见本·加斯康向他求婚。

[ben][ˈgæskən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][wʌn][ʌv; əv][ˈreɪdiːˌoʊz]
Ben **Gascon** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,** **was** **at** **the** **time** **one** **of** **radio's**
本 加斯科涅 , 它 将要 是 记得 , 曾是 在 这 时间 一 的 收音机的
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [peɪd] [pərˈfɔːrmərz] ,
highest **paid** **performers** **,**
最高 有薪酬的 表演者 ,

人们或许还记得，本·加斯康当时是广播界收入最高的艺人之一。

[ænd; ənd] [wel] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fʌn] [hiː; hi] [meɪd] .
and **well** **worthy** **of** **his** **hire** **for** **the** **fun** **he** **made** **.**
和 出色地 值得 的 他的 聘请 为了 这 乐趣 他 制成 .

他带来的乐趣让他完全配得上这份工作。

[ˈɜːrliər] [ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈvɔːdəvɪl] [ˈɑːrtɪst] .
Earlier **in** **life** **he** **had** **been** **a** **competent** **vaudeville** **artist** **.**
早些时候 在 生活 他 有 到过 一个 胜任的 杂耍剧 艺术家 .

他年轻时曾是一名颇有成就的杂耍演员。

[wen] , [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['vɔːdəvɪl] [daɪd] , ['gæskən] [went] ['ɪntuː] [saʊnd] ['pɪktʃərz]

When	,	through	no	fault	of	his	,	vaudeville	died	,	Gascon	went	into	sound	pictures
什么时候	,	通过	不	过错	的	他的	,	杂耍剧	死亡	,	加斯科涅	去	进入	声音	图片

[ænd; ənd]['reɪdioʊ] .

and	radio	.
和	收音机	.

当杂耍表演因非他自身过错而消亡时，加斯科恩转而投身有声电影和广播行业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] , [ə'drɔɪt][ænd; ənd] ['siːznd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] ,

He	was	a	ventriloquist	,	adroit	and	seasoned	by	years	of	performance	,
他	曾是	一个	腹语师	,	灵巧	和	经验丰富的	经过	年	的	表现	,

他是一位腹语表演者，技艺娴熟，经验丰富。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ʃoʊmənʃɪp] [æz; əz] [wel] .

and	a	man	of	intelligence	and	showmanship	as	well	.
和	一个	男人	的	智力	和	表演技巧	作为	出色地	.

而且他还很有智慧，也很有表演天赋。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] [skuːl] ,

Coming	to	the	stage	from	medical	school	,
未来	到	这	阶段	从	医疗的	学校	,

从医学院走上舞台，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skɪlfl] [hændz][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wʊd] ,

he	had	constructed	with	his	own	skilful	hands	the	small	figure	of	wood	,
他	有	建造	和	他的	自己的	熟练	双手	这	小的	数字	的	木头	,

他亲手用灵巧的双手制作了这个小木偶。

['met(ə)l] , ['rʌbər] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə] ['mɪrɪədz] [æz; əz][tɑːm] - [tɑːm] .

metal	,	rubber	and	cloth	that	had	become	known	to	myriads	as	Tom	-	Tom	.
金属	,	橡皮	和	布	那	有	变得	已知	到	无数	作为	汤姆	-	汤姆	.

金属、橡胶和布料，被无数人称为 Tom-Tom。

[tɑːm] - [tɑːm][ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] , [ðə; ði] ['wɪti] , [ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['sɪnɪk] , [ðə; ði] ['gʌsti] ['lɪt(ə)l] [klaʊn] , [ðə; ði]

Tom	-	Tom	the	impish	,	the	witty	,	the	leering	cynic	,	the	gusty	little	clown	,	the
汤姆	-	汤姆	这	顽皮的	,	这	机智	,	这	色眯眯的	犬儒	,	这	阵风	小的	小丑	,	这

[aiˈrɔnik,-kəl]['dʒoʊkstər] ,

ironical	jokester	,
讽刺	爱开玩笑的人	,

汤姆汤姆，那个淘气的、机智的、带着嘲讽意味的愤世嫉俗者、爱开玩笑的小丑、爱讽刺挖苦的人

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ben]['gæskən][ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ˌmɪsdə'rekʃn; ˌmɪsdaɪ'rekʃn]

who	sat	on	the	knee	of	Ben	Gascon	and	,	by	a	seeming	misdirection
WHO	卫星	在	这	膝盖	的	本	加斯科涅	和	,	经过	一个	似乎	误导

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

他坐在本·加斯康的膝盖上，并且通过一种看似误导性的声音，

[raʊzd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['læftər] [baɪ][hɪz; ɪz] [sniəz] [ænd; ənd] ['sæli] .

roused	the	world	to	laughter	by	his	sneers	and	sallies	.
唤醒	这	世界	到	笑声	经过	他的	冷笑	和	萨利斯	.

他的嘲讽和挖苦逗得全世界哈哈大笑。

[tɑːm] - [tɑːm][wʌz; wəz][soʊ][droʊl] , [soʊ][daɪ'næmɪk] , [soʊ] [ʌp'rɔːriəsli] ['wɪkɪd] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]

Tom	-	Tom	was	so	droll	,	so	dynamic	,	so	uproariously	wicked	in	thought	and
汤姆	-	汤姆	曾是	所以	滑稽	,	所以	动态的	,	所以	哄堂大笑	邪恶	在	想法	和

[diːd] ,

deed	,
契据	,

汤姆汤姆真是滑稽可笑，活力四射，思想和行为都邪恶得令人捧腹。

[ðæt] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər][proʊn][tuː; tə][fər'get][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['kwaɪət] , [greɪv] ,

that	listeners	were	prone	to	forget	the	seemingly	quiet	,	grave	,
那	听众	是	易于	到	忘记	这	似乎	安静的	,	严重	,

听众很容易忘记看似平静、严肃的……

[ben]['gæskən] [huː] [held][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] ['sɑːləm] [laɪnz][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'sploʊd]

Ben	Gascon	who	held	him	and	fed	him	solemn	lines	on	which	to	explode
本	加斯科涅	WHO	握住	他	和	美联储	他	庄严	线条	在	哪个	到	爆炸

['faɪərkrækər][dʒoʊks] — [ben]['gæskən] ,

firecracker	jokes	—	Ben	Gascon	,
鞭炮	笑话	—	本	加斯科涅	,

本·加斯科恩抱着他，教他一些严肃的台词，让他用这些台词来引爆那些像鞭炮一样的笑话——本·加斯科恩，

[huː] ['riːəli] [dɪd][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [tɑːm] - [tɑːm][ðə; ði] ['dʌmi] [maɪt] [biː; bi]

who	really	did	the	thinking	and	the	talking	that	Tom	-	Tom	the	dummy	might	be
WHO	真的	做过	这	思维	和	这	说	那	汤姆	-	汤姆	这	假的	可能	是

[ə; eɪ] ['hedlaɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wɜːrld] .

a	headliner	in	the	entertainment	world	.
一个	头条新闻	在	这	娱乐	世界	.

究竟是谁真正思考并提出，木偶汤姆汤姆可能会成为娱乐界的头条人物?

[nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] — [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'miːdiən] [ænd; ənd] [stuːdʒ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ]

Not	really	a	new	thing	—	the	combination	of	comedian	and	stooge	may	or	may
不是	真的	一个	新的	事物	—	这	组合	的	喜剧演员	和	傀儡	可能	或者	可能

[nɑːt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [griːs] — [bʌt; bət][ben]['gæskən][wʌz; wəz]

not	have	begun	with	Aristophanes	in	ancient	Greece	—	but	Ben	Gascon	was
不是	有	开始	和	阿里斯托芬	在	古老的	希腊	—	但	本	加斯科涅	曾是

['ɔːfərɪŋ] [bəuθ]['kwɑːlətiz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

offering	both	qualities	in	his	own	person	,
提供	两个都	品质	在	他的	自己的	人	,

这其实并不是什么新鲜事——喜剧演员和傀儡的结合可能起源于古希腊的阿里斯托芬——但本·加斯康将这两种特质都融入了自己的生活中。

[ænd; ənd][ɪn] [sər'pæsɪŋ] ['eksələns] .

and	in	surpassing	excellence	.
和	在	超越	卓越	.

并且超越卓越。

[pres] ['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['kɔmənˌteɪtəz] [roʊt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['duːəl]

Press	agents	and	commentators	wrote	fascinating	conjectures	about	his	dual
按	代理人	和	评论员	写道	迷人	猜想	关于	他的	双重的

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

新闻记者和评论员们对他的双重人格提出了许多引人入胜的推测。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [tɑːm] - [tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

In	any	case	,	Tom	-	Tom	was	the	making	of	him	.
在	任何	案件	,	汤姆	-	汤姆	曾是	这	制作	的	他	.

总之，Tom-Tom成就了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [sed] [ðæt] ['gæskən] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [tɑːm] - [tɑːm][æz; əz]

It	was	frequently	said	that	Gascon	would	be	as	lost	without	Tom	-	Tom	as
它	曾是	频繁地	说	那	加斯科涅	会	是	作为	丢失的	没有	汤姆	-	汤姆	作为

[tɑːm] - [tɑːm] [wɪ'ðaʊt] ['gæskən] .

Tom	-	Tom	without	Gascon	.
汤姆	-	汤姆	没有	加斯科涅	.

人们常说，如果没有 Tom-Tom，Gascon 将会多么不知所措；就像 Tom-Tom 没有 Gascon 一样。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ben]['gæskən][ænd; ənd][tɑ:m] - [tɑ:m][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][æn; ən]

But	tonight	Ben	Gascon	and	Tom	-	Tom	were	putting	on	a	show	for	an
但	今晚	本	加斯科涅	和	汤姆	-	汤姆	是	推杆	在	一个	展示	为了	一个

['ɔ:diəns] [ʌv; əv][wʌn] .

audience	of	one	.
观众	的	一	.

但今晚，本·加斯康和汤姆汤姆乐队的演出却只有一位观众。

['ʃænən] [koʊl][wʌz; wəz][ðə; ði]['primə] ['dɑ:nə] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] - [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm] .

Shannon	Cole	was	the	prima	donna	and	co	-	star	of	the	program	.
香农	油菜	曾是	这	普里玛	唐娜	和	合作	-	星星	的	这	程序	.

香农·科尔是该节目的女主角和联合主演。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][tɔ:l][æz; əz]['gæskən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][skɪn][wʌz; wəz] [dɪ'lɛktəbli]

She	was	tall	,	almost	as	tall	as	Gascon	,	and	her	skin	was	delectably
她	曾是	高的	,	几乎	作为	高的	作为	加斯科涅	,	和	她	皮肤	曾是	令人愉悦地

['kri:mi] ,

creamy	,
奶油状	,

她个子很高，几乎和加斯科涅一样高，皮肤光滑细腻，令人垂涎。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [wu:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['glɑ:si] [ˌkɔ:rə'net][ʌv; əv] [breɪdz] .

and	her	dark	hair	wound	into	a	glossy	coronet	of	braids	.
和	她	黑暗的	头发	伤口	进入	一个	光滑	冠	的	辫子	.

她乌黑的头发盘成一顶闪亮的辫子花冠。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʃi:; ʃi] [si:md] ['steɪtli] [ænd; ənd]['mɔ:rnf(ə)l] ,

Usually	she	seemed	stately	and	mournful	,
通常	她	似乎	庄严	和	悲哀	,

她通常看起来端庄而忧郁。

[tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] ;

to	match	the	songs	of	love	and	longing	she	sang	in	a	rich	contralto	;
到	匹配	这	歌曲	的	爱	和	渴望	她	唱	在	一个	富有的	女低音	;

为了与那些充满爱意和渴望的歌曲相呼应，她用浑厚的女低音演唱；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɪmpjədənt]

but	now	she	almost	groaned	with	laughter	as	she	leaned	above	the	impudent
但	现在	她	几乎	呻吟	和	笑声	作为	她	倾斜	多于	这	厚颜无耻

[tɑ:m] - [tɑ:m] ,

Tom	-	Tom	,
汤姆	-	汤姆	,

但现在，当她俯身看向那厚颜无耻的汤姆汤姆时，她几乎笑得呻吟出声。

[hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [ni:] [ʌv; əv][ben]['gæskən][ænd; ənd] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ]

who	sat	on	the	black	broadcloth	knee	of	Ben	Gascon	and	cocked	his	leering
WHO	卫星	在	这	黑色的	府绸	膝盖	的	本	加斯科涅	和	上膛	他的	色眯眯的

['wʊd(ə)n] [feɪs] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .

wooden	face	up	at	her	.
木制的	脸	向上	在	她	.

他坐在本·加斯科恩黑色粗呢布膝盖上，歪着他那张猥琐的木头脸看着她。

[ə'bʌv] - [tʌk'si:doʊ][hɪz; ɪz]['slendər] , [waɪd] - [laɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌski] [red] .

Above	Gascon's	tuxedo	his	slender	,	wide	-	lined	face	was	a	dusky	red	.
多于	-	燕尾服	他的	苗条	,	宽的	-	衬里	脸	曾是	一个	昏暗	红色的	.

加斯康的燕尾服下，露出他那瘦削而线条分明的脸庞，泛着暗红色。

[hɪz; ɪz][lɪps] [si:md] [taɪt] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['stelθɪli] [fɔ:rmd] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][tɑ:m] - [tɑ:m] .

His	lips	seemed	tight	,	even	while	they	stealthily	formed	words	for	Tom	-	Tom	.
他的	嘴唇	似乎	紧的	,	甚至	尽管	他们	悄悄地	形成	字	为了	汤姆	-	汤姆	.

他的嘴唇似乎很紧，即使他偷偷地对汤姆汤姆说着什么。

" [oʊ] , ['ʃæni] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [tɑːm] - [tɑːm][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] ,
" Oh , Shanny , " it seemed that Tom - Tom was crooning ,
" 哦 , 珊妮 , " 它 似乎 那 汤姆 - 汤姆 曾是 低吟浅唱 ,

"哦，珊妮，"汤姆汤姆似乎在低声吟唱。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [drɔːl] [ðæt] [kən'vʌlst] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] ,
in that ingratiating drawl that convulsed listeners from coast to coast ,
在 那 讨好 拖长音 那 抽搐 听众 从 海岸 到 海岸 ,

他用那种讨好人的慢条斯理的嗓音，让全国各地的听众都为之倾倒。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][slɪp] [ə'weɪ] [ə'loʊn] ['sʌmwer] [ænd; ənd] —
" don't you think that you and I might just slip away alone somewhere and —
" 不 你 思考 那 你 和 我 可能 只是 滑 离开 独自的 某处 和 —
[ænd; ənd] — " [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [hed] [raɪðd] [ə'raʊnd] [tɔːrd] ['gæskən] .
and — " The wooden head writhed around toward Gascon .
和 — " 这 木制的 头 扭动 大约 朝向 加斯科涅 .

"你不觉得我们俩可以偷偷溜到某个地方单独走走，然后——然后——"木偶头扭动着转向加斯科恩。

" [get] [ə'weɪ] , [gæspaɪp] !
" Get away , Gaspipe !
" 得到 离开 , 煤气管 !

"滚开，煤气管！"

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm][ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] ?
Don't you see that I'm in conference with a very lovely lady ?
不 你 看 那 我是 在 会议 和 一个 非常 迷人的 女士 ?

你没看到我正在和一位非常可爱的女士开会吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] ?
Can't you learn when you're not wanted ?
不能 你 学习 什么时候 你是 不是 通缉 ?

不被需要的时候，难道就学不会吗?

" ['ʃænən] [koʊl] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] ,
" Shannon Cole leaned back in her own chair ,
" 香农 油菜 倾斜 后退 在 她 自己的 椅子 ,

香农·科尔向后靠在自己的椅子上，

['saɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [breθ] [tuː; tə] [læf] ['eni] [mɔːr] .
sighing because she had not enough breath to laugh any more .
叹息 因为 她 有 不是 足够的 气息 到 笑 任何 更多的 .

她叹了口气，因为她已经笑不出来了，气喘吁吁。

" [aɪ] ['nevər] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [bɪ'twiːn] [gɑːsps] .
" I never get enough of Tom - Tom , " she vowed between gasps .
" 我 绝不 得到 足够的 的 汤姆 - 汤姆 , " 她 发誓 之间 喘息 .

"我永远都听不够 Tom-Tom，"她喘着气说道。

" [wiːv] [bɪn] ['brɔːdkæstɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [stɪl] ['nʌmbər] [wʌn][ɪn]
" We've been broadcasting together for two years now , and he's still number one in
" 我们已经 到过 广播 一起 为了 二 年 现在 , 和 他是 仍然 数字 一 在
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

"我们一起主持节目已经两年了，他在我心中仍然是第一位。"

[ben] , [haʊ] [duː][juː; jʊ]['evər] ['mænɪdʒ] — "
Ben , how do you ever manage — "
本 , 如何 做 你 曾经 管理 — "

本，你是怎么做到的——

" ['ʃæni] , " [drɔ:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɑ:m] - ['tɑ:mz] , " [ðɪs] ['ɪdiət] [ben] ['gæskən] [hæz; həz]

"	Shanny	,	"	drawled	the	voice	that	was	Tom	-	Tom's	,	"	this	idiot	Ben	Gascon	has
"	珊妮	,	"	拖长音	这	嗓音	那	曾是	汤姆	-	汤姆的	,	"	这	笨蛋	本	加斯科涅	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

something	to	say	.
某物	到	说	.

"珊妮，"汤姆·汤姆的声音拖长了声音说，"这个白痴本·加斯康有话要说。"

[hi:; hi] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [frʌnt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [waɪ] [du:] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:]

He	wants	me	to	front	for	him	—	but	why	do	I	always	have	to	do
他	想要	我	到	正面	为了	他	—	但	为什么	做	我	总是	有	到	做

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [gets] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .

the	talking	while	he	gets	the	profit	.
这	说	尽管	他	获得	这	利润	.

他想让我替他出头——但为什么总是我来说话，而他却坐享其成？

[spi:k] [ʌp] , [gæspaɪp] — [hu:z] [gɑ:t] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [kæt] , [ɔ:r] [ðə; ði] [kæt] ?

Speak	up	,	Gaspipe	—	who's	got	your	tongue	this	time	,	the	cat	,	or	the	cat	?
说话	向上	,	煤气管	—	谁是	得到	你的	舌头	这	时间	,	这	猫	,	或者	这	猫	?

大声点，煤气管——这次是谁控制了你的舌头，是猫，还是猫？

" ['ʃænən] [koʊl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ['læfɪŋ] .

"	Shannon	Cole	looked	at	the	ventriloquist	,	and	suddenly	stopped	laughing	.
"	香农	油菜	看起来	在	这	腹语师	,	和	突然	停止	笑	.

香农·科尔看着腹语表演者，突然停止了笑声。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [red] .

Her	face	was	pale	,	as	his	had	gone	red	.
她	脸	曾是	苍白	,	作为	他的	有	已消失	红色的	.

她的脸色苍白，而他的脸却涨得通红。

[ʃi:; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜ:r; hər] ['slendər] [hændz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [fɔ:r; fər]

She	folded	her	slender	hands	in	her	lap	,	and	her	eyes	were	all	for
她	折叠	她	苗条	双手	在	她	膝	,	和	她	眼睛	是	全部	为了

['gæskən] ,

Gascon	,
加斯科涅	,

她将纤细的双手交叠放在膝上，眼中满是加斯科涅人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [tɑ:m] - [tɑ:m] [stɪl] [spoʊk] :

though	it	was	as	if	Tom	-	Tom	still	spoke	:
尽管	它	曾是	作为	如果	汤姆	-	汤姆	仍然	辐	:

虽然汤姆汤姆仿佛还在说话：

" [aɪl] [bi:; bi] [dʒɑ:n] ['ɔ:ldən] , " ['vaʊd] [tɑ:m] - [tɑ:m] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I'll	be	John	Alden	,	"	vowed	Tom	-	Tom	with	shrill	decision	.
"	患病的	是	约翰	奥尔登	,	"	发誓	汤姆	-	汤姆	和	尖锐	决定	.

"我就是约翰·奥尔登，"汤姆-汤姆尖声说道，语气坚定。

" [aɪl] [tɔ:k] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bɪg] ['joʊkl] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] , [dəunt] [aɪ] , ['ʃæni] ?

"	I'll	talk	up	for	this	big	yokel	—	I	always	do	,	don't	I	,	Shanny	?
"	患病的	讲话	向上	为了	这	大的	乡巴佬	—	我	总是	做	,	不	我	,	珊妮	?

"我会替这个乡巴佬说好话——我总是这样，对吧，珊妮？"

[æz; əz] - ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ɪ'nɔ:rməs] [ɪk'spens] — [aɪ] [wɑ:nt]

As	Gaspipe's	personal	representative	—	engaged	at	enormous	expense	—	I	want
作为	-	个人的	代表	—	已订婚的	在	巨大的	费用	—	我	想

[tu:; tə] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

to	put	before	you	a	proposition	.
到	放	前	你	一个	主张	.

作为 Gaspipe 的私人代表（为此花费了巨额资金），我想向你们提出一个建议。

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] .
One in which I'm interested .
一 在 哪个 我是 感兴趣的 .

我对此很感兴趣。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][seɪ][æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] — [wel] , [maɪ][step] -
After all , I should have a say as to who will be my — well , my step -
后 全部 , 我 应该 有 一个 说 作为 到 WHO 将要 是 我的 — 出色地 , 我的 步 -
['mʌðər] — "
mother — "
母亲 — "

毕竟，我应该有权决定谁将成为我的——嗯，我的继母——"

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] !
" It won't work !
" 它 惯于 工作 !

"这行不通！"

" [keɪm] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] , ['sævɪdʒ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ben]['gæskən] .
" came the sudden , savage voice of Ben Gascon .
" 来了 这 突然 , 野蛮的 嗓音 的 本 加斯科涅 .

"突然传来本·加斯科恩那野蛮的声音。"

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [tɔːst] [tɑːm] - [tɑːm][ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] .
Rising , he abruptly tossed Tom - Tom upon a divan .
崛起 , 他 突然 抛掷 汤姆 - 汤姆 之上 一个 迪万 .

他起身，猛地把汤姆汤姆扔到沙发上。

['ʃænən] [koʊl] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
Shannon Cole , too , was upon her feet .
香农 油菜 , 也 , 曾是 之上 她 脚 .

香农·科尔也站了起来。

" [ben] !
" Ben !
" 本 !

"本！"

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
" she quavered .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

" [waɪ] , [ben] ! "
" Why , Ben ! "
" 为什么 , 本 ! "

"哎呀，本！"

" [aɪv] [dʌn] [ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] [kʊd; kəd][duː] , " [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] .
" I've done the most foolish thing a ventriloquist could do , " he flung out .
" 我已经 完毕 这 最多 愚蠢 事物 一个 腹语师 可以 做 , " 他 扔 出去 .

"我做了一个腹语表演者能做的最愚蠢的事，"他脱口而出。

" [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɪriəs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [klaʊn] .
" Well — if you were really serious , you didn't need to clown .
" 出色地 — 如果 你 是 真的 严肃的 , 你 没有 需要 到 小丑 .

"嗯——如果你是认真的，就没必要装傻充愣了。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
You think it was fair to me ?
你 思考 它 曾是 公平的 到 我 ?

你觉得这样对我公平吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [tɑːm] - ['tɑːmz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔːsi] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðiːz] [pæst] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ]
" Tom - Tom's done so much of my saucy talking for me these past years that I
" 汤姆 - 汤姆的 完毕 所以 很多 的 我的 风骚的 说 为了 我 这些 过去的 年 那 我
[θɔːt] [aɪ'd][juːz][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] ,
thought I'd use him to get out what I was afraid to tell you myself ,
想法 ID 使用 他 到 得到 出去 什么 我 曾是 害怕的 到 告诉 你 我 ,

“过去几年，汤姆-汤姆替我说了太多荤段子，所以我决定让他来替我说出那些我不敢亲口告诉你的话。”

" [hiː; hi] [kən'fest] ['retʃɪdli] .
" he confessed wretchedly .
" 他 坦白 可悲地 .

他痛苦地坦白道。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['ʃænən] [ə'kjuːzd] .
" Then you were afraid of me , " Shannon accused .
" 然后 你 是 害怕的 的 我 , " 香农 被告 .

“那时你是怕我的，”香农指责道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [tɔːk] .
She , too , was finding it hard to talk .
她 , 也 , 曾是 寻找 它 难的 到 讲话 .

她也发现自己很难开口说话。

['gæskən] [meɪd] [ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒestʃər] .
Gascon made a helpless gesture .
加斯科涅 制成 一个 无助 手势 .

加斯科恩做出了无助的表情。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" Well , it didn't work , " he groaned .
" 出色地 , 它 没有 工作 , " 他 呻吟 .

“唉，没成功。”他呻吟道。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[jʊə(r)] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [æn; ən]['ɪdiət] .
You're right if you think I've been an idiot .
你是 正确的 如果 你 思考 我已经 到过 一个 笨蛋 .

如果你认为我一直是个傻瓜，那你就对了。

[dʒʌst] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['hæpənd] . "
Just pretend it never happened . "
只是 假装 它 绝不 发生 . "

就当这件事没发生过吧。

" [waɪ] , [ben] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] .
" Why , Ben — " she began once more , and broke off .
" 为什么 , 本 — " 她 开始 一次 更多的 , 和 打破 离开 .

“为什么，本——”她再次开口，却又停住了。

" [wiːv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr][læst]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] , " [sed] [ben]['gæskən] .
" We've just finished our last program for the year , " said Ben Gascon .
" 我们已经 只是 完成的 我们的 最后的 程序 为了 这 年 , " 说 本 加斯科涅 .

“我们刚刚结束了今年的最后一个项目，”本·加斯康说道。

" [nekst] [jɪr] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə'raʊnd] .

"	Next	year	I	won't	be	around	.
"	下一个	年	我	惯于	是	大约	.

“明年我就不在了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [stɑːp] ['θroʊɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	think	I'll	stop	throwing	my	voice	for	a	while	and	live	like	a	human	being	.
我	思考	患病的	停止	投掷	我的	嗓音	为了	一个	尽管	和	居住	喜欢	一个	人类	存在	.

我想我会暂时停止使用那种夸张的嗓音，像个正常人一样生活。

[wʌns] [aɪ] ['stʌdid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Once	I	studied	to	be	a	doctor	.
一次	我	研究	到	是	一个	医生	.

我曾经学习过当医生。

[pər'hæps][wʌns] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] —

Perhaps	once	more	I	can	—
也许	一次	更多的	我	能	—

或许我还能再一次——

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] .

"	He	walked	out	.
"	他	步行	出去	.

他走了出去。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][left][hɪm; ɪm] ['spɪrɪtʃuəli] [lɪmp][ænd; ənd] ['retʃɪd] .

The	rush	of	words	seemed	to	have	left	him	spiritually	limp	and	wretched	.
这	匆忙	的	字	似乎	到	有	左边	他	精神层面	跛行	和	可怜	.

一连串的言语似乎让他精神萎靡，痛苦不堪。

['ʃænən] [koʊl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Shannon	Cole	watched	him	go	.
香农	油菜	观看	他	去	.

香农·科尔目送他离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bent] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][tɑːm] - [tɑːm] ,

Then	she	bent	above	the	discarded	figure	of	little	Tom	-	Tom	,
然后	她	弯曲	多于	这	丢弃	数字	的	小的	汤姆	-	汤姆	,

然后她弯下腰，俯身看着被丢弃的小汤姆汤姆的身影。

[huː] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['gɔgld] ['wʊdnli] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

who	lay	on	his	back	and	goggled	woodenly	up	at	her	.
WHO	躺	在	他的	后退	和	戴护目镜	木木式地	向上	在	她	.

他仰面躺着，呆呆地望着她。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] ['ræzberi] - ['tɪntɪd] [lɪps] ['trembld] .

She	put	out	a	hand	toward	him	,	and	her	full	raspberry	-	tinted	lips	trembled	.
她	放	出去	一个	手	朝向	他	,	和	她	满的	覆盆子	-	有色	嘴唇	颤抖	.

她向他伸出一只手，她那丰满的覆盆子色嘴唇颤抖着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [left] .

Then	she	,	too	,	left	.
然后	她	,	也	,	左边	.

然后她也离开了。

[ænd; ənd][oʊld] ['brætən] [stoʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] , [tuː; tə] [wer] [leɪ][ðə; ði] ['dʌmi] .

And	old	Bratton	stole	from	his	hiding	,	to	where	lay	the	dummy	.
和	老的	布拉顿	偷窃	从	他的	隐藏	,	到	在哪里	躺	这	假的	.

老布拉顿从藏身之处偷走了假人所在的地方。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

Lifting	**it**	**,**	**he**	**realized**	**that**	**here**	**was**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
举重	它	,	他	已实现	那	这里	曾是	什么	他	通缉	.

拿起它，他意识到这就是他想要的东西。

[ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] — [hiː; hi] ['nevər] [held] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn'self] [ɪz]

Again	**he**	**spoke**	**aloud**	**—**	**he**	**never**	**held**	**with**	**the**	**belief**	**that**	**talking**	**to**	**oneself**	**is**
再次	他	辐	大声	—	他	绝不	握住	和	这	信仰	那	说	到	自己	是

[ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] :

the	**second**	**or**	**third**	**stage**	**of**	**insanity**	**:**
这	第二	或者	第三	阶段	的	疯狂	:

他又自言自语起来——他始终不认为自言自语是精神错乱的第二或第三阶段：

" ['klevər] [wʌn] , [ðæt] ['gæskən] .

"	**Clever**	**one**	**,**	**that**	**Gascon**	**.**
"	聪明的	一	,	那	加斯科涅	.

"那个加斯科人真聪明。"

[ðɪs] ['θɪŋz] [ˌænə'tɑːmɪkli] ['pɜːrfɪkt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪntɪd] ['fɪŋgərz] .

This	**thing's**	**anatomically**	**perfect**	**,**	**even**	**to**	**the**	**jointed**	**fingers**	**.**
这	事物	解剖学	完美的	,	甚至	到	这	关节	手指	.

这东西的解剖结构非常完美，就连手指关节都做得非常逼真。

" ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [hiː; hi] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['bɑːdi]

"	**Thrusting**	**his**	**arm**	**through**	**the**	**slit**	**in**	**the**	**back**	**,**	**he**	**explored**	**the**	**hollow**	**body**
"	推进	他的	手臂	通过	这	缝隙	在	这	后退	,	他	探索	这	空洞的	身体

[ænd; ənd] [hed] .

and	**head**	**.**
和	头	.

"他将手臂伸进背后的缝隙，探查了空心的身体和头部。

" [speɪs] [fɔːr; fər] ['ɔrgənz] — [jes] , ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd]

"	**Space**	**for**	**organs**	**—**	**yes**	**,**	**every**	**movement**	**and**	**reaction**	**provided**	**for**	**—**	**and**
"	空间	为了	器官	—	是的	,	每一个	移动	和	反应	假如	为了	—	和

[ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

a	**personality**	**.**
一个	性格	.

"为器官留出空间——是的，每一个动作和反应都得到了满足——以及个性。"

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	**He**	**straightened**	**up**	**,**	**the**	**figure**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	他	拉直	向上	,	这	数字	在	他的	武器	.

他直起身子，怀里抱着那个人。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**That's**	**it**	**!**
"	那就是	它	!

"就是这样！

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [feɪld] !

That's	**why**	**I've**	**failed**	**!**
那就是	为什么	我已经	失败的	!

这就是我失败的原因！

[maɪ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hæz; həz] [laɪf] !

My	**figures**	**were**	**dead**	**before**	**they**	**began**	**,**	**but**	**this**	**one**	**has**	**life**	**!**
我的	数据	是	死的	前	他们	开始	,	但	这	一	有	生活	!

我的作品一开始就毫无生气，但这部作品却栩栩如生！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['breθləsli] .

"	**He**	**was**	**muttering**	**breathlessly**	**.**
"	他	曾是	喃喃自语	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地低声嘟囔着。

" [its] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] [ʃuː] , [ɔːr][æn; ən][ɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃer] .

"	It's	like	a	worn	shoe	,	or	an	inhabited	house	,	or	a	favorite	chair	.
"	它是	喜欢	一个	磨损	鞋	，或者	一个	有人居住的	房子	，或者	一个	最喜欢的	椅子	.		

“它就像一双穿旧的鞋子，或者一栋有人居住的房子，或者一把心爱的椅子。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][laɪf] [fɔːrs] , [aɪ] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [wɒts] [hɪr] .

I	don't	have	to	add	the	life	force	,	I	need	only	to	stimulate	what's	here	.
我	不	有	到	添加	这	生活	力量	，我	需要	仅有的	到	刺激	是什么	这里	.	

我不需要注入生命力，我只需要激发这里已有的生命力。

" [ben]['gæskən] , [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] , [hæd; həd] ['telifəund] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] .

"	Ben	Gascon	,	at	the	stage	door	,	had	telephoned	for	a	taxi	.
"	本	加斯科涅	,	在	这	阶段	门	,	有	电话	为了	一个	出租车	.

“本·加斯康在后台门口打电话叫了辆出租车。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd] [feɪst] [oʊld] ['brætən] ,

He	turned	at	the	sound	of	approaching	footsteps	,	and	faced	old	Bratton	,
他	转向	在	这	声音	的	接近	脚步声	,	和	面对	老的	布拉顿	,

[huː] ['kærid] [tɑːm] - [tɑːm] .

who	carried	Tom	-	Tom	.
WHO	携带	汤姆	-	汤姆	.

听到脚步声靠近，他转过身，面对着抱着汤姆·汤姆的老布拉顿。

" ['mɪstər] . ['gæskən] — [ðɪs] ['dʌmi] — "

"	Mr	.	Gascon	—	this	dummy	—	"
"	先生	.	加斯科涅	—	这	假的	—	"

“加斯康先生——这个笨蛋——”

" [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['gæskən] ['ʃɔːrtli] .

"	I'm	through	with	him	,	"	said	Gascon	shortly	.
"	我是	通过	和	他	,	"	说	加斯科涅	不久	.

“我跟他断绝关系了，”加斯康简短地说。

" [ðen] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

"	Then	,	can	I	have	him	?
"	然后	,	能	我	有	他	?

“那么，我可以拥有他吗？”

" [tɑːm] - [tɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]['gæskən] .

"	Tom	-	Tom	seemed	to	stare	at	Gascon	.
"	汤姆	-	汤姆	似乎	到	盯	在	加斯科涅	.

“汤姆-汤姆似乎盯着加斯科恩看。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːkəri] , [ɔːr] ['pliːdɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ?

Was	it	mockery	,	or	pleading	,	in	those	bulging	eyes	?
曾是	它	嘲讽	，或者		恳求	，	在	那些	凸起	眼睛	?

那双凸出的眼睛里，是嘲讽，还是恳求?

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['welkəm] , " [sed] ['gæskən] , [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Take	him	and	welcome	,	"	said	Gascon	,	and	strode	out	to	wait	for	his
"	拿	他	和	欢迎	,	"	说	加斯科涅	,	和	大步走	出去	到	等待	为了	他的

['tæksi] .

taxi	.
出租车	.

“带他去，欢迎他，”加斯康说着，大步走出去等出租车。

[wen] [oʊld] ['brætən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kliːnɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l]

When	old	Bratton	finished	his	cleaning	that	night	,	he	carried	away	a	bulky	bundle
什么时候	老的	布拉顿	完成的	他的	打扫	那	夜晚	,	他	携带	离开	一个	笨重	捆

[ræpt] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] .

wrapped	in	newspapers	.
包装	在	报纸	.

那天晚上，老布拉顿打扫完卫生后，搬走了一个用报纸包裹的大包裹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [sliːp] .

He	returned	to	his	lodgings	,	but	not	to	eat	or	sleep	.
他	返回	到	他的	住宿	,	但	不是	到	吃	或者	睡觉	.

他回到住处，但既没有吃饭也没有睡觉。

[fɜːrst][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][tɑːm] - ['tɑːmz] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]

First	he	filled	the	emptiness	of	Tom	-	Tom's	head	and	body	with	the	best
第一的	他	已填	这	空虚	的	汤姆	-	汤姆的	头	和	身体	和	这	最好的

['aɪtəmz] [kʌld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] ['roʊbɑːts] — [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [breɪn] - [dɪ'vaɪs] ,

items	culled	from	his	unsuccessful	robots	—	a	cunning	brain	-	device	,
项目	已筛选	从	他的	不成功	机器人	—	一个	狡猾	脑	-	设备	,

首先，他用从他那些失败的机器人身上搜集来的最佳部件填充了汤姆汤姆的头部和身体的空虚——一个精巧的脑部装置，

[ɔːl] ['ɪntrɪkət] ['waɪərɪŋ][ænd; ənd][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [tjʊb] [set][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk]

all	intricate	wiring	and	radiating	tubes	set	in	a	mass	of	synthetic
全部	错综复杂	接线	和	散热	管子	放	在	一个	大量的	的	合成的

['plæzəm] ;

plasm	;
血浆	;

所有复杂的线路和辐射管都安装在大量的合成等离子体中；

[ə; eɪ][kəm'pleks] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [wiːlz] , [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [tjʊb] , [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] ['hɑːloʊ] [wer]

a	complex	system	of	wheels	,	switches	and	tubes	,	in	the	biggest	hollow	where
一个	复杂的	系统	的	车轮	,	开关	和	管子	,	在	这	最大	空洞的	在哪里

[ə; eɪ] [hɑːrt] ,

a	heart	,
一个	心	,

一个由轮子、开关和管道组成的复杂系统，位于心脏所在的最大空洞中，

[lʌŋz] [ænd; ənd] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; ['speʃ(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ælɔɪ] ,

lungs	and	stomach	should	be	;	special	wires	,	of	his	own	alloy	,
肺	和	胃	应该	是	;	特别的	电线	,	的	他的	自己的	合金	,

肺和胃应该；特制的金属丝，由他自己的合金制成，

[kə'nektɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mʌslz] [ʌv; əv] - [ðæt] [ben]['gæskən][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd]

connecting	to	the	ingenious	muscles	of	rubberette	that	Ben	Gascon	had	devised
连接	到	这	巧妙	肌肉	的	-	那	本	加斯科涅	有	设计

[fɔːr; fər][tɑːm] - ['tɑːmz][ɑːrmz] ,

for	Tom	-	Tom's	arms	,
为了	汤姆	-	汤姆的	武器	,

与本·加斯科恩为汤姆汤姆的胳膊设计的巧妙的橡胶肌肉相连，

[legz][ænd; ənd]['fɪŋgərz] ; [ə; eɪ]['dʒɔɪntɪd]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ; [æn; ən]

legs	and	fingers	;	a	jointed	spinal	column	of	aluminum	;	an
腿	和	手指	;	一个	关节	脊	柱子	的	铝	;	一个

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [vɔɪs] - [bɑːks][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['muːvəbl] [dʒɔːz] ;

artificial	voice	-	box	just	inside	the	moveable	jaws	;
人造的	嗓音	-	盒子	只是	里面	这	活动	下颚	;

腿和手指；铝制关节脊柱；位于可活动下颚内侧的人工声带；

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] - [ʃeɪpt] ['kæm(ə)rə] [di'veləpmənts] [fɔːr; fər] [aɪz] , [ɪn] [pleɪs]

and	wondrous	little	marble	-	shaped	camera	developments	for	eyes	,	in	place
和	奇妙的	小的	大理石	-	形状	相机	发展	为了	眼睛	,	在	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvəbl] ['mɔkəriːz] [ɪn][tɑːm] - ['tɑːmz] ['sɑːkəts] .

of	the	moveable	mockeries	in	Tom	-	Tom's	sockets	.
的	这	活动	嘲讽	在	汤姆	-	汤姆的	插座	.

还有奇妙的小型弹珠状相机，用来代替 Tom-Tom 导航仪眼窝里的可移动仿制品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [oʊld] ['brætən] [stɪtʃt] [ʌp][ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][tɑːm]

It	was	almost	dawn	before	old	Bratton	stitched	up	the	slit	in	the	back	of	Tom
它	曾是	几乎	黎明	前	老的	布拉顿	缝合	向上	这	缝隙	在	这	后退	的	汤姆

- ['tɑːmz]['lɪt(ə)l] [tʃekt] [ʃɜːrt] ,

-	Tom's	little	checked	shirt	,
-	汤姆的	小的	已检查	衬衫	,

直到天快亮的时候，老布拉顿才把汤姆-汤姆那件小格子衬衫背后的破洞缝好。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [kriˈeɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɛdˌlaɪk][slæb] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv]

and	laid	the	completed	creation	upon	the	bedlike	slab	that	was	midmost	of
和	铺设	这	完全的	创建	之上	这	像床一样	板	那	曾是	中间	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ruːm] .

his	great	fabric	of	machinery	in	the	rear	room	.
他的	伟大的	织物	的	机械	在	这	后部	房间	.

并将完成的作品放在后屋里他庞大机械装置中央的床状石板上。

[tuː; tə][tɑːm] - ['tɑːmz] [rɪsts] , ['æŋklz] , [ænd; ənd] [θroʊt] [hiː; hi] [klæmpt] [ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l]

To	Tom	-	Tom's	wrists	,	ankles	,	and	throat	he	clamped	the	leads	of	powerful
到	汤姆	-	汤姆的	手腕	,	脚踝	,	和	喉	他	夹紧	这	线索	的	强大的

['təːminlz] .

terminals	.
终端	.

他将强力终端的导线夹在了汤姆·汤姆的手腕、脚踝和喉咙上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪndʒərli] [ker] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][æt; ət][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

With	a	gingerly	care	like	that	of	a	surgeon	at	a	delicate	operation	,
和	一个	小心翼翼地	关心	喜欢	那	的	一个	外科医生	在	一个	精美的	手术	,

像外科医生进行精细手术那样小心翼翼地进行着

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['ɪntuː] [pleɪ]

he	advanced	a	switch	so	as	to	throw	the	right	amount	of	current	into	play
他	先进的	一个	转变	所以	作为	到	扔	这	正确的	数量	的	当前的	进入	玩

.

:
.

他拨动开关，以便接入适量的电流。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wiːld] [mə'ʃiːnəri] ['wɪspəd] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [ɪts] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ]

The	whole	procession	of	wheeled	machinery	whispered	into	motion	,	its	voice	rising
这	所有的	游行	的	带轮子的	机械	低声说道	进入	运动	,	它是	嗓音	上升

[tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [hʌm] .

to	a	clear	hum	.
到	一个	清除	哼	.

整队轮式机械悄无声息地启动起来，声音逐渐变得清晰起来，如同嗡嗡声一般。

[ə; eɪ][spɑːrk] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ɪk'stendɪd] [ɪts] ['blaɪndɪŋ][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]

A	spark	sprang	from	a	knob	at	the	top	,	extended	its	blinding	length	to
一个	火花	弹簧	从	一个	旋钮	在	这	顶部	,	扩展	它是	失明	长度	到

[ə'nʌðər] [nɑːb] ,

another	knob	,
其他	旋钮	,

顶部旋钮处迸发出火花，耀眼的火花迅速蔓延到另一个旋钮上。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['reɪdiənt] [sneɪk] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	danced	and	struggled	there	like	a	radiant	snake	caught	between	the
和	跳舞	和	挣扎	那里	喜欢	一个	辐射状	蛇	捕捉	之间	这

[biːks] [ʌv; əv] [tuː] ['iːgəlz] .

beaks	of	two	eagles	.
喙	的	二	老鹰	.

它在那里跳舞挣扎，就像一条闪闪发光的蛇被夹在两只鹰的喙之间。

[oʊld] ['brætən] [geɪv] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [mɔːr] ['paʊər] , ['fæstər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]['ækʃ(ə)n] .

Old	**Bratton**	**gave**	**the**	**mechanism**	**more**	**power**	**,**	**faster**	**and**	**more**	**complicated**	**action**	**.**
老的	布拉顿	给予	这	机制	更多的	力量	,	快点	和	更多的	复杂的	行动	.

老布拉顿赋予了该机械更大的动力、更快的速度和更复杂的动作。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [klʌŋ] ['griːdɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slæb] .

His	**bright**	**eyes**	**clung**	**greedily**	**to**	**the**	**little**	**body**	**lying**	**on**	**the**	**slab**	**.**
他的	明亮的	眼睛	紧紧抓住	贪婪地	到	这	小的	身体	说谎	在	这	板	.

他明亮的眼睛贪婪地盯着躺在石板上的小小身躯。

" [hiː; hi] [muːvz] , [hiː; hi] [muːvz] , " [oʊld] ['brætən] ['kækld] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	**He**	**moves**	**,**	**he**	**moves**	**,**	**"**	**old**	**Bratton**	**cackled**	**excitedly**	**.**
"	他	移动	,	他	移动	,	"	老的	布拉顿	咯咯笑	兴奋地	.

“他动了，他动了！”老布拉顿兴奋地咯咯笑着。

" [hɪz; ɪz] [wiːlz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [raʊnd] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**His**	**wheels**	**are**	**going**	**round**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	他的	车轮	是	去	圆形的	,	全部	正确的	.

“他的车轮转得正顺畅。”

[naʊ] , [ɪf] ['oʊnli] —

Now	**,**	**if**	**only**	**—**
现在	,	如果	仅有的	—

如果——

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

"	**Abruptly**	**he**	**shut**	**off**	**the**	**current**	**.**
"	突然	他	关闭	离开	这	当前的	.

他突然切断了电源。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fel] [ded] ['saɪlənt] .

The	**machinery**	**fell**	**dead**	**silent**	**.**
这	机械	跌倒	死的	沉默的	.

机器突然安静了下来。

" [sɪt][ʌp] , [tɑːm] - [tɑːm] ! " [kə'mɑːndid] [oʊld] ['brætən] ['hɑːrʃli] .

"	**Sit**	**up**	**,**	**Tom**	**-**	**Tom**	**!**	**"**	**commanded**	**old**	**Bratton**	**harshly**	**.**
"	坐	向上	,	汤姆	-	汤姆	!	"	命令	老的	布拉顿	严厉地	.

“坐起来，汤姆汤姆！”老布拉顿严厉地命令道。

[ænd; ənd][tɑːm] - [tɑːm][sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klæmps] [ðæt] [ɪm'prɪznd] [hɪm; ɪm]

And	**Tom**	**-**	**Tom**	**sat**	**up**	**,**	**his**	**fingers**	**tugging**	**at**	**the**	**clamps**	**that**	**imprisoned**	**him**
和	汤姆	-	汤姆	卫星	向上	,	他的	手指	拉扯	在	这	夹具	那	被监禁	他

.

:

.

汤姆汤姆坐了起来，手指用力拉扯着束缚他的夹子。

[ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələs]['pepərz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fʌs] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][oʊld] ['brætən] .

The	**Los**	**Angeles**	**papers**	**made**	**little**	**enough**	**fuss**	**over**	**the**	**death**	**of**	**old**	**Bratton**	**.**
这	洛杉矶	洛杉矶	文件	制成	小的	足够的	大惊小怪	超过	这	死亡	的	老的	布拉顿	.

洛杉矶的报纸对老布拉顿的去世并没有大肆报道。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] — [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stæbd] ,

True	**,**	**he**	**was**	**murdered**	**—**	**they**	**found**	**him**	**stabbed**	**,**
真的	,	他	曾是	被谋杀	—	他们	成立	他	刺伤	,

没错，他是被谋杀的——人们发现他身中数刀。

['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪr] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [fʊl] [ʌv; əv]

lying	face	down	across	the	threshold	of	his	rear	room	that	was	jammed	full	of
说谎	脸	向下	穿过	这	临界点	的	他的	后部	房间	那	曾是	卡住	满的	的

[streɪndʒ] [mə'kænɪk(ə)l] [dʒʌŋk] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒænɪtər] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] [bɪg] [kraɪm]

strange	mechanical	junk	—	but	the	murder	of	a	janitor	is	not	really	big	crime
奇怪的	机械的	垃圾	—	但	这	谋杀	的	一个	清洁工	是	不是	真的	大的	犯罪

[nuːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

news	in	a	city	the	size	of	Los	Angeles	.
消息	在	一个	城市	这	尺寸	的	洛杉矶	洛杉矶	.

他脸朝下趴在他后屋的门槛上，那间屋子里堆满了奇怪的机械杂物——但在洛杉矶这样规模的城市里，一名清洁工被谋杀并不是什么大案子。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['bæfəld] ,

The	police	were	baffled	,
这	警察	是	困惑	,

警方感到困惑不解。

[mɔːr] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]

more	so	because	none	of	them	could	guess	what	the	great	mass	of
更多的	所以	因为	没有任何	的	他们	可以	猜测	什么	这	伟大的	大量的	的

[mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

machinery	could	be	,
机械	可以	是	,

更何况，他们谁也猜不到那庞大的机器究竟是什么。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] .

if	indeed	it	were	anything	.
如果	的确	它	是	任何事物	.

如果那真是什么的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðer; ðər] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr]

But	they	forgot	their	concern	the	following	week	, when	they	had	a	more
但	他们	忘了	他们的	忧虑	这	下列的	星期	, 什么时候	他们	有	一个	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɜːrdər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

important	murder	to	consider	,
重要的	谋杀	到	考虑	,

但到了下周，当他们面临一起更重要的谋杀案时，他们就把这件事抛在了脑后。

[ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪgz] ['dɪlsən] .

that	of	one	Digs	Dilson	.
那	的	一	挖掘	迪尔森	.

那是迪格斯·迪尔森。

[dɪgz] ['dɪlsən] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] [gæŋ] [ə'θɔːrəti] .

Digs	Dilson	was	high	in	the	scale	of	local	gang	authority	.
挖掘	迪尔森	曾是	高的	在	这	规模	的	当地的	帮派	权威	.

迪格斯·迪尔森在当地帮派势力中地位很高。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spensɪv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [hoʊ'tel]

He	had	long	occupied	a	gaudy	apartment	in	that	expensive	Los	Angeles	hotel
他	有	长的	占领	一个	艳丽的	公寓	在	那	昂贵的	洛杉矶	洛杉矶	酒店

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɔspəd] [baɪ] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə] ['welθi] ['krɪmənəlz] .

which	has	prospered	by	catering	to	wealthy	criminals	.
哪个	有	繁荣昌盛	经过	餐饮服务	到	富裕	罪犯	.

他长期居住在洛杉矶那家高档酒店里一套华丽的公寓里，这家酒店靠接待富有的罪犯而生意兴隆。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] .

He	was	prudent	enough	to	have	a	bedroom	with	no	fire	escape	.
他	曾是	谨慎	足够的	到	有	一个	卧室	和	不	火	逃脱	.

他很有远见，特意安排了一间卧室没有防火逃生通道。

[hiː; hi] [fɪrd] ['klaɪmɪŋ] [ə'sæsɪnz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleɪmz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

He	feared	climbing	assassins	from	without	more	than	flames	from	within	.
他	害怕	攀登	刺客	从	没有	更多的	比	火焰	从	之内	.

他害怕外部的刺客比害怕内部的火焰更甚。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔkt] [ruːm] [slept] [tuː] ['bɔdiːˌgɑːdz] [ɑːn][kɑːts] ,

In	front	of	his	locked	room	slept	two	bodyguards	on	cots	,
在	正面	的	他的	已锁定	房间	睡着了	二	保镖	在	婴儿床	,

在他锁着的房间前，两名保镖睡在行军床上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedsaɪd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [wedʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ]

and	his	own	bedside	window	was	tightly	wedged	in	such	a	fashion	that	no
和	他的	自己的	床头	窗户	曾是	紧紧	楔形	在	这样的	一个	时尚	那	不

[mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [sɪl] [ænd; ənd] [sæʃ] .

more	than	five	inches	of	opening	showed	between	sill	and	sash	.
更多的	比	五	英寸	的	开幕	显示	之间	窗台	和	窗扇	.

他自己的床边窗户被紧紧地楔住，窗台和窗扇之间只露出不到五英寸的缝隙。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] - [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [klæmpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][kʊd; kəd]

The	electric	power	-	line	that	was	clamped	along	the	brickwork	just	outside	could
这	电的	力量	-	线	那	曾是	夹紧	沿着	这	砖砌体	只是	外部	可以

['hɑːrdli][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] ['greɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [paʊndz] .

hardly	have	supported	a	greater	weight	than	thirty	or	forty	pounds	.
几乎	有	有	一个	更大的	重量	比	三十	或者	四十	磅	.

夹在外面砖墙上的那根电线，重量恐怕也就三四十磅吧。

[jet] [dɪgz] ['dɪlsən] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [baɪ][ə; eɪ][stæb][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

Yet	Digs	Dilson	had	been	killed	at	close	range	,	by	a	stab	with	an	ordinary
然而	挖掘	迪尔森	有	到过	被杀	在	关闭	范围	,	经过	一个	刺	和	一个	普通的

['kɪtʃɪn] [naɪf] ,

kitchen	knife	,
厨房	刀	,

然而，迪格斯·迪尔森是被近距离用一把普通的厨房刀刺死的。

[æz; əz][hiː; hi] [slept] .

as	he	slept	.
作为	他	睡着了	.

在他睡着的时候。

[ðə; ði] [naɪf] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [tuː; tə] [treɪs] ['fɪŋgər] -

The	knife	still	remained	in	the	wound	,	as	if	defying	investigators	to	trace	finger	-
这	刀	仍然	剩余	在	这	伤口	,	作为	如果	反抗	调查人员	到	痕迹	手指	-

[prɪnts] [ðæt] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] .

prints	that	weren't	there	.
印刷	那	不是	那里	.

刀子仍然留在伤口里，仿佛在挑衅调查人员去追踪根本不存在的指纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔdiːˌgɑːdz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weikənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

And	the	bodyguards	had	not	been	wakened	and	the	door	had	remained
和	这	保镖	有	不是	到过	醒来	和	这	门	有	剩余

[lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

locked	on	the	inside	.
已锁定	在	这	里面	.

保镖们没有被叫醒，门也仍然从里面锁着。

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [hæd; həd] ['eniwʌn] ['trʌbld] [tuː; tə] [kəm'per] ['wuːndz] ,

The	blade	of	the	knife	,	had	anyone	troubled	to	compare	wounds	,
这	刀刃	的	这	刀	,	有	任何人	麻烦	到	比较	伤口	,

刀刃，如果有人费心去比较伤口的话，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɪg'zækt][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [æz; əz][ðə; ði]

could	have	been	demonstrated	to	be	the	exact	size	and	shape	as	the
可以	有	到过	已证明	到	是	这	精确的	尺寸	和	形状	作为	这

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] [oʊld] ['brætən] .

one	that	had	killed	old	Bratton	.
一	那	有	被杀	老的	布拉顿	.

可以证明，它的大小和形状与杀死老布拉顿的那颗子弹完全相同。

[hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][oʊld]

His	landlord	might	have	been	able	to	testify	that	it	came	from	old
他的	房东	可能	有	到过	有能力的	到	作证	那	它	来了	从	老的

['brætənz] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] .

Bratton's	little	store	of	kitchen	utensils	.
布拉顿的	小的	店铺	的	厨房	餐具	.

他的房东或许可以作证，这些东西来自老布拉顿的小厨房用具店。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][æt; ət] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['mə:dəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	nobody	at	police	headquarters	bothered	to	connect	the	murders	of	a
但	无人	在	警察	总部	烦恼	到	连接	这	谋杀案	的	一个

['frendləs] ['dʒænɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [du:k] [ʌv; əv]['gæŋdəm] .

friendless	janitor	and	a	grand	duke	of	gangdom	.
没有朋友	清洁工	和	一个	盛大	公爵	的	黑帮	.

但是警察总部没有人费心将一个孤苦伶仃的清洁工和一位黑帮大佬的谋杀案联系起来。

['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] , [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [keɪs] [wʌn]

After	considerable	discussion	and	publicity	,	the	investigators	called	the	case	one
后	大量	讨论	和	宣传	,	这	调查人员	称为	这	案件	一

[ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] .

of	suicide	.
的	自杀	.

经过一番讨论和媒体报道，调查人员将此案定性为自杀。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][dɪgz] ['dɪlsən][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ?

How	else	could	Digs	Dilson	have	received	a	knife	in	his	body	?
如何	别的	可以	挖掘	迪尔森	有	已收到	一个	刀	在	他的	身体	?

除此之外，迪格斯·迪尔森身上怎么可能插着刀呢?

[hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪlsən] [mɑ:b] ,

Hope	was	expressed	that	the	Dilson	mob	,
希望	曾是	表达	那	这	迪尔森	暴民	,

希望迪尔森暴徒能够.....

['fɔ:rmərli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɪlm]['ekstrəz] - [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ænd; ənd]

formerly	active	and	successful	in	meddling	with	film	extras	-	organizations	and
以前	积极的	和	成功的	在	干预	和	电影	额外	-	组织	和

[ðə; ði] [si:] [fu:d] ['rækɪt] ,

the	sea	food	racket	,
这	海	食物	球拍	,

曾积极且成功地干预电影群众演员组织和海鲜走私活动，

[wʊd] [naʊ] [dɪ'zɑ:lv] .

would	now	dissolve	.
会	现在	溶解	.

现在将解散。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .

But	the	hope	was	short	-	lived	.
但	这	希望	曾是	短的	-	居住地	.

但这种希望转瞬即逝。

[ə; eɪ] [spruːs] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tʃiːf] , [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒuːni]['sælts] ,

A	spruce	lieutenant	of	the	dead	chief	,	a	man	by	the	name	of	Juney	Saltz	,
一个	云杉	中尉	的	这	死的	首席	,	一个	男人	经过	这	姓名	的	朱尼	萨尔茨	,

死去的酋长的一名英俊副官，名叫朱尼·萨尔茨。

[wʌz; wəz][rɪˈpjuːtɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [kəˈmænd] .

was	reputed	to	have	taken	command	.
曾是	知名	到	有	已采取	命令	.

据称他已接管指挥权。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv][oʊld] ['brætənz] [ɪˈfekts] ,

He	appeared	briefly	at	the	auction	of	old	Bratton's	effects	,
他	出现	简要地	在	这	拍卖	的	老的	布拉顿的	效果	,

他短暂地出现在老布拉顿遗物的拍卖会上。

['baɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [məˈʃiːnəri] [æt; ət][dʒʌŋk]['praɪsɪz][ænd; ənd] ['kɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] .

buying	all	the	mysterious	machinery	at	junk	prices	and	carting	it	away	.
购买	全部	这	神秘	机械	在	垃圾	价格	和	搬运	它	离开	.

以极低的价格买下所有神秘的机器，然后运走。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɔːltər] ,

After	that	,	the	organization	,	now	called	the	Salters	,
后	那	,	这	组织	,	现在	称为	这	萨尔特斯	,

此后，该组织，现在被称为萨尔特斯队，

['blɔsəmd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][grɪm][bʌt; bət] [wel] - [peɪd] [prəˈfɛʃənz] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] , ['eɪliən] -

blossomed	out	into	the	grim	but	well	-	paid	professions	of	kidnapping	,	alien	-
盛开	出去	进入	这	严峻	但	出色地	-	有薪酬的	职业	的	绑架	,	外星人	-

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪtɪŋ] .

running	and	counterfeiting	.
跑步	和	伪造	.

并逐渐发展成为绑架、偷渡和伪造货币等阴暗但收入丰厚的职业。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kɪdnæpɪŋ] [ðeɪ] [əˈtʃiːvd] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [fɪlm] [dəˈrektər]

The	first	important	kidnapping	they	achieved	,	that	of	a	very	frightened	film	director
这	第一的	重要的	绑架	他们	已达成	,	那	的	一个	非常	害怕	电影	导演

,

,

,

他们取得的第一起重大绑架案，绑架了一位惊恐万分的电影导演。

[geɪnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['rænsəm][ʌv; əv] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

gained	them	a	ransom	of	ninety	thousand	dollars	and	the	attention	of
获得	他们	一个	赎金	的	九十	千	美元	和	这	注意力	的

[ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

the	Federal	Bureau	of	Investigation	.
这	联邦	局	的	调查	.

他们获得了九万美元的赎金，并引起了联邦调查局的注意。

[ðə; ði]['vɪktɪm] , [wʌns] [rɪˈliːst] , [toʊld][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ][dæŋk] ['selər] , [blaɪnd] - ['foʊldɪd]

The	victim	,	once	released	,	told	of	imprisonment	in	a	dank	cellar	,	blind	-	folded
这	受害者	,	一次	发布	,	讲述	的	监禁	在	一个	dank	地窖	,	瞎的	-	折叠

[ænd; ənd] ['ʃækəld] .

and	shackled	.
和	被束缚	.

受害者获释后讲述了自己被蒙住双眼、戴着镣铐囚禁在阴暗潮湿的地窖里的遭遇。

[wʌns] , ['fliːtɪŋli] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['kæptər] [huː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [roʊgz] ['gæləri] ['fəutəgræfs]

Once	,	fleetingly	,	he	saw	a	captor	who	looked	like	the	rogue's	gallery	photographs
一次	,	短暂地	,	他	锯	一个	俘虏者	WHO	看起来	喜欢	这	流氓的	画廊	照片

[ʌv; əv][dʒuːni]['sælts] ,

of	Juney	Saltz	,
的	朱尼	萨尔茨	,

他曾短暂地看到一个俘虏，长得像朱尼·萨尔茨的恶棍照片。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ə'θɔːrəti] .

but	that	person	was	plainly	not	the	one	in	authority	.
但	那	人	曾是	显然	不是	这	一	在	权威	.

但那个人显然不是当权者。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['sʌp(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [bʌt; bət] ['mæstərfl] [vɔɪs] [ðæt]

he	seemed	to	listen	with	supple	respect	to	a	high	but	masterful	voice	that
他	似乎	到	听	和	柔软	尊重	到	一个	高的	但	精湛	嗓音	那

[geɪv] ['ɔːrdərz] .

gave	orders	.
给予	订单	.

他似乎带着谦恭的神情聆听着一个高亢而威严的声音下达的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [vɔɪs] [wʌns] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði]

And	the	owner	of	that	high	voice	once	came	close	to	the	chair	where	the
和	这	所有者	的	那	高的	嗓音	一次	来了	关闭	到	这	椅子	在哪里	这

['prɪz(ə)nər][sæt] [baʊnd] ;

prisoner	sat	bound	;
囚犯	卫星	边界	;

而那位拥有高亢嗓音的人，有一次走到囚犯被绑着的椅子旁；

[ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [kloʊz][tuː; tə]

the	point	from	which	the	voice	seemed	to	issue	was	very	,	very	close	to
这	观点	从	哪个	这	嗓音	似乎	到	问题	曾是	非常	,	非常	关闭	到

[ðə; ði] ['selər] [flɔːr] ,

the	cellar	floor	,
这	地窖	地面	,

声音似乎是从离地窖地面非常非常近的地方发出的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

as	though	the	speaker	was	no	more	than	two	feet	high	.
作为	尽管	这	扬声器	曾是	不	更多的	比	二	脚	高的	.

仿佛说话者只有两英尺高。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] !

An	individual	short	and	shrill	!
一个	个人	短的	和	尖锐	!

一个矮小而尖锐的人！

[dɪd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ruːl] [ðæt] ['despərət] [bænd] ?

Did	a	child	rule	that	desperate	band	?
做过	一个	孩子	规则	那	绝望的	乐队	?

那支走投无路的乐队是由一个孩子统治的吗?

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] [ə; eɪ]['klevər][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

The	sages	of	the	law	were	more	apt	to	consider	this	a	clever	simulation	,
这	智者	的	这	法律	是	更多的	易于	到	考虑	这	一个	聪明的	模拟	,

律法权威人士更倾向于认为这是一种巧妙的模拟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] - ['gɪvər] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [haɪ] [lest][hiː; hi][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

with	the	order	-	giver	crouching	low	and	squeaking	high	lest	he	be	identified	.
和	这	命令	-	赠予者	蹲伏	低的	和	吱吱作响	高的	免得	他	是	已识别	.

下达命令的人蹲得很低，声音却很小，生怕被人认出来。

[ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs][dræg] - ['netɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌn'seɪvəri] ['drɪŋkɪŋ] ['pleɪsɪz] [brɔːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

A	judicious	drag	-	netting	of	several	unsavory	drinking	places	brought	in	one	of
一个	明智的	拖	-	网	的	一些	令人不快的	喝	地方	带来	在	一	的

[ðə; ði][oʊld]['dɪlsən] [kraʊd] ,

the	old	Dilson	crowd	,
这	老的	迪尔森	人群	,

通过对几家声名狼藉的酒吧进行有针对性的排查，抓获了迪尔森家族的一名老相识。

[huː] [wʌz; wəz] ['skɪlfəli] , [ɪf] ['rʌfli] , [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tɔːk] .

who	was	skilfully	,	if	roughly	,	induced	to	talk	.
WHO	曾是	巧妙地	,	如果	大致	,	诱导	到	讲话	.

他被巧妙地（尽管手段粗暴）诱导开口说话。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd]['rænsəm] [kə'lekʃ(ə)n] .

He	admitted	a	part	in	the	kidnapping	and	ransom	collection	.
他	承认	一个	部分	在	这	绑架	和	赎金	收藏	.

他承认参与了绑架和勒索赎金的行动。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['selər] ['haɪdaʊt] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['sʌbɜːrb] .

He	described	the	cellar	hideout	as	being	located	in	a	shabby	suburb	.
他	描述	这	地窖	藏身处	作为	存在	位于	在	一个	破旧	市郊	.

他形容这个地窖藏身处位于一个破旧的郊区。

[hiː; hi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ] [neɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dʒuːni]['sælts] .

He	implicated	several	of	his	comrades	by	name	,	including	Juney	Saltz	.
他	牵涉其中	一些	的	他的	同志们	经过	姓名	,	包括	朱尼	萨尔茨	.

他指名道姓地牵连了好几位同志，其中包括朱尼·萨尔茨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

But	he	shut	up	with	a	snap	when	his	interrogators	touched	on	the	subject
但	他	关闭	向上	和	一个	折断	什么时候	他的	审讯者	感动	在	这	主题

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːltər] - ['riːəl] [tʃiːf] .

of	the	Salters	'	real	chief	.
的	这	萨尔特斯	-	真实的	首席	.

但当审问者谈到萨尔特家族真正的首领时，他立刻噤声了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒuːni]['sælts] — [dʒuːni][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [frʌnt] .

No	,	it	wasn't	Juney	Saltz	—	Juney	was	only	a	front	.
不	,	它	不是	朱尼	萨尔茨	—	朱尼	曾是	仅有的	一个	正面	.

不，那不是朱尼·萨尔茨——朱尼只是个幌子。

[noʊ] , ['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] ['rekərdz] [bʌt; bət] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['pælidli] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eni]

No	,	nobody	on	the	police	records	but	,	he	insisted	pallidly	,	he	wouldn't	say	any
不	,	无人	在	这	警察	记录	但	,	他	坚持	苍白地	,	他	不会	说	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

不，警方记录里没有这个人，但他面色苍白地坚持说，他不会再多说了。

[let] [ðem; ðəm] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] ['tɔːkɪŋ] .

Let	them	kill	him	if	they	wanted	to	,	he	was	through	talking	.
让	他们	杀	他	如果	他们	通缉	到	,	他	曾是	通过	说	.

如果他们想杀他，就让他们杀吧，他已经不想说话了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][get][maɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] ,

"	I'd	rather	die	in	the	chair	this	minute	than	get	my	turn	with	the	boss	,
"	ID	相当	死	在	这	椅子	这	分钟	比	得到	我的	转动	和	这	老板	,

“我宁愿现在就死在椅子上，也不愿轮到我跟老板说话。”

" [hiː; hi] ['vaʊd] [hɪ'sterɪkli] .
" he vowed hysterically .
" 他 发誓 歇斯底里地 .

他歇斯底里地发誓。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['iːðər] .
" Don't tell me you'll take care of me , either .
" 不 告诉 我 你会 拿 关心 的 我 , 任何一个 .

“也别跟我说你会照顾我。”

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [kæn; kən][get] [bɪ'twiːn] [baːz] , [θruː] ['kiːˌhəʊlz] ['iːv(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst]
There's things can get between bars , through keyholes even , into the deepest
有 事物 能 得到 之间 酒吧 , 通过 钥匙孔 甚至 , 进入 这 最深处
[hoʊl][juː; jʊ][gɑːt] .
hole you got .
洞 你 得到 .

有些东西可以从栏杆缝隙、钥匙孔甚至最深的洞里钻进去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [smæk] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ɔːl] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪl] [paɪp] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
And you can smack me around all week before I'll pipe up with another
和 你 能 啪 我 大约 全部 星期 前 患病的 管道 向上 和 其他
[wɜːrd] .
word .
单词 .

就算你打我一整周，我也不会再开口说话。

" [hɪz; ɪz]['kæptərz] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [sel] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˌsaɪkə'pæθɪk]
" His captors shut him in an inside cell generally reserved for psychopathic
" 他的 俘虏者 关闭 他 在 一个 里面 细胞 一般来说 预订的 为了 精神病态
['keɪsɪz] — [ə; eɪ]['sɑːlɪdli] ['pleɪtɪd] ['kjuːbɪkl] ,
cases — a solidly plated cubicle ,
案例 — 一个 稳固地 镀 隔间 ,

“他的俘虏把他关进了一个通常用来关押精神病患者的内牢房——一个全封闭的小隔间，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɪndoʊ] , ['greɪtɪŋ] ,
with no window , grating ,
和 不 窗户 , 格栅 ,

没有窗户，只有格栅

[ɔːr] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ventɪleɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ]
or other opening save a narrow ventilator in the ceiling that gave upon a ten - inch
或者 其他 开幕 节省 一个 狭窄的 呼吸机 在 这 天花板 那 给予 之上 一个 十 - 英寸
[ʃæft] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
shaft leading to the roof .
轴 领导 到 这 屋顶 .

或者其他开口，除了天花板上通往屋顶的十英寸竖井的狭窄通风口。

[ðen] [ðeɪ] ['gæðərd] [riːɪnfɔrsmənts] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs]
Then they gathered reenforcements and weapons and descended on the house
然后 他们 聚集 增援 和 武器 和 下降 在 这 房子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selər] [wer] [ðə; ði] ['kɪdnæpt] [də'rektər][hæd; həd] [bɪn] [held][fɔːr; fər]['rænsəm] .
with the cellar where the kidnapped director had been held for ransom .
和 这 地窖 在哪里 这 被绑架 导演 有 到过 握住 为了 赎金 .

然后他们集结了援军和武器，冲向那栋有地窖的房子，被绑架的导演就被关押在那里索要赎金。

['stelθɪli] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [haʊs] , [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'rendər] .
Stealthily surrounding that house , they shouted the customary invitation to surrender .
悄悄地 周围 那 房子 , 他们 喊叫 这 习惯 邀请 到 投降 .

他们悄悄地包围了那栋房子，并按照惯例高声发出投降邀请。

['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Silence	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**,**
沉默	为了	一个	很少	秒	,

沉默了几秒钟，

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːltər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

then	**a**	**faint**	**-**	**hearted**	**member**	**of**	**the**	**Salters**	**appeared**	**at**	**the**	**front**	**door**	**with**
然后	一个	头晕的	-	心地	成员	的	这	萨尔特斯	出现	在	这	正面	门	和

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] .

his	**hands**	**up**	**.**
他的	双手	向上	.

这时，萨尔特家族中一个胆小的成员举着双手出现在前门。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ,

He	**took**	**a**	**step**	**into**	**the**	**open**	**,**
他	采取	一个	步	进入	这	打开	,

他迈步走到空地上，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd]

and	**dropped**	**dead**	**to**	**the**	**accompaniment**	**of**	**a**	**pistol**	**-**	**report**	**from**	**inside**
和	掉落	死的	到	这	伴奏	的	一个	手枪	-	报告	从	里面

.

:

.

随后，屋内传来一声枪响，他随即倒地身亡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] :

And	**the**	**besiegers**	**heard**	**the**	**shrill**	**voice**	**about**	**which**	**they**	**had**	**been**	**wondering**	**:**
和	这	围攻者	听到	这	尖锐	嗓音	关于	哪个	他们	有	到过	好奇	:

围攻者们听到了他们一直疑惑的那尖锐的声音：

" [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] .

"	**Come**	**in**	**and**	**take**	**us**	**.**
"	来	在	和	拿	我们	.

进来带走我们吧。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] !

This	**place**	**is**	**as**	**full**	**of**	**death**	**as**	**a**	**drug**	**store**	**!**
这	地方	是	作为	满的	的	死亡	作为	一个	药品	店铺	!

这里简直像个毒窝，死亡气息弥漫！

" ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bɑːm'bɑːrdmənt] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] , [gæs] [bɑːmz]

"	**Followed**	**a**	**loud**	**and**	**scientific**	**bombardment**	**with**	**machine**	**guns**	**,**	**gas**	**bombs**
"	随后	一个	大声	和	科学	轰击	和	机器	枪支	,	气体	炸弹

[ænd; ənd] ['raɪət] ['gʌnz] .

and	**riot**	**guns**	**.**
和	暴动	枪支	.

"随后，机枪、毒气弹和防暴枪进行了响亮而专业的轰炸。"

[ðə; ði] ['mɑːbstər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʃoʊd] [tuː] [mʌtʃ]

The	**mobster**	**who**	**had**	**been**	**placed**	**on**	**guard**	**at**	**the**	**back**	**door**	**showed**	**too**	**much**
这	黑帮分子	WHO	有	到过	放置	在	警卫	在	这	后退	门	显示	也	很多

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ɔːf] .

of	**himself**	**and**	**was**	**picked**	**off**	**.**
的	他自己	和	曾是	挑选	离开	.

被安排在后门守卫的黑帮分子暴露了太多信息，结果被击毙了。

[ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [plænd] [rʌʃ] .

A	**contingent**	**of**	**officers**	**made**	**a**	**quick**	**,**	**planned**	**rush**	**.**
一个	队伍	的	警官	制成	一个	快的	,	计划	匆忙	.

一队警官迅速展开了有计划的突袭。

[mɔːr] ['faɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [mɔːr] ['sɔːltər] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɑːt] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd]

More	**fighting**	**inside**	**,**	**with**	**three**	**more**	**Salters**	**dying**	**in**	**hot**	**blood**	**in**	**the**	**parlor**	**and**
更多的	斗争	里面	,	和	三	更多的	萨尔特斯	垂死	在	热的	血	在	这	客厅	和

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

屋内爆发了更多战斗，又有三名萨尔特家族成员在客厅和厨房里血流成河地死去。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][fled][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self][ɪn]

What	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**sole**	**survivor**	**fled**	**to**	**the**	**cellar**	**and**	**locked**	**himself**	**in**
什么	似乎	到	是	这	唯一	幸存者	逃亡	到	这	地窖	和	已锁定	他自己	在

[ə; eɪ] [rɪr] [kəm'pɑːrtmənt] .

a	**rear**	**compartment**	**.**
一个	后部	隔间	.

似乎唯一的幸存者逃到了地窖，把自己锁在了后面的隔间里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] , [ðə; ði][wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['plæŋkɪŋ] .

The	**walls**	**were**	**of**	**concrete**	**,**	**the**	**one**	**door**	**of**	**massive**	**planking**	**.**
这	墙壁	是	的	具体的	,	这	一	门	的	大量的	木板	.

墙壁是混凝土的，唯一的门是用厚重的木板做的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [fɔːrs] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

The	**chief**	**of**	**the**	**attacking**	**force**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**this**	**door**	**and**	**raised**	**his**
这	首席	的	这	攻击	力量	站立	在	正面	的	这	门	和	提高	他的

[vɔɪs] :

voice	**:**
嗓音	:

进攻部队的指挥官站在这扇门前，高声喊道：

" [hə'loʊ] , [ɪn][ðer; ðər] !

"	**Hello**	**,**	**in**	**there**	**!**
"	你好	,	在	那里	!

“你好，里面的人！”

[jʊə(r)] [dʒuːni]['sælts] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	**Juney**	**Saltz**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
你是	朱尼	萨尔茨	,	不是	你	?

你是朱尼·萨尔茨，对吧？

" [grʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] : " [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	**Gruff**	**was**	**the**	**reply**	**:**	**"**	**What**	**if**	**I**	**am**	**?**
"	粗暴	曾是	这	回复	:	"	什么	如果	我	是	?

对方粗声粗气地回答：“如果我是呢？”

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [kræk] [ɪn] [hɪr] .

Don't	**try**	**to**	**crack**	**in**	**here**	**.**
不	尝试	到	裂缝	在	这里	.

别想从这里闯进来。

[aɪl] [get][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːpər] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [pʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][ðə; ði]

I'll	**get**	**the**	**first**	**copper**	**shows**	**me**	**his**	**puss**	**,**	**and**	**the**	**second**	**and**	**the**
患病的	得到	这	第一的	铜	演出	我	他的	猫	,	和	这	第二	和	这

[θɜːrd] . "

third	**.**	**"**
第三	.	"

“第一个警察要是敢给我看他的猫，我就让他露阴，第二个、第三个也一样。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ˌjuː 'es][ɔːl] , [dʒuːni] .

"	**You**	**can't**	**get**	**us**	**all**	**,**	**Juney**	**.**
"	你	不能	得到	我们	全部	,	朱尼	.

“你不可能把我们都抓到，朱尼。”

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [mɔːr] [men] [aʊt] [hɪr] [ðæn; ðən] [juːv] [gɑːt] ['bulits] [ɪn] [ðer; ðər] .

And	we've	got	more	men	out	here	than	you've	got	bullets	in	there	.
和	我们已经	得到	更多的	男人	出去	这里	比	你已经	得到	子弹	在	那里	.

我们这里的人员比你们那里的子弹还多。

[kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hændz] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] [fer]

Come	out	with	your	hands	up	while	you	still	have	the	chance	to	stand	a	fair
来	出去	和	你的	双手	向上	尽管	你	仍然	有	这	机会	到	站立	一个	公平的

['traɪəl] . "

trial	.	"
审判	.	"

趁你还有机会接受公正审判，举起双手出来吧。

" [nɑːt] [ˌem 'iː] , " [grauld] [dʒuːni] ['sælts] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Not	me	,	"	growled	Juney	Saltz	from	within	.
"	不是	我	,	"	咆哮	朱尼	萨尔茨	从	之内	.

“不是我，”朱尼·萨尔茨在心里咆哮道。

" [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] [aɪl] [get] .

"	Come	in	and	catch	me	before	you	talk	about	what	kind	of	a	trial	I'll	get	.
"	来	在	和	抓住	我	前	你	讲话	关于	什么	种类	的	一个	审判	患病的	得到	.

“进来跟我说说我会受到怎样的审判吧。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] , ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [blɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] .

"	There	was	a	keyhole	,	only	partially	blocked	by	the	turnkey	.
"	那里	曾是	一个	锁孔	,	仅有的	部分	已屏蔽	经过	这	交钥匙工程	.

“那里有个钥匙孔，但被钥匙部分挡住了。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒiː] - [men] [bent] [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]

One	of	the	G	-	men	bent	and	thrust	in	the	point	of	something	that	looked
一	的	这	G	-	男人	弯曲	和	推力	在	这	观点	的	某物	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] .

like	a	fountain	pen	.
喜欢	一个	喷泉	笔	.

其中一名联邦探员弯下腰，用一支看起来像钢笔的东西的笔尖猛地刺了进去。

['kerfəli] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] .

Carefully	he	pressed	a	stud	.
小心	他	按下	一个	钉子	.

他小心翼翼地按下一个螺柱。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tuːb] [spɜːrt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ter; tɪ(ə)r] [gæs] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ['ɪntuː] [dʒuːni]

The	little	tube	spurted	a	cloud	of	tear	gas	through	the	keyhole	into	Juney
这	小的	管子	喷涌而出	一个	云	的	撕	气体	通过	这	锁孔	进入	朱尼

[sælts] ['fɔːrtrəs] .

Saltz's	fortress	.
萨尔茨	堡垒	.

那根小管子从钥匙孔喷出一团催泪瓦斯，直射到朱尼·萨尔茨的堡垒里。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [grɪnd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'lækst] [tuː; tə] [weɪt] .

The	besiegers	grinned	at	each	other	,	and	all	relaxed	to	wait	.
这	围攻者	咧嘴一笑	在	每个	其他	,	和	全部	轻松	到	等待	.

围攻者们互相咧嘴一笑，然后都放松下来等待。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] .

The	waiting	was	not	long	,	as	it	developed	.
这	等待	曾是	不是	长的	,	作为	它	发达	.

事情的发展并没有让等待的时间太长。

[dʒuːni] ['sælts] [spoʊk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['blʌbər] : " [heɪ]

Juney	Saltz	spoke	up	within	,	his	voice	a	blubber	:	"	Hey
朱尼	萨尔茨	辐	向上	之内	,	他的	嗓音	一个	大声哭	:	"	嘿

朱尼·萨尔茨哽咽着开口说道：“嘿

! [aɪ] — [aɪm][es] - ['smʌðərɪŋ] — "
! I — I'm s - smothering — "
! 我 — 我是 s - 窒息 — "

我——我快窒息了——”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , " [drɔːld] [ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪlɪər] .
" But I'm not , " drawled the same high voice that was becoming familiar .
" 但 我是 不是 , " 拖长音 这 相同的 高的 嗓音 那 曾是 成为 熟悉的 .

“但我不是，”一个越来越熟悉的高音拖长了声音说道。

" [sɪt] [bæk] , [dʒuːni] , [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [hed] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [niːz] .
" Sit back , Juney , and put your head between your knees .
" 坐 后退 , 朱尼 , 和 放 你的 头 之间 你的 膝盖 .

“朱尼，坐下，把头放在膝盖之间。”

[juːl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [weɪ] . "
You'll stand it better that way . "
你会 站立 它 更好的 那 方式 . "

那样你会更能承受得住。

" [aɪm] — [dʌn] [fɔːr; fər] ! " [weɪld] [dʒuːni]['sælts] .
" I'm — done for ! " wailed Juney Saltz .
" 我是 — 完毕 为了 ! " 哀嚎 朱尼 萨尔茨 .

“我完了！”朱尼·萨尔茨哀嚎道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kræk] [ɪn] , [aɪ] — [aɪ][kɑːnt][es] - [siː] [tuː; tə] [ʃuːt] ! "
" If they crack in , I — I can't s - see to shoot ! "
" 如果 他们 裂缝 在 , 我 — 我 不能 s - 看 到 射击 ! "

“如果他们冲进来，我——我看不见，没法开枪！”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ʃuːt] .
" I can see to shoot .
" 我 能 看 到 射击 .

“我能看到射击目标。”

" [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dedli] .
" The shrill voice had become deadly .
" 这 尖锐 嗓音 有 变得 致命 .

那尖锐的声音变得致命。

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃuːt] [æt; ət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" And you'll be the first thing I shoot at if you don't do what I tell you .
" 和 你会 是 这 第一的 事物 我 射击 在 如果 你 不 做 什么 我 告诉 你 .

“如果你不听我的话，你就是我第一个要开枪打死的目标。”

" [ə; eɪ] ['stræŋgld] [haʊl] [bɜːrst][frʌm; frəm][dʒuːni]['sælts] .
" A strangled howl burst from Juney Saltz .
" 一个 被勒死 嗥 爆裂 从 朱尼 萨尔茨 .

朱尼·萨尔茨发出了一声压抑的嚎叫。

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ʃɑːt] [ðæn; ðən] — " [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skræbəlɪŋ] [æt; ət]
" I'd rather be shot than — " And next moment he was scrabbling at
" ID 相当 是 射击 比 — " 和 下一个 片刻 他 曾是 争抢 在
[ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“我宁愿被枪毙也不愿——”话音未落，他便开始拼命地抓门。

" [aɪ] [sə'rendər] !
" I surrender !
" 我 投降 !

我投降！

[aɪl] [let] [juː; jʊ] ['bʊlz] [ɪn] !

I'll	let	you	bulls	in	!
患病的	让	你	公牛	在	!

我放你们这些公牛进来!

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ræŋ]

"	He	had	turned	the	key	in	the	lock	just	as	the	shot	that	killed	him	rang
"	他	有	转向	这	钥匙	在	这	锁	只是	作为	这	射击	那	被杀	他	响铃

[aʊt] .

out	.
出去	.

“就在他转动钥匙开锁的那一刻，夺走他性命的枪声响起。”

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [pə'liːs] [fɔɪld] [æn; ən] [ə'tempt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

A	rush	of	police	foiled	an	attempt	from	within	to	fasten	the	door	again	.
一个	匆忙	的	警察	挫败	一个	试图	从	之内	到	系	这	门	再次	.

警方迅速赶到，挫败了屋内人员试图再次锁上大门的企图。

['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] , [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reidəz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['strɔːŋhoʊld] ,

Sneezing	and	gurgling	,	two	of	the	raiders	burst	into	the	final	stronghold	,
打喷嚏	和	淙淙	,	二	的	这	袭击者	爆裂	进入	这	最终的	据点	,

两名袭击者打着喷嚏，咕噜咕噜地冲进了最后的据点。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʒuːni] ['sælts] .

stumbling	over	the	subsiding	lump	of	flesh	that	had	been	Juney	Saltz	.
踉跄	超过	这	消退	块	的	肉	那	有	到过	朱尼	萨尔茨	.

踉跄地走过那团渐渐消散的肉块，那曾经是朱尼·萨尔茨。

['blaɪndɪd] [baɪ] [terz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [gæs] ,

Blinded	by	tears	from	their	own	gas	,
失明	经过	眼泪	从	他们的	自己的	气体	,

被自身气体引起的泪水弄得双目失明，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] ['æftərwərd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt]

they	could	not	be	sure	afterward	of	what	the	scurrying	little	thing	was	that
他们	可以	不是	是	当然	之后	的	什么	这	匆匆忙忙	小的	事物	曾是	那

[ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['faɪərd] [æt; ət] .

they	saw	and	fired	at	.
他们	锯	和	被解雇	在	.

事后他们无法确定他们看到并开枪射击的那个四处乱窜的小东西到底是什么。

[ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [pæst] [ðem; ðəm] ,

Those	outside	knew	that	nothing	could	have	won	past	them	,
那些	外部	知道	那	没有什么	可以	有	韩元	过去的	他们	,

外面的人都知道，没有任何东西能够战胜他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [den] [ɪt'self] [hæd; həd] [noʊ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [brɪkt] [ʌp] .

and	the	den	itself	had	no	window	that	was	not	bricked	up	.
和	这	丹	本身	有	不	窗户	那	曾是	不是	砖砌	向上	.

而且书房本身没有一扇窗户，都被砖头封死了。

[wen] [ðə; ði] [gæs] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [bloʊn] [aʊt] , [æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs]

When	the	gas	had	been	somewhat	blown	out	,	an	investigator	gave	the	place
什么时候	这	气体	有	到过	有些	吹	出去	,	一个	研究者	给予	这	地方

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] .

a	thorough	searching	.
一个	彻底	搜索	.

当气体被部分排出后，一名调查人员对该地点进行了彻底搜查。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['oʊpənɪŋ] , [ə; eɪ]['stoʊvˌpaɪp][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kæt] [maɪt]

Yes	,	there	was	one	opening	,	a	stovepipe	hole	through	which	a	cat	might
是的	,	那里	曾是	一	开幕	,	一个	烟囱管	洞	通过	哪个	一个	猫	可能

[hæv; həv] [slɪpt] .

have	slipped	.
有	滑倒了	.

是的，那里有一个开口，一个烟囱管孔，猫可能从那里溜了进去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][dʒuːni]['sælts] .

And	the	place	was	empty	but	for	the	body	of	Juney	Saltz	.
和	这	地方	曾是	空的	但	为了	这	身体	的	朱尼	萨尔茨	.

除了朱尼·萨尔茨的尸体，这里空无一人。

" [dʒuːni][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , " [əˈnaʊnst] [əˈnʌðər] ['ɑːpərətɪv] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn]

"	Juney	was	shot	in	the	back	,	"	announced	another	operative	,	bending	to	examine
"	朱尼	曾是	射击	在	这	后退	,	"	宣布	其他	操作	,	弯曲	到	检查

[ðə; ði] [wuːnd] .

the	wound	.
这	伤口	.

"朱尼背部中枪了，"另一名特工宣布道，同时弯腰查看伤口。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [wʌt] ['hæpənd] .

"	I	think	I	see	what	happened	.
"	我	思考	我	看	什么	发生	.

"我想我明白发生了什么事了。"

['skwiːki] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['stoʊvˌpaɪp] [hoʊl] ,

Squeaky	-	Voice	was	at	that	stovepipe	hole	,
吱吱作响	-	嗓音	曾是	在	那	烟囱管	洞	,

尖嗓子当时就在那个烟囱口，

[ænd; ənd] [plʌgd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][let][ˌjuː ˈes][ɪn] .

and	plugged	him	from	there	as	he	tried	to	let	us	in	.
和	已插电	他	从	那里	作为	他	尝试	到	让	我们	在	.

然后他就从那里堵住了我们的去路，当时他正试图让我们进去。

[ðen] [dʒuːni][traɪd][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [əˈgen] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Then	Juney	tried	to	lock	up	again	,	just	as	we	pushed	the	door	open	.
然后	朱尼	尝试	到	锁	向上	再次	,	只是	作为	我们	推动	这	门	打开	.

就在我们推开门的那一刻，朱尼又试图把门锁上。

" [ˌʌpˈsterz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] ['fɜːrðər] .

"	Upstairs	they	went	,	and	investigated	further	.
"	楼上	他们	去	,	和	调查	更远	.

他们上楼去，进一步调查。

[ðə; ði][hoʊl][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃɪmni] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['ʌpər] [end]

The	hole	had	joined	a	narrow	chimney	,	with	no	way	out	except	the	upper	end
这	洞	有	加入	一个	狭窄的	烟囱	,	和	不	方式	出去	除了	这	上	结尾

,

,

,

这个洞与一根狭窄的烟囱相连，除了顶端之外没有其他出口。

[ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l] [eɪt] [ɪntʃɪz] [baɪ][ten] .

a	rectangle	eight	inches	by	ten	.
一个	长方形	八	英寸	经过	十	.

一个八英寸乘十英寸的长方形。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][sɪks] [kɔ:psiz] [tu:; tə] [ʃoʊ] , [ðə; ði]['eɪdʒənts] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hedkwɔ:rtərz]

Even	with	six	corpses	to	show	,	the	agents	returned	to	their	headquarters
甚至	和	六	尸体	到	展示	,	这	代理人	返回	到	他们的	总部

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

with	a	feeling	of	failure	.
和	一个	感觉	的	失败	.

即使找到了六具尸体，特工们回到总部时仍然感到很失败。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	In	the	morning	,	"	they	promised	one	another	,
"	在	这	早晨	,	"	他们	承诺	一	其他	,

“明天早上，”他们彼此约定道。

" [wi:l] [gɪv] [ðæt] [wʌn]['sɔ:ltər][wɪə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [bi:] .

"	we'll	give	that	one	Salter	we're	holding	another	little	question	bee	.
"	出色地	给	那	一	萨尔特	是	保持	其他	小的	问题	蜜蜂	.

“我们会给萨尔特一个机会，我们再来一次小小的问答比赛。”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði]['dʒeɪlər][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [faʊnd] [ðæt] ['prɪz(ə)nər] [ded] .

"	But	in	the	morning	,	the	jailer	with	breakfast	found	that	prisoner	dead	.
"	但	在	这	早晨	,	这	狱卒	和	早餐	成立	那	囚犯	死的	.

“但是第二天早上，狱卒送早餐时发现那名囚犯已经死了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:s] [ʌv; əv] [θɪn] , [strɔ:ŋ] [kɔ:rd] , ['taɪtnd] [ə'raʊnd]

He	had	been	caught	with	a	noose	of	thin	,	strong	cord	,	tightened	around
他	有	到过	捕捉	和	一个	套索	的	薄的	,	强的	绳索	,	收紧	大约

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

his	throat	from	behind	.
他的	喉	从	在后面	.

他被发现时，脖子上套着一根细而结实的绳子，绳子从后面勒紧了他的脖子。

['su:ɪsaɪd] ?

Suicide	?
自杀	?

自杀?

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ventɪleɪtər] [hoʊl] ,

But	the	cord	had	been	drawn	into	the	little	ventilator	hole	,
但	这	绳索	有	到过	绘制	进入	这	小的	呼吸机	洞	,

但是电线被拉进了通风口的小孔里。

[ænd; ənd][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] ['rɪvɪt] [fɑ:r][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ə'bʌv] .

and	tied	to	a	projecting	rivet	far	inside	and	above	.
和	系	到	一个	投影	铆钉	远的	里面	和	多于	.

并系在内部上方突出的铆钉上。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [pə'li:s] , ['fedərəl]['eɪdʒənts] ,

On	the	same	day	,	police	,	federal	agents	,
在	这	相同的	天	,	警察	,	联邦	代理人	,

同一天，警方、联邦特工

['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli][wɜ:r; wər] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

newspapers	and	the	public	generally	were	exercised	by	the	information	that
报纸	和	这	民众	一般来说	是	锻炼	经过	这	信息	那

['ʃænən] [koʊl] ,

Shannon	Cole	,
香农	油菜	,

报纸和公众普遍对香农·科尔的消息感到震惊。

['pɑːpjələr][kən'træltoʊ][stɑːr][ʌv; əv][steɪdʒ] , [skriːn] [ænd; ənd]['reɪdioʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt]

popular	contralto	star	of	stage	,	screen	and	radio	,	had	been	kidnapped
受欢迎的	女低音	星星	的	阶段	,	屏幕	和	收音机	,	有	到过	被绑架

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bevərli] [hɪlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

from	her	Beverly	Hills	bedroom	.
从	她	贝弗利	丘陵	卧室	.

这位在舞台、银幕和广播界都颇受欢迎的女低音歌唱家，在比佛利山庄的卧室里被绑架了。

[noʊ] [kluːz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ə'mʌŋ]

No	clues	,	and	so	the	investigation	turned	to	her	acquaintances	,	among
不	线索	,	和	所以	这	调查	转向	到	她	熟人	,	之中

[huːm] [wʌz; wəz][ben]['gæskən] ,

whom	was	Ben	Gascon	,
谁	曾是	本	加斯科涅	,

没有线索，于是调查转向了她的熟人，其中包括本·加斯康。

['riːs(ə)ntli][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][steɪdʒ] , [skriːn] [ænd; ənd]['reɪdioʊ] .

recently	retired	from	stage	,	screen	and	radio	.
最近	退休	从	阶段	,	屏幕	和	收音机	.

最近从舞台、银幕和广播界退休。

['bendʒəmɪn]['frænˌklɪn]['gæskən][left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [tʃiːf] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ,

Benjamin	Franklin	Gascon	left	the	office	of	the	Los	Angeles	chief	of	detectives	,
本杰明	富兰克林	加斯科涅	左边	这	办公室	的	这	洛杉矶	洛杉矶	首席	的	侦探	,

本杰明·富兰克林·加斯康离开了洛杉矶侦探局长的办公室。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] ['fɔːrnuːn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [ðæt]

where	he	had	spent	a	most	trying	forenoon	convincing	his	interrogators	that
在哪里	他	有	花费	一个	最多	尝试	午前	令人信服的	他的	审讯者	那

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

he	had	no	idea	why	he	should	be	brought	into	the	case	.
他	有	不	主意	为什么	他	应该	是	带来	进入	这	案件	.

他花了整整一个上午的时间，才让审讯人员相信他不知道自己为什么会被牵扯进这个案件中。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] .

He	knew	nothing	of	the	underworld	.
他	知道	没有什么	的	这	地狱	.

他对黑道一无所知。

[truː] , [hiː; hi] [nuː] [mɪs] [koʊl] [prə'feʃənəli] ,

True	,	he	knew	Miss	Cole	professionally	,
真的	,	他	知道	错过	油菜	专业地	,

没错，他与科尔小姐在工作上是相识的。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ruːf(ə)l] — [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self][ə; eɪ]

but	—	and	his	face	was	rueful	—	had	no	reason	to	count	himself	a
但	—	和	他的	脸	曾是	懊悔的	—	有	不	原因	到	数数	他自己	一个

['riːəli] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] .

really	close	friend	of	hers	.
真的	关闭	朋友	的	她的	.

但是——他脸上露出懊悔的神色——他没有理由认为自己是她真正的密友。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪtɪst]['reɪdioʊ]

He	had	not	seen	her	since	the	termination	of	their	latest	radio
他	有	不是	已见	她	自从	这	终止	的	他们的	最新的	收音机

[ə'saɪnmənt] .

assignment	.
任务	.

自从他们最近一次电台工作结束后，他就没见过她了。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] , ['miːnwaɪl] , [wɜːr; wər][kwaɪt]['oʊpən][tuː; tə][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]

His	personal	affairs	,	meanwhile	,	were	quite	open	to	investigation	;	he	had
他的	个人的	事务	,	同时	,	是	相当	打开	到	调查	;	他	有

[groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][ven'trɪləkwɪzəm] ,

grown	weary	of	ventriloquism	,
生长	厌倦	的	腹语术	,

与此同时，他的私事也完全可以调查；他已经厌倦了腹语表演。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]

and	had	retired	to	live	on	the	income	from	his	investments
和	有	退休	到	居住	在	这	收入	从	他的	投资

.

:

.

他退休后靠投资收益生活。

['leɪtər] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [prə'feʃ(ə)n] , ['medɪs(ə)n] .

Later	,	he	might	resume	his	earlier	profession	,	medicine	.
之后	,	他	可能	恢复	他的	早些时候	职业	,	药品	.

之后，他可能会重操旧业，继续从事医生这一职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] ['lektʃərz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

He	was	attending	lectures	now	at	the	University	of	California	in	Los	Angeles
他	曾是	参加	讲座	现在	在	这	大学	的	加利福尼亚州	在	洛杉矶	洛杉矶

.

:

.

他当时正在加州大学洛杉矶分校听课。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː]

And	once	again	,	he	had	no	idea	of	how	he	was	being	brought	into
和	一次	再次	,	他	有	不	主意	的	如何	他	曾是	存在	带来	进入

[ðɪs] [keɪs] ,

this	case	,
这	案件	,

他再次完全不知道自己是如何被卷入这起案件的。

[ɔːr][ʌv; əv] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɪdnæpt] [mɪs] [koʊl] .

or	of	who	could	have	kidnapped	Miss	Cole	.
或者	的	WHO	可以	有	被绑架	错过	油菜	.

或者说，究竟是谁绑架了科尔小姐。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] [ðæt] [aɪ'diːə] .

But	,	even	as	he	departed	,	he	suddenly	got	that	idea	.
但	,	甚至	作为	他	已离开	,	他	突然	得到	那	主意	.

但是，就在他离开的时候，他突然想到了这个主意。

" [tɑːm] - [tɑːm] !

"	Tom	-	Tom	!
"	汤姆	-	汤姆	!

“咚咚！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['moʊmənts][tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ðɪ]['bɪts][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðæt]

"	It	took	moments	to	string	together	the	bits	of	logic	which	brought	that
"	它	采取	时刻	到	细绳	一起	这	比特	的	逻辑	哪个	带来	那

[θɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

thought	into	his	mind	.
想法	进入	他的	头脑	.

“他花了片刻才将脑海中浮现出的那个想法串联起来。”

[θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] , ['moʊstli] ['gæŋstəz] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Things	**had**	**happened**	**to**	**people**	**,**	**mostly**	**gangsters**	**,**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**a**
事物	有	发生	到	人们	,	大多	黑帮分子	,	在	这	双手	的	一个

[mə'levələnt] ['kri:tʃər] ;

malevolent	**creature**	**;**
恶意的	生物	;

一些事情发生在了人们身上，尤其是黑帮分子，而施暴者是一个邪恶的生物；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hæd; həd][hændz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][hændz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

that	**is**	**,**	**if**	**the**	**creature**	**had**	**hands**	**—**	**but**	**it**	**must**	**have**	**hands**	**,**	**if**	**it**
那	是	, 如果		这	生物	有	双手	—	但	它	必须	有	双手	, 如果		它

[kʊd; kəd] [wi:ld] [ə; eɪ] [gʌn] ,

could	**wield**	**a**	**gun**	**,**
可以	挥	一个	枪	,

也就是说，如果这个生物有手的话——但如果它能使用枪，就必须有手。

[ə; eɪ][slɪp] - [kɔ:rd] , [ə; eɪ] [naɪf] !

a	**slip**	**-**	**cord**	**,**	**a**	**knife**	**!**
一个	滑	-	绳索	,	一个	刀	!

一根滑绳，一把刀!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['noʊtəbli][smɔ:l][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['trævld] [ʌp]

It	**must**	**also**	**be**	**notably**	**small**	**and**	**nimble**	**,**	**if**	**it**	**really**	**traveled**	**up**
它	必须	还	是	尤其	小的	和	灵活	, 如果		它	真的	旅行	向上

['tʃimniz] ,

chimneys	**,**
烟囱	,

如果它真的能沿着烟囱爬上去，那么它一定非常小巧灵活。

[daʊn] ['ventɪleɪtər] [ʃɑ:fts] , [ə'lɔ:ŋ] ['paʊər] - [laɪnz][ænd; ənd] [θru:] ['stoʊvˌpaɪp] [hoʊlz] .

down	**ventilator**	**shafts**	**,**	**along**	**power**	**-**	**lines**	**and**	**through**	**stovepipe**	**holes**	**.**
向下	呼吸机	轴	,	沿着	力量	-	线条	和	通过	烟囱管	孔	.

顺着通风管道、电线杆和烟囱孔向下流动。

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɛniːˌwənz] , ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Gascon's	**imagination**	**,**	**as**	**good**	**as**	**anyone's**	**,**	**toyed**	**with**	**the**	**conception**	**of**
-	想像力	,	作为	好的	作为	任何人的	,	玩弄	和	这	概念	的

[ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['mʌŋki] ,

a	**wise**	**and**	**wicked**	**monkey**	**,**
一个	明智的	和	邪恶	猴	,

加斯科恩的想象力不亚于任何人，他构思出了一只既聪明又邪恶的猴子形象。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [pə'zest] [baɪ]['i:v(ə)l][laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][oʊld]['seɪləm] , [ɔ:r][ə; eɪ][dwɔ:rf] .

or	**of**	**a**	**child**	**possessed**	**by**	**evil**	**like**	**the**	**children**	**of**	**old**	**Salem**	**,**	**or**	**a**	**dwarf**	**.**
或者	的	一个	孩子	拥有	经过	邪恶的	喜欢	这	孩子们	的	老的	塞勒姆	, 或者		一个	矮人	.

或者像古塞勒姆的孩子们一样被邪恶附身的孩子，或者侏儒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌpld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ]

But	**the**	**point**	**at**	**which**	**he**	**coupled**	**on**	**his**	**theory**	**was**	**the**	**point**	**at**	**which**
但	这	观点	在	哪个	他	耦合	在	他的	理论	曾是	这	观点	在	哪个

[pə'li:s] [hæd; həd] [pɔ:zd] ,

police	**had**	**paused**	**,**
警察	有	暂停	,

但他提出自己理论的那一刻，恰好是警方停止调查的时刻。

[ɔ:r] ['ræðər] [bɪ'gʌn] .

or	**rather**	**begun**	**.**
或者	相当	开始	.

或者说，已经开始了。

[dɪgz] ['dɪlsən] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] .

Digs	**Dilson**	**had**	**been**	**killed**	**with**	**a**	**knife**	**.**
挖掘	迪尔森	有	到过	被杀	和	一个	刀	.

迪格斯·迪尔森是被刀杀死的。

[soʊ] [hæd; həd] [oʊld] ['brætən] .

So	**had**	**old**	**Bratton**	**.**
所以	有	老的	布拉顿	.

老布拉顿也是如此。

[hiː; hi] , [ben] ['gæskən] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [oʊld] ['brætən] [ðə; ði] ['dʌmi] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [tɑːm] - [tɑːm]

He	**,**	**Ben**	**Gascon**	**,**	**had**	**given**	**old**	**Bratton**	**the**	**dummy**	**that**	**people**	**called**	**Tom**	**-**	**Tom**
他	,	本	加斯科涅	,	有	给定	老的	布拉顿	这	假的	那	人们	称为	汤姆	-	汤姆

.

:

.

他，本·加斯康，送给了老布拉顿一个被人们称为汤姆汤姆的木偶。

[ænd; ənd] [oʊld] ['brætən] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['məːdəd] .

And	**old**	**Bratton**	**was**	**forthwith**	**murdered**	**.**
和	老的	布拉顿	曾是	立即	被谋杀	.

老布拉顿随即被谋杀。

['gæskən] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp]

Gascon	**had**	**meant**	**to**	**go**	**to**	**the**	**funeral**	**,**	**but**	**something**	**had**	**turned**	**up**
加斯科涅	有	意思是	到	去	到	这	葬礼	,	但	某物	有	转向	向上

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

to	**interfere**	**.**
到	干扰	.

加斯科恩原本打算去参加葬礼，但发生了一些事让他无法成行。

[wʌt] [els] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ?

What	**else**	**concerned**	**the**	**janitor**	**?**
什么	别的	担心的	这	清洁工	?

还有什么其他事情让清洁工感到担忧吗?

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [elekt'rɪʃnz] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] [tiːzd] [hɪm; ɪm]

What	**,**	**for**	**instance**	**,**	**had**	**the**	**younger**	**electricians**	**and**	**engineers**	**teased**	**him**
什么	,	为了	实例	,	有	这	年轻	电工	和	工程师	戏弄	他

[ə'baʊt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ?

about	**so**	**often**	**?**
关于	所以	经常	?

例如，那些年轻的电工和工程师经常拿什么来取笑他呢?

" [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [laɪf] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [oʊld] ['brætənz] ['kɑːnstənt] [kleɪm] .

"	**Electricity**	**is**	**life**	**,**	**"**	**that**	**was**	**old**	**Bratton's**	**constant**	**claim**	**.**
"	电	是	生活	,	"	那	曾是	老的	布拉顿的	持续的	宣称	.

“电力就是生命，”这是老布拉顿一直坚持的说法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [hoʊl] ['klʌtəz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [mə'ʃiːnəri] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

And	**he**	**was**	**said**	**to**	**have**	**whole**	**clutters**	**of**	**strange**	**machinery**	**at**	**his**
和	他	曾是	说	到	有	所有的	杂物	的	奇怪的	机械	在	他的

['ʃæbi] [ruːmz; rʊmz] .

shabby	**rooms**	**.**
破旧	房间	.

据说他那间破旧的房间里堆满了各种各样的奇怪机器。

['brætən] [hæd; həd] ['teɪkən] [tɑːm] - [tɑːm] .

Bratton	**had**	**taken**	**Tom**	**-**	**Tom**	**.**
布拉顿	有	已采取	汤姆	-	汤姆	.

布拉顿带走了汤姆汤姆。

[ˌðer'æftər] ['brætən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

Thereafter	Bratton	and	others	had	been	killed	.
此后	布拉顿	和	其他的	有	到过	被杀	.

此后，布拉顿等人被杀害。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] ['trædʒədi] [hæd; həd] ['lɝːkt] [ænd; ənd] [plɔtid]

In	the	background	of	their	various	tragedies	had	lurked	and	plotted
在	这	背景	的	他们的	各种各样的	悲剧	有	潜伏	和	绘制

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] ,

something	small	,
某物	小的	,

在他们各自的悲剧背后，潜藏着一个小小的阴谋。

['iːv(ə)l] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] .

evil	,	active	,	and	strange	enough	to	frighten	the	most	hardened	of	criminals	.
邪恶的	,	积极的	,	和	奇怪的	足够的	到	吓唬	这	最多	硬化	的	罪犯	.

邪恶、活跃、怪异，足以吓退最顽固的罪犯。

" [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][laɪf] " — [ænd; ənd] ['brætən] [hæd; həd] ['tɔɪld] ['oʊvər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl]

"	Electricity	is	life	"	—	and	Bratton	had	toiled	over	some	kind	of	electrical
"	电	是	生活	"	—	和	布拉顿	有	辛勤劳作	超过	一些	种类	的	电气

[ˌæpə'rætəs] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [nuː] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ɪn] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

apparatus	that	might	or	might	not	be	new	and	powerful	in	ways	unknown	to
设备	那	可能	或者	可能	不是	是	新的	和	强大的	在	方式	未知	到

['ɔːrd(ə)neri] [elekt'rɪʃnz] .

ordinary	electricians	.
普通的	电工	.

“电力就是生命”——布拉顿曾苦苦钻研某种电气设备，这种设备或许是全新的，或许威力强大，其作用方式是普通电工所不了解的。

['gæskən] [left] [ðə; ði][ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n][hæf] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Gascon	left	the	rationalization	half	completed	in	the	back	of	his	mind	,
加斯科涅	左边	这	合理化	一半	完全的	在	这	后退	的	他的	头脑	,

加斯康把那套未完成的合理化理论留在了脑海深处。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [striːt] [wer] [ðə; ði]['dʒænɪtər][hæd; həd] [lɑːdʒd] .

and	sought	out	the	shabby	street	where	the	janitor	had	lodged	.
和	寻求	出去	这	破旧	街道	在哪里	这	清洁工	有	已提交	.

于是他找到了看门人居住的那条破旧街道。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [help] .

The	landlord	could	not	give	him	much	help	.
这	房东	可以	不是	给	他	很多	帮助	.

房东帮不上他什么忙。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [oʊld] ['brætən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

To	be	sure	old	Bratton	had	made	a	nuisance	of	himself	with	his
到	是	当然	老的	布拉顿	有	制成	一个	滋扰	的	他自己	和	他的

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	,

可以肯定的是，老布拉顿用他的机器确实给他带来了不少麻烦。

['mʌmblɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][wɜːrld][sʌm; səm][deɪ] ; [bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

mumbling	that	they	would	startle	the	world	some	day	;	but	after	his	death	,
喃喃自语	那	他们	会	惊吓	这	世界	一些	天	;	但	后	他的	死亡	,

他喃喃自语说，总有一天他们会震惊世界；但在他死后，

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðoʊz] [mə'ʃi:nz] , ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd] ['kɑ:rtɪd]

someone	had	bought	those	machines	,	loaded	them	upon	a	truck	and	carted
某人	有	买	那些	机器	,	已加载	他们	之上	一个	卡车	和	推车

[ðem; ðəm] [ɔ:f] .

them	off	.
他们	离开	.

有人买下了那些机器，把它们装上卡车运走了。

[ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ,

The	landlord	had	seen	the	purchase	,
这	房东	有	已见	这	购买	,

房东目睹了这笔交易。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [frʌm; frəm] ['nu:zpeɪpər] ['fəutəgræfs] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪt]

and	later	identified	the	purchaser	from	newspaper	photographs	as	the	late
和	之后	已识别	这	购买者	从	报纸	照片	作为	这	晚的

[dʒu:ni] ['sælts] .

Juney	Saltz	.
朱尼	萨尔茨	.

后来通过报纸照片确认购买者是已故的朱尼·萨尔茨。

[ænd; ənd] [dʒu:ni] ['sælts] , ['pɒndəd] ['gæskən] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

And	Juney	Saltz	,	pondered	Gascon	,	had	been	killed	by	something	with	a
和	朱尼	萨尔茨	,	沉思	加斯科涅	,	有	到过	被杀	经过	某物	和	一个

[ʃrɪl] [vɔɪs] ,

shrill	voice	,
尖锐	嗓音	,

加斯科恩心想，朱尼·萨尔茨是被某种发出尖锐声音的东西杀死的。

[ðæt] [kʊd; kəd] [krɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] ['stoʊv,paɪp] [hoʊl] . . . .

that	could	crawl	through	a	stovepipe	hole	.	.	.	.
那	可以	爬行	通过	一个	烟囱管	洞	.	.	.	.

它能从烟囱孔里爬进去.....

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] ?

"	You	saw	the	sale	of	the	goods	?
"	你	锯	这	销售	的	这	商品	?

你看到了货物的销售情况吗?

" [hi:; hi] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] .

"	he	prompted	the	landlord	.
"	他	提示	这	房东	.

他提醒了房东。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['dʌmi] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [dɑ:l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ven'trɪləkwɪst] [ju:z]

"	Was	there	a	dummy	—	a	thing	like	a	big	doll	,	such	as	ventriloquists	use
"	曾是	那里	一个	假的	—	一个	事物	喜欢	一个	大的	玩具娃娃	,	这样的	作为	腹语表演者	使用

?

?
?

“有没有一个假人——就像腹语表演者使用的那种大玩偶？”

" [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	landlord	shook	his	head	.
"	这	房东	摇晃	他的	头	.

房东摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Nothing	like	that	.
"	没有什么	喜欢	那	.

“完全不是那样。”

[aɪ'd][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

I'd	have	noticed	if	there	was	.
ID	有	注意到	如果	那里	曾是	.

如果有的话，我肯定会注意到。

" [soʊ][tɑːm] - [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][oʊld] ['brætən] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

"	So	Tom	-	Tom	,	who	had	gone	home	with	old	Bratton	,	had	vanished	.
"	所以	汤姆	-	汤姆	,	WHO	有	已消失	家	和	老的	布拉顿	,	有	消失了	.

“所以，跟着老布拉顿回家的汤姆汤姆就消失了。”

['gæskən][left][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ,

Gascon	left	the	lodgings	and	made	a	call	at	a	newspaper	office	,
加斯科涅	左边	这	住宿	和	制成	一个	称呼	在	一个	报纸	办公室	,

加斯康离开住处，前往报社打了个电话。

[wer] [hiː; hi] [in'sɜːtid] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['noʊtɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['ædvɜˌtaɪzmənts] :

where	he	inserted	a	personal	notice	among	the	classified	advertisements	:
在哪里	他	插入	一个	个人的	注意	之中	这	分类	广告	:

他在分类广告中插入了一份个人告示：

[tiː] - [tiː] . [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪgjərd] [aʊt] .

T	-	T	.	I	have	you	figured	out	.
T	-	T	.	我	有	你	想	出去	.

TT：我已经看透你了。

['klevər] , [bʌt; bət][jʊr; jər][oʊld]['pɑːrtnər][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd][get] [fɔːr] .

Clever	,	but	your	old	partner	can	add	two	and	two	and	get	four	.
聪明的	,	但	你的	老的	伙伴	能	添加	二	和	二	和	得到	四	.

聪明，但你的老搭档能把二加二等于四。

['betər] [let][es] . [siː] . [goʊ] .

Better	let	S	.	C	.	go	.
更好的	让	S	.	C	.	去	.

还是放SC走吧。

[biː] . [ef] . [dʒiː] .

B	.	F	.	G	.
B	.	F	.	G	.

吹梦巨人

[ðə; ði]['noʊtɪs][ræn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

The	notice	ran	for	three	days	.
这	注意	跑	为了	三	天	.

该通知刊登了三天。

[ðen] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːləm] :

Then	a	reply	,	in	the	same	column	:
然后	一个	回复	,	在	这	相同的	柱子	:

然后，在同一栏目中出现了一条回复：

[biː] . [ef] . [dʒiː] .

B	.	F	.	G	.
B	.	F	.	G	.

吹梦巨人

[soʊ] [wʌt] ?

So	what	?
所以	什么	?

所以呢?

[tiː] - [tiː] .

T	-	T	.
T	-	T	.

TT。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bliːk] , [briːf] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət]['gæskən][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

It	was	bleak	,	brief	defiance	,	but	Gascon	felt	a	sudden	blaze	of	triumph	.
它	曾是	苍凉	,	简短的	蔑视	,	但	加斯科涅	毛毡	一个	突然	火焰	的	胜利	.

这是一次短暂而惨烈的反抗，但加斯科恩却突然感受到了胜利的喜悦。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [ges] , [ɑːn][ə; eɪ][moʊst][fæn'tæstɪk][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Somehow	he	had	made	a	right	guess	,	on	a	most	fantastic	proposition	.
不知何故	他	有	制成	一个	正确的	猜测	,	在	一个	最多	极好的	主张	.

他竟然对一个极其离奇的提议做出了正确的判断。

[tɑːm] - [tɑːm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːləs] ['menəs] .

Tom	-	Tom	had	come	to	life	as	a	lawless	menace	.
汤姆	-	汤姆	有	来	到	生活	作为	一个	无法无天	威胁	.

汤姆汤姆变成了一个无法无天的祸害。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] , ['gæskən] , [niːd] [duː] , [wʌz; wəz][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

All	that	he	,	Gascon	,	need	do	,	was	act	accordingly	.
全部	那	他	,	加斯科涅	,	需要	做	,	曾是	行为	因此	.

他，加斯科涅人，只需要按规矩行事即可。

[hiː; hi] [meɪd] [plænz] , [ðen] [in'səːtid] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] :

He	made	plans	,	then	inserted	another	message	:
他	制成	计划	,	然后	插入	其他	信息	:

他制定了计划，然后又插入了一条信息：

[tiː] - [tiː] . [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [breɪk] [juː; jʊ] .

T	-	T	.	I	made	you	,	and	I	can	break	you	.
T	-	T	.	我	制成	你	,	和	我	能	休息	你	.

TT：我造就了你，我也能毁了你。

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

This	is	between	us	.
这	是	之间	我们	.

这是我们之间的秘密。

[get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Get	in	touch	with	me	,	or	I'll	come	looking	for	you	.
得到	在	触碰	和	我	,	或者	患病的	来	寻找	为了	你	.

联系我，否则我会去找你。

[juː; jʊ][wəʊnt][laɪk] [ðæt] .

You	won't	like	that	.
你	惯于	喜欢	那	.

你不会喜欢那样的。

[biː] . [ef] . [dʒiː] .

B	.	F	.	G	.
B	.	F	.	G	.

吹梦巨人

[nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

Next	day	his	telephone	rang	.
下一个	天	他的	电话	响铃	.

第二天他的电话响了。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] :

A	hoarse	voice	called	him	by	name	:
一个	嘶哑	嗓音	称为	他	经过	姓名	:

一个沙哑的声音喊着他的名字：

" [lʊk] , ['gæskən] , [juː; jʊ] ['betər] [leɪ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Look	,	Gascon	,	you	better	lay	off	if	you	know	what's	good	for	you	.	"
"	看	,	加斯科涅	,	你	更好的	躺	离开	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	.	"

“听着，加斯科恩，如果你识相的话，最好还是住手。”

" [ɑ:] , " [rɪ'plaɪd] ['gæskən]['dʒentli] , " [tɑ:m] - [tɑ:m] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ʌp] [kən'venʃən(ə)l]
" Ah , " replied Gascon gently , " Tom - Tom seems to have taken up conventional
" 啊 , " 回复 加斯科涅 轻轻地 , " 汤姆 - 汤姆 似乎 到 有 已采取 向上 传统的
['gæŋstər] ['meθədz] .
gangster methods .
流氓 方法 .

"啊,"加斯科恩温和地回答道，"汤姆汤姆似乎采用了传统的黑帮手段。"

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] ['hi:z][ə'freɪd] — [wɪtʃ] [aɪm][nɑ:t] .
It means that he's afraid — which I'm not .
它 方法 那 他是 害怕的 — 哪个 我是 不是 .

这意味着他害怕——而我并不害怕。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm][nɑ:t] ['leɪɪŋ] [ɔ:f] , [aɪm] ['leɪɪŋ] [ɑ:n] .
Tell him I'm not laying off , I'm laying on .
告诉 他 我是 不是 躺下 离开 , 我是 躺下 在 .

告诉他我不是放松警惕，而是继续努力。

" [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [tʊk] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .
" That night he took dinner at a restaurant on a side street .
" 那 夜晚 他 采取 晚餐 在 一个 餐厅 在 一个 边 街道 .

"那天晚上，他在一条小街上的餐馆吃了晚饭。"

[æz; əz][hi:; hi][left][ˌaɪ 'ti:] ,
As he left it ,
作为 他 左边 它 ,

他离开时，

[tu:] [men] ['sɔ:ntəd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
two men sauntered out of a doorway and came up on either side of him .
二 男人 漫步 出去 的 一个 门口 和 来了 向上 在 任何一个 边 的 他 .

两个男人从门口踱步而出，一左一右地走到他身边。

[wʌn][wʌz; wəz][æz; əz][skwɑ:t][ænd; ənd] ['bʌlki] [æz; əz][ə; eɪ] ['reslər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trʌkjələnt] [skwer]
One was as squat and bulky as a wrestler , with a truculent square
一 曾是 作为 蹲 和 笨重 作为 一个 摔跤手 , 和 一个 好斗的 正方形
[feɪs] .
face .
脸 .

其中一个身材矮壮得像个摔跤手，长着一张凶狠的方脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɔ:lər][bʌt; bət] ['skrɔ:ni] , [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɪn] ,
The other , taller but scrawny , had a broad brow and a narrow chin ,
这 其他 , 更高 但 瘦弱的 , 有 一个 广阔 眉头 和 一个 狭窄的 下巴 ,

另一个个子更高，但很瘦弱，额头宽阔，下巴窄。

['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l]['traɪæŋg(ə)l] [wɪtʃ] [frə'nɑ:lədʒɪst] [kleɪm] [di'nəuts] ['ʃru:dnəs] .
presenting the facial triangle which phrenologists claim denotes shrewdness .
呈现 这 面部的 三角形 哪个 颅相学家 宣称 表示 城府 .

展示了颅相学家声称代表精明的面部三角形。

[bəuθ][hæd; həd][ðer; ðər][hændz][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][koʊts] , [wer] ['bʌldʒɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['prez(ə)ns]
Both had their hands inside their coats , where bulges betrayed the presence
两个都 有 他们的 双手 里面 他们的 外套 , 在哪里 凸起 背叛 这 在场
[ʌv; əv]['həʊlstə; 'hɒl-]['gʌnz] .
of holstered guns .
的 枪套 枪支 .

两人都将手放在外套里，外套里鼓鼓囊囊的，暴露出他们腰间别着枪。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪkʌp] , " [sed] ['traɪæŋg(ə)l] - [feɪs] .
" This is a stickup , " said Triangle - Face .
" 这 是 一个 粘贴 , " 说 三角形 - 脸 .

"这是一起抢劫案，"三角脸说道。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [ɔːr][ə; eɪ] [piːp] , [ɔːr] [wiːl] [kʌt] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	Don't	make	a	move	or	a	peep	,	or	we'll	cut	down	on	you	.
"	不	制作	一个	移动	或者	一个	窥视	,	或者	出色地	切	向下	在	你	.

“别动，也别吭声，否则我们会减少你的兵力。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

"	They	walked	him	along	the	street	.
"	他们	步行	他	沿着	这	街道	.

他们押着他沿着街道走。

" [aɪm][nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːr] [ˈpiːpɪŋ] , " [ˈgæskən] [əˈfʊrd] [ðem; ðəm] [ˈblændli] , " [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər]

"	I'm	not	moving	or	peeping	,	"	Gascon	assured	them	blandly	,	"	but	where	are
"	我是	不是	移动	或者	偷窥	,	"	加斯科涅	保证	他们	平淡地	,	"	但	在哪里	是

[juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ? "

you	taking	me	?	"
你	采取	我	?	"

“我没动也没偷看，”加斯康淡淡地向他们保证，“但你们要把我带到哪里去？”

" [ˈɪntuː] [ðɪs] [kɑːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l] - [feɪst] [wʌn] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr]

"	Into	this	car	,	"	replied	the	triangle	-	faced	one	,	and	opened	the	rear	door
"	进入	这	车	,	"	回复	这	三角形	-	面对	一	,	和	打开	这	后部	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːkt] [sɪˈdæn] .

of	a	parked	sedan	.
的	一个	停放	轿车	.

“上这辆车，”三角形脸的人回答道，然后打开了一辆停着的轿车的后门。

[ˈgæskən][gɑːt][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈgʌnmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

Gascon	got	in	,	with	the	powerful	gunman	beside	him	.
加斯科涅	得到	在	,	和	这	强大的	枪手	旁	他	.

加斯科恩上了车，旁边站着一位身强力壮的枪手。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] .

The	other	got	into	the	front	seat	and	took	the	wheel	.
这	其他	得到	进入	这	正面	座位	和	采取	这	车轮	.

另一个人坐到前排座位上，接过方向盘。

" [noʊ] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [ˈkɔːʃənd] [æz; əz][hiː; hi][trɑːd][ɑːn][ðə; ði][ˈstɑːrtər] .

"	No	funny	business	,	"	he	cautioned	as	he	trod	on	the	starter	.
"	不	有趣的	商业	,	"	他	警告	作为	他	践踏	在	这	起动机	.

“别耍花招，”他一边踩下启动器一边警告道。

" [ðə; ði] [bɔːs] [ˈwɒnts][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	The	boss	wants	to	talk	to	you	.
"	这	老板	想要	到	讲话	到	你	.

老板想和你谈谈。

" [ðə; ði][kɑːr] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] , ['hedɪŋ] [əˈkrɔːs] [taʊn] .

"	The	car	drew	away	from	the	curb	,	heading	across	town	.
"	这	车	画	离开	从	这	抑制	,	标题	穿过	镇	.

“汽车驶离路边，穿过城镇。”

['gæskən] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] — ['ʃænən] [koʊl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]

Gascon	produced	his	cigarette	case	—	Shannon	Cole	had	given	it	to	him	on
加斯科涅	生产	他的	卷烟	案件	—	香农	油菜	有	给定	它	到	他	在

[hɪz; ɪz][læst] ['bɜːrθdeɪ] — ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

his	last	birthday	—	opened	it	,
他的	最后的	生日	—	打开	它	,

加斯康拿出他的烟盒——那是香农·科尔在他上次生日时送给他的——打开了它，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

and	offered	it	to	the	man	beside	him	.
和	提供	它	到	这	男人	旁	他	.

然后把它递给了旁边的人。

['smaɪlɪŋ] [ɜːr'beɪnli] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrt] [graʊl] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] , [hiː; hi] [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]

Smiling	**urbanely**	**at**	**the**	**curt**	**growl**	**of**	**refusal**	**,**	**he**	**then**	**selected**	**a**
微笑	文雅地	在	这	简短	咆哮	的	拒绝	,	他	然后	已选	一个

['sɪgəret] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

cigarette	**and**	**lighted**	**it**	**.**
卷烟	和	照明	它	.

面对对方简短的拒绝，他报以彬彬有礼的微笑，然后拿起一支香烟点燃。

" [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz]['kæptərz] , [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	**Understand**	**one**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**bade**	**his**	**captors**	**,**	**through**	**a**	**cloud**	**of**	**smoke**	**.**
"	理解	一	事物	,	"	他	巴德	他的	俘虏者	,	通过	一个	云	的	抽烟	.

“记住一件事，”他透过一团烟雾对他的俘虏们说道。

" [aɪv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

"	**I've**	**expected**	**this**	**.**
"	我已经	预期的	这	.

“我早就预料到了。”

[aɪv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**worked**	**for**	**it**	**.**
我已经	工作	为了	它	.

我为此付出了努力。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['fʊli] [ə'baʊt] [ɔːl] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

And	**I**	**have**	**written**	**very**	**fully**	**about**	**all**	**angles**	**of**	**this**	**particular**	**case**	**.**
和	我	有	书面	非常	完全	关于	全部	角度	的	这	特别的	案件	.

我已经就此案的各个方面进行了非常详尽的论述。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [get][maɪ][rɪ'pɔːrt] .

If	**anything**	**happens**	**to**	**me**	**,**	**the**	**police**	**will**	**get**	**my**	**report**	**.**
如果	任何事物	发生	到	我	,	这	警察	将要	得到	我的	报告	.

如果我发生任何意外，警方会收到我的报案记录。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætəntli] [ə; eɪ] [blʌf] ,

"	**It**	**was**	**patently**	**a**	**bluff**	**,**
"	它	曾是	显然	一个	虚张声势	,

“这显然是虚张声势。”

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wɜːrk][bəuθ][men] [læft] ['skɔːrnfəli] .

and	**in**	**an**	**effort**	**to**	**show**	**that**	**it**	**did**	**not**	**work**	**both**	**men**	**laughed**	**scornfully**	**.**
和	在	一个	努力	到	展示	那	它	做过	不是	工作	两个都	男人	笑了	轻蔑地	.

为了证明这种方法行不通，两人都嗤笑起来。

" [wɪə(r)] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [wʊlvz] [ɪn][ə; eɪ] ['preri] ['faɪər] [raɪt] [naʊ] ,

"	**We're**	**hotter**	**than**	**a**	**couple**	**wolves**	**in**	**a**	**prairie**	**fire**	**right**	**now**	**,**
"	是	更热	比	一个	夫妻	狼	在	一个	草原	火	正确的	现在	,

“我们现在比草原大火中的两匹狼还要火热！”

" [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] - [feɪst] [wʌn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	**the**	**triangle**	**-**	**faced**	**one**	**assured**	**him**	**.**
"	这	三角形	-	面对	一	保证	他	.

“三角形脸的人向他保证道。”

" ['eniweɪ] , [noʊ] [dʌm] [kɑːp] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔːs] .

"	**Anyway**	**,**	**no**	**dumb**	**cop**	**would**	**believe**	**the**	**truth**	**about**	**the**	**boss**	**.**
"	反正	,	不	哑的	警察	会	相信	这	真相	关于	这	老板	.

“总之，没有哪个傻警察会相信关于老板的真相。”

" [ðæt] [kən'vɪnst] ['gæskən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][tɑːm] - [tɑːm] .

"	**That**	**convinced**	**Gascon**	**that**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Tom**	**-**	**Tom**	**.**
"	那	确信	加斯科涅	那	他	曾是	在	他的	方式	到	汤姆	-	汤姆	.

“这让加斯科恩确信他正在前往汤姆汤姆的路上。”

[tuː] ,
Too **,**
也 ,

也，

[ðə; ði][rɪˈmɑːrk][əˈbaʊt] " [ə; eɪ] ['kʌplə] [wʊlvz] " [ʃoʊd] [ðæt][ðə; ði]['draɪvər] [θɔːt] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː]
the **remark** **about** **"** **a** **coupla** **wolves** **"** **showed** **that** **the** **driver** **thought** **of** **only** **two**
这 评论 关于 " 一个 一对 狼 " 显示 那 这 司机 想法 的 仅有的 二
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
members **of** **the** **gang** **.**
成员 的 这 帮派 .

关于"几匹狼"的评论表明，司机当时只想到了团伙中的两名成员。

[tɑːm] - ['tɑːmz] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðiːz] .
Tom **-** **Tom's** **following** **must** **have** **been** **reduced** **to** **these** **.**
汤姆 - 汤姆的 下列的 必须 有 到过 减少 到 这些 .

Tom-Tom 的用户群体肯定只剩下这些人了。

['gæskən][sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][raɪd] .
Gascon **sat** **back** **with** **an** **air** **of** **enjoying** **the** **ride** **.**
加斯科涅 卫星 后退 和 一个 空气 的 享受 这 骑 .

加斯康靠在椅背上，一副享受旅程的样子。

['graʊlɪŋ] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][bɪg][kəm'pænjən] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ðə; ði]
Growling **again** **,** **his** **big** **companion** **leaned** **over** **and** **slapped** **him** **around** **the**
咆哮 再次 , 他的 大的 伴侣 倾斜 超过 和 被掌掴 他 大约 这
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

他的高大同伴再次低吼一声，俯身过来，狠狠地拍打他的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd] [lʌmp] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [naɪf] [ɔːr]['pɪst(ə)l] ,
There **was** **no** **hard** **lump** **to** **betray** **knife** **or** **pistol** **,**
那里 曾是 不 难的 块 到 背叛 刀 或者 手枪 ,

没有坚硬的物体可以暴露刀或手枪的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌlki] ['feloʊ] [grʌntid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and **the** **bulky** **fellow** **grunted** **to** **show** **that** **he** **was** **satisfied** **.**
和 这 笨重 同伴 哼哼 到 展示 那 他 曾是 使满意 .

那个身材魁梧的家伙哼了一声，表示他很满意。

['gæskən][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][æz; əz] [wel] .
Gascon **was** **satisfied** **as** **well** **.**
加斯科涅 曾是 使满意 作为 出色地 .

加斯科恩也很满意。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər][nɑːt][proʊbd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] ,
His **pockets** **were** **not** **probed** **into** **,** **and** **he** **was** **carrying** **a** **weapon** **that** **,**
他的 口袋 是 不是 探测 进入 , 和 他 曾是 携带 一个 武器 那 ,

他的口袋没有被搜查，而且他身上带着一件武器，

[ɪf] [ʌn'ɔːrθədɑːks] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
if **unorthodox** **,** **was** **nevertheless** **efficient** **.**
如果 非正统的 , 曾是 尽管如此 高效的 .

虽然方法非正统，但效率很高。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
He **foresaw** **the** **need** **and** **the** **chance** **to** **use** **it** **.**
他 预见 这 需要 和 这 机会 到 使用 它 .

他预见到了使用它的必要性和机会。

" [ɪz] [mɪs] [koʊl] [ɔːl] [raɪt] ?
" Is Miss Cole all right ?
" 是 错过 油菜 全部 正确的 ?

科尔小姐还好吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .
" he asked casually .
" 他 问 随意地 .

他漫不经心地问道。

" [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [skwer] - [feɪs] .
" Sure she is , " replied Square - Face .
" 当然 她 是 , " 回复 正方形 - 脸 .

"当然是她,"方脸回答道。

" [paɪp] [daʊn] , [juː; jʊ] ! " [snæpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] .
" Pipe down , you ! " snapped his companion from the driver's seat .
" 管道 向下 , 你 ! " 啪啪 他的 伴侣 从 这 司机 座位 .

"你给我安静点!"坐在驾驶座上的同伴厉声喝道。

" [let] [ðə; ði] [bɔːs] [duː] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [eg] . "
" Let the boss do the talking to this egg . "
" 让 这 老板 做 这 说 到 这 蛋 . "

"让老板来跟这颗蛋说话吧。"

" [jʊr; jər] [bɔːs] [laɪks] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , " [pʊt] [ɪn] ['gæskən] , [stɪl] ['kæʒuəli] .
" Your boss likes to do the talking , I judge , " put in Gascon , still casually .
" 你的 老板 点赞 到 做 这 说 , 我 法官 , " 放 在 加斯科涅 , 仍然 随意地 .

"我看，你老板喜欢滔滔不绝,"加斯康漫不经心地插话道。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ?
" Do you like to listen ?
" 做 你 喜欢 到 听 ?

你喜欢听吗?

[ɔːr] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [noʊt] , " [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði]
Or , " and his voice took on a mocking note , " does he give you the
或者 , " 和 他的 嗓音 采取 在 一个 嘲讽 笔记 , " 做 他 给 你 这
[kriːps] ? "
creeps ? "
令人毛骨悚然 ? "

或者,"他语气中带着嘲讽，"他让你感到毛骨悚然吗？"

" ['nevər] [maɪnd] , " [skwer] - [feɪs] ['mʌtəd] .
" Never mind , " Square - Face muttered .
" 绝不 头脑 , " 正方形 - 脸 低声说道 .

"算了,"方脸嘟囔道。

" ['hiːz] ['duːɪŋ] [oʊ'keɪ] . "
" He's doing okay . "
" 他是 正在做 好的 . "

"他情况还好。"

" [bʌt; bət] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , " [sə'dʒestɪd] ['gæskən] .
" But not his followers , " suggested Gascon .
" 但 不是 他的 追随者 , " 建议 加斯科涅 .

"但他的追随者们却不是这样,"加斯康说道。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [eɪ] ?
" Quite a few of them have been killed , eh ?
" 相当 一个 很少 的 他们 有 到过 被杀 , 嗯 ?

"他们当中有不少人被杀了，是吗？"

[ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] [ðə; ði]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɪlsən] [kraʊd] ?

And	aren't	you	two	the	only	survivors	of	the	old	Dilson	crowd	?
和	不是	你	二	这	仅有的	幸存者	的	这	老的	迪尔森	人群	?

难道你们俩不是迪尔森那帮老家伙仅存的幸存者吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [jʊr; jər] [lʌk] [hoʊld] [aʊt] , [aɪ] ['wʌndər] ? "

How	long	will	your	luck	hold	out	,	I	wonder	?	"
如何	长的	将要	你的	运气	抓住	出去	,	我	想知道	?	"

我想知道你的好运能持续多久?

" [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ['ʃɑːrpli] .

"	Longer	than	yours	,	"	replied	the	man	at	the	wheel	sharply	.
"	更长	比	你的	,	"	回复	这	男人	在	这	车轮	尖锐地	.

"比你的长,"驾驶座上的男人厉声回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , [wiːl] [pʊt] [ðə; ði] [slʌg] [ɑːn] [juː; jʊ] .

"	If	you	talk	any	more	,	we'll	put	the	slug	on	you	.
"	如果	你	讲话	任何	更多的	,	出色地	放	这	蛞蝓	在	你	.

"你再说下去，我们就毙了你。"

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn]['saɪləns] ,

"	The	remainder	of	the	ride	was	passed	in	silence	,
"	这	余	的	这	骑	曾是	通过了	在	沉默	,

剩下的路程中，两人都沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kwaɪət][sə'bɜːrbən] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	the	car	drew	up	at	length	before	a	quiet	suburban	cottage	,
和	这	车	画	向上	在	长度	前	一个	安静的	郊区	小屋	,

汽车最终停在了一栋宁静的郊区小屋前。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

on	the	edge	of	town	almost	directly	opposite	the	scene	of	the	recent
在	这	边缘	的	镇	几乎	直接地	对面的	这	场景	的	这	最近的

[faɪt] [bɪ'twiːn] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːltər] .

fight	between	police	and	the	Salters	.
斗争	之间	警察	和	这	萨尔特斯	.

在小镇边缘，几乎正对着最近警察与萨尔特一家发生冲突的地点。

[ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ə; eɪ]['dɪndʒi]['pɑːrlər] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] .

The	three	entered	a	dingy	parlor	,	full	of	respectable	looking	furniture	.
这	三	进入	一个	昏暗的	客厅	,	满的	的	可敬	寻找	家具	.

三人走进一间昏暗的客厅，里面摆满了看起来很体面的家具。

" [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " ['traɪæŋg(ə)l] - [feɪs] [beɪd] [skwer] - [feɪs] .

"	Keep	him	here	,	"	Triangle	-	Face	bade	Square	-	Face	.
"	保持	他	这里	,	"	三角形	-	脸	巴德	正方形	-	脸	.

"把他留在这里,"三角脸对方脸说道。

" [aɪl] [goʊ][help][ðə; ði] [bɔːs] [get] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I'll	go	help	the	boss	get	ready	to	talk	to	him	.
"	患病的	去	帮助	这	老板	得到	准备好	到	讲话	到	他	.

"我去帮老板准备跟他谈话的事宜。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	was	gone	.
"	他	曾是	已消失	.

他走了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['moʊmənts][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [skwer] -

His	words	suggested	that	there	would	be	some	moments	alone	with	Square	-
他的	字	建议	那	那里	会	是	一些	时刻	独自的	和	正方形	-

[feɪs] ,

Face	,
脸	,

他的话暗示着他会和方脸单独相处一段时间。

[ænd; ənd]['gæskən] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Gascon	meant	to	make	use	of	them	.
和	加斯科涅	意思是	到	制作	使用	的	他们	.

加斯科涅打算利用它们。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [sæt] [daʊn] .

The	big	fellow	sat	down	.
这	大的	同伴	卫星	向下	.

那个大个子坐了下来。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , " [hiː; hi] [beɪd] , [bʌt; bət]['gæskən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [əˈnʌðər]

"	Take	a	chair	,	"	he	bade	,	but	Gascon	shook	his	head	and	lighted	another
"	拿	一个	椅子	,	"	他	巴德	,	但	加斯科涅	摇晃	他的	头	和	照明	其他

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

“请坐，”他吩咐道，但加斯康摇了摇头，又点燃了一支香烟。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][best] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] ['mænər] , [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

He	narrowed	his	eyes	,	in	his	best	diagnostician	manner	,	to	study	his	guard	.
他	范围缩小	他的	眼睛	,	在	他的	最好的	诊断师	方式	,	到	学习	他的	警卫	.

他眯起眼睛，以他最擅长的诊断者的方式，仔细观察他的守卫。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][glændz] , " [hiː; hi] [sed]

"	You	look	as	if	there	was	something	wrong	with	your	glands	,	"	he	said
"	你	看	作为	如果	那里	曾是	某物	错误的	和	你的	腺体	,	"	他	说

['krɪspli] .

crisply	.
清脆地	.

“你看上去好像腺体出了问题，”他干脆利落地说道。

" [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrʃ] [rɪ'spɑːns] .

"	Ain't	nothing	wrong	with	me	,	"	was	the	harsh	response	.
"	不是	没有什么	错误的	和	我	,	"	曾是	这	残酷的	回复	.

“我没事儿，”对方冷冷地回应道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "

How	do	you	feel	?	"
如何	做	你	感觉	?	"

你感觉如何？ ”

" [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ][leg] [ɔːf] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃʌt] [ðæt] [bɪg] [maʊθ] .

"	Good	enough	to	pull	a	leg	off	of	you	if	you	don't	shut	that	big	mouth	.
"	好的	足够的	到	拉	一个	腿	离开	的	你	如果	你	不	关闭	那	大的	嘴	.

“你要是再不闭上你那张大嘴，我真想把你的腿都扯下来。”

" ['gæskən] [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] [wɔːl] .

"	Gascon	shrugged	,	and	turned	to	a	rear	wall	.
"	加斯科涅	耸了耸肩	,	和	转向	到	一个	后部	墙	.

加斯康耸了耸肩，转身走向后墙。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'saɪtli] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] .

A	**picture**	**hung**	**there**	**,**	**a**	**very**	**unsightly**	**oil**	**painting**	**.**
一个	图片	悬挂	那里	,	一个	非常	难看的	油	绘画	.

那里挂着一幅画，一幅非常难看的油画。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɪts] [hʊk] .

He	**put**	**his**	**hand**	**up**	**,**	**as**	**if**	**to**	**straighten**	**it**	**on**	**its**	**hook**	**.**
他	放	他的	手	向上	,	作为	如果	到	拉直	它	在	它是	钩	.

他抬起手，好像要把它从钩子上拉直。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪt] .

Then	**he**	**glanced**	**toward**	**a**	**window**	**,**	**letting**	**his**	**eyes**	**dilate**	**.**
然后	他	瞥了一眼	朝向	一个	窗户	,	出租	他的	眼睛	扩张	.

然后他看向窗外，瞳孔放大。

" [ɑː] !

"	**Ahhhh**	**!**
"	啊啊啊	!

啊！

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

[ʌp] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['gæŋstər] , [gʌn] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] .

Up	**jumped**	**the**	**gangster**	**,**	**gun**	**flashing**	**into**	**view**	**.**
向上	跳了起来	这	流氓	,	枪	闪烁	进入	看法	.

歹徒突然跳了起来，枪口闪过。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [aɪ] [dʒʌst] [sed] - [ɑː] , - " [rɪ'plaɪd] ['gæskən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**I**	**just**	**said**	**'**	**Ahhhh**	**,**	**'**	**"**	**replied**	**Gascon**	**,**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**window**	**.**
"	我	只是	说	-	啊啊啊	,	-	"	回复	加斯科涅	,	他的	眼睛	固定的	在	这	窗户	.

“我只是说了声‘啊’，”加斯康回答道，眼睛直直地盯着窗外。

" [ɪf] ['ɛniːbədiːz] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] — " [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [træmp] [tɔːrd]

"	**If**	**anybody's**	**followed**	**you**	**here**	**—**	**"**	**The**	**giant**	**broke**	**off**	**and**	**tramped**	**toward**
"	如果	任何人的	随后	你	这里	—	"	这	巨大的	打破	离开	和	践踏	朝向

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

the	**window**	**to**	**look**	**out**	**.**
这	窗户	到	看	出去	.

“如果有人跟着你来这里——”巨人突然停了下来，大步走向窗户向外张望。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['gæskən] [liːpt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Like	**a**	**flash**	**Gascon**	**leaped**	**after**	**him**	**.**
喜欢	一个	闪光	加斯科涅	跳跃	后	他	.

加斯科恩像闪电般跃向他。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] .

With	**him**	**he**	**carried**	**the**	**picture**	**,**	**lifted**	**from**	**where**	**it**	**hung**	**.**
和	他	他	携带	这	图片	,	抬起	从	在哪里	它	悬挂	.

他拿着那幅画，把它从悬挂的地方取了下来。

[hiː; hi] [swept] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

He	swept	it	through	the	air	,
他	扫荡	它	通过	这	空气	,

他把它扫过空中，

['juːzɪŋ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

using	the	edge	of	the	frame	like	a	hatchet	and	aiming	at	the	back	of
使用	这	边缘	的	这	框架	喜欢	一个	斧头	和	瞄准	在	这	后退	的

[ðə; ði] [θɪk] [nek] .

the	thick	neck	.
这	厚的	脖子	.

用框架边缘像斧头一样砍向粗壮的脖子后部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布拉顿的想法(Bratton's Idea)
第2/2页

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [wel] [pleɪst] .
The **blow** **was** **powerful** **and** **well** **placed** **.**
这 吹 曾是 强大的 和 出色地 放置 .

这一击力道十足，而且击中要害。

[nɑːkt] [kliːn] [aʊt] , [ðə; ði] ['gæŋstər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Knocked **clean** **out** **,** **the** **gangster** **fell** **on** **his** **face** **.**
敲门 干净的 出去 , 这 流氓 跌倒 在 他的 脸 .

黑帮分子被打得不省人事，脸朝下摔倒在地。

['gæskən] [stuːpt] , [hʊkt] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts] ,
Gascon **stooped** **,** **hooked** **his** **hands** **under** **the** **armpits** **,**
加斯科涅 弯腰 , 钩子 他的 双手 在下面 这 腋窝 ,

加斯科恩弯下腰，双手勾在腋下，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [slæk] [weɪt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [tʃer] .
and **made** **shift** **to** **drag** **the** **slack** **weight** **back** **to** **its** **chair** **.**
和 制成 转移 到 拖 这 松弛 重量 后退 到 它是 椅子 .

然后设法将松弛的重物拖回椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [bæk] [ðer; ðər] .
It **took** **all** **his** **strength** **to** **set** **his** **victim** **back** **there** **.**
它 采取 全部 他的 力量 到 放 他的 受害者 后退 那里 .

他费了九牛二虎之力才把受害者放回原处。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [fɔːr; fər]
Then **he** **drew** **from** **his** **side** **pocket** **the** **thing** **he** **had** **been** **carrying** **for**
然后 他 画 从 他的 边 口袋 这 事物 他 有 到过 携带 为了
[deɪz] — [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊkt] [ɪn] ['klɔːrəfɔːrm] .
days **—** **a** **wad** **of** **cotton** **which** **he** **soaked** **in** **chloroform** **.**
天 — 一个 瓦德 的 棉布 哪个 他 浸泡过 在 氯仿 .

然后他从侧袋里掏出他随身携带了好几天的东西——一团浸过氯仿的棉花。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [noʊz] ,
Holding **it** **to** **the** **broad** **nose** **,**
保持 它 到 这 广阔 鼻子 ,

把它贴在宽阔的鼻子上，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] ['tensnəs] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɪmz] .
he **waited** **until** **the** **last** **tenseness** **went** **out** **of** **the** **great** **limbs** **.**
他 等待 直到 这 最后的 紧张 去 出去 的 这 伟大的 四肢 .

他一直等到四肢最后一丝紧张感都消失为止。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [wʌn][leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [niː] , [pɔɪzd] [ðə; ði] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] -
Then **he** **crossed** **one** **leg** **over** **the** **other** **knee** **,** **poised** **the** **head** **against** **the** **chair** **-**
然后 他 交叉 一 腿 超过 这 其他 膝盖 , 准备 这 头 反对 这 椅子 -
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

然后他将一条腿搭在另一条腿的膝盖上，头靠在椅背上。

[æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [ɑːrm] .
an **elbow** **on** **a** **cushioned** **arm** **.**
一个 弯头 在 一个 缓冲 手臂 .

手肘放在带衬垫的手臂上。

['klæmpɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rvləs] [raɪt] [hænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] - [bʌt] , [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði]
Clamping **the** **nerveless** **right** **hand** **about** **the** **pistol** **-** **butt** **,** **he** **arranged** **it** **in** **the**
夹紧 这 无神经 正确的 手 关于 这 手枪 - 屁股 , 他 安排 它 在 这
['mænz] [læp] .
man's **lap** **.**
男人的 膝 .

他用麻木的右手紧紧抓住枪柄，把枪放在那人的腿上。

[naʊ] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .
Now **the** **attitude** **was** **one** **of** **assured** **relaxation** **.**
现在 这 态度 曾是 一 的 保证 松弛 .

现在，他的态度是完全放松的。

['gæskən] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [sæt] [daʊn] .
Gascon **hung** **the** **picture** **back** **in** **place** **,** **and** **himself** **sat** **down** **.**
加斯科涅 悬挂 这 图片 后退 在 地方 , 和 他自己 卫星 向下 .

加斯康把画挂回原位，然后自己坐了下来。

[hi:; hi] [stɪl] [pʌft] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He **still** **puffed** **on** **the** **cigarette** **that** **had** **not** **left** **his** **lips** **.**
他 仍然 膨胀的 在 这 卷烟 那 有 不是 左边 他的 嘴唇 .

他嘴里还叼着那根香烟，继续吞云吐雾。

[hi:; hi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['li:nər] ['mɑ:bstər] [rɪ'tɜ:rnd] .
He **had** **more** **than** **a** **minute** **to** **wait** **before** **the** **leaner** **mobster** **returned** **.**
他 有 更多的 比 一个 分钟 到 等待 前 这 更精瘦 黑帮分子 返回 .

他等了一分多钟，那个身材瘦削的黑帮分子才回来。

" ['redi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['gæskən] , ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [rɪr]
" **Ready** **for** **you** **now** **,** **"** **he** **said** **to** **Gascon** **,** **beckoning** **him** **through** **a** **rear**
" 准备好 为了 你 现在 , " 他 说 到 加斯科涅 , 招手 他 通过 一个 后部
[dɔ:r] .
door **.**
门 .

“现在可以了，”他对加斯科恩说，一边朝他招手让他从后门进来。

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] , ['i:zi] - ['si:mɪŋ] ['kɑ:mræd] .
He **gave** **no** **more** **than** **a** **glance** **to** **his** **quiet** **,** **easy** **-** **seeming** **comrade** **.**
他 给予 不 更多的 比 一个 瞥一眼 到 他的 安静的 , 简单的 - 似乎 同志 .

他只是瞥了一眼他那位安静、看似随和的同伴。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [sʌm; səm] [sterz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] — ['pleɪnli] ['beismənts] [wɜ:r; wər] [æn; ən]
They **went** **down** **some** **stairs** **into** **a** **basement** **—** **plainly** **basements** **were** **an**
他们 去 向下 一些 楼梯 进入 一个 地下室 — 显然 地下室 是 一个
[ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entərpraɪz] — [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
enthusiasm **of** **the** **commander** **of** **this** **enterprise** **—** **and** **along** **a** **corridor** **.**
热情 的 这 指挥官 的 这 企业 — 和 沿着 一个 走廊 .

他们走下楼梯来到地下室——显然，地下室是这项工程的指挥官的一大爱好——然后沿着走廊走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [pʊld] ['ɔ:lmoʊst] [ʃʌt] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
At **the** **end** **was** **a** **door** **,** **pulled** **almost** **shut** **,** **with** **light** **showing** **through** **the**
在 这 结尾 曾是 一个 门 , 拉 几乎 关闭 , 和 光 显示 通过 这
[kræk] .
crack **.**
裂缝 .

尽头是一扇门，几乎关上了，只有光线从门缝里透出来。

" [goʊ][ɪn] , " ['ɔːrdərd] ['traɪæŋg(ə)l] - [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz]
" Go in , " ordered Triangle - Face , and turned as if to mount the stairs
" 去 在 , " 订购 三角形 - 脸 , 和 转向 作为 如果 到 山 这 楼梯
[ə'gen] .
again .
再次 .

"进去吧,"三角脸命令道，然后转身仿佛要再次登上楼梯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['sensləs] .
But it was not Gascon's wish that he find his companion senseless .
但 它 曾是 不是 - 希望 那 他 寻找 他的 伴侣 无意义的 .

但加斯科恩并不希望发现他的同伴已经失去知觉。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['gæskən][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [hiː; hi]
Gascon had no intention of leaving anyone in the way of the retreat he
加斯科涅 有 不 意图 的 离开 任何人 在 这 方式 的 这 撤退 他
[hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] ['leɪtər] .
hoped to make later .
希望 到 制作 之后 .

加斯科恩无意留下任何人阻碍他日后撤退的道路。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] , [hiː; hi][spoʊk] :
With his hand on the doorknob , he spoke :
和 他的 手 在 这 门把手 , 他 辐 :

他手放在门把手上，开口说道:

" [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [frend] .
" One thing , my friend .
" 一 事物 , 我的 朋友 .

"朋友，有一件事。"

" ['traɪæŋg(ə)l] - [feɪs] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
" Triangle - Face paused and turned .
" 三角形 - 脸 暂停 和 转向 .

"三角脸停顿了一下，然后转过身来。"

" [aɪm][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" I'm no friend of yours .
" 我是 不 朋友 的 你的 .

"我不是你的朋友。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" ['gæskən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .
" Gascon extended his other hand .
" 加斯科涅 扩展 他的 其他 手 .

加斯康伸出了另一只手。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] . "
" Wish me luck . "
" 希望 我 运气 . "

祝我好运。

" [ðə; ði]['oʊnli] [lʌk] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɪz][bæd] .

"	The	only	luck	I	wish	you	is	bad	.
"	这	仅有的	运气	我	希望	你	是	坏的	.

我唯一希望你遇到的就是厄运。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][græb][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Don't	try	to	grab	hold	of	me	.
不	尝试	到	抓住	抓住	的	我	.

别想抓住我。

" [ðə; ði] ['gæŋstərz] [hænd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

"	The	gangster's	hand	slid	into	the	front	of	his	coat	,
"	这	黑帮分子	手	滑行	进入	这	正面	的	他的	外套	,

“歹徒的手滑进了外套前襟，

[tɔːrd] [ðæt] [bʌldʒ] [ðæt] [diˈnəutid] [æn; ən]['ɑːrmpɪt]['hoʊlstər] .

toward	that	bulge	that	denoted	an	armpit	holster	.
朝向	那	凸出	那	表示	一个	腋窝	枪套	.

朝着腋下凸起的地方看去，那里显然是枪套。

['gæskən] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

Gascon	sprang	upon	him	,
加斯科涅	弹簧	之上	他	,

加斯科因人扑向了他，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [nɪr] [ðə; ði] ['elboʊ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪp] [friː]

catching	him	by	the	sleeve	near	the	elbow	so	that	he	could	not	whip	free
捕捉	他	经过	这	袖子	靠近	这	弯头	所以	那	他	可以	不是	鞭	自由的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] .

with	the	weapon	.
和	这	武器	.

抓住他肘部附近的袖子，使他无法挥舞武器挣脱。

- ['ʌðər] [hænd] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [əˈgen] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg][wɑːd][ʌv; əv]

Gascon's	other	hand	dived	into	his	own	pocket	,	again	clutching	the	big	wad	of
-	其他	手	潜水	进入	他的	自己的	口袋	,	再次	紧握	这	大的	瓦德	的

['klɔːrəfɔːrm] - [soʊkt] ['kɑːt(ə)n] .

chloroform	-	soaked	cotton	.
氯仿	-	浸泡过	棉布	.

加斯康的另一只手伸进口袋，再次紧紧攥着那一大团浸透了氯仿的棉花。

[hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði][wɑːd][æt; ət][ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][traɪˈæŋgjələr] [feɪs] .

He	whipped	the	wad	at	and	upon	the	triangular	face	.
他	鞭打	这	瓦德	在	和	之上	这	三角形	脸	.

他将那团东西狠狠地抽打在三角形的脸上。

[ðə; ði][mæn][traɪd][tuː; tə] [raɪð] [əˈweɪ][bʌt; bət]['gæskən] , ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hɑːrdər] - ['mʌsld]

The	man	tried	to	writhe	away	but	Gascon	,	heavier	and	harder	-	muscled
这	男人	尝试	到	翻腾	离开	但	加斯科涅	,	较重	和	更难	-	肌肉发达

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

than	he	,
比	他	,

那人试图挣脱，但比他更重、肌肉更发达的加斯科恩

[ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] , [wer] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi] [klæmpt]

shoved	him	against	the	wall	,	where	the	back	of	his	head	could	be	clamped
推搡	他	反对	这	墙	,	在哪里	这	后退	的	他的	头	可以	是	夹紧

[ænd; ənd][held] .

and	held	.
和	握住	.

把他推到墙上，这样就可以夹住他的后脑勺。

['strʌglɪŋ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [briːðd] ['diːpli] , [ə'gen] , [ə'gen] .

Struggling	**,**	**the**	**fellow**	**breathed**	**deeply**	**,**	**again**	**,**	**again**	**.**
挣扎	,	这	同伴	呼吸	深	,	再次	,	再次	.

那人挣扎着，一次又一次地深呼吸。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] [flaʊndɝɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [went] ['fiːb(ə)l] .

His	**frantic**	**flounderings**	**suddenly**	**went**	**feeble**	**.**
他的	疯狂的	挣扎	突然	去	微弱	.

他慌乱的挣扎突然变得无力起来。

['gæskən] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [doʊs] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊldz] .

Gascon	**judged**	**the**	**dose**	**sufficient**	**,**	**and**	**let**	**go**	**his**	**holds**	**.**
加斯科涅	评判	这	剂量	充足的	,	和	让	去	他的	持有	.

加斯科恩认为剂量足够了，便松开了手。

[ðə; ði] [mæn] [səb'saidid] ['lɪmpli] [ænd; ənd] ['gæskən] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

The	**man**	**subsided**	**limply**	**and**	**Gascon**	**,**	**still**	**holding**	**to**	**his**	**sleeve**	**,**
这	男人	平静下来	软弱无力	和	加斯科涅	,	仍然	保持	到	他的	袖子	,

那人瘫软下来，加斯科恩仍然抓着他的袖子。

['drægd] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] .

dragged	**the**	**right**	**hand**	**out**	**of**	**the**	**coat**	**.**
拖拽	这	正确的	手	出去	的	这	外套	.

右手从外套里伸了出来。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːd] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] ['pɪst(ə)l] .

Dropping	**his**	**wad**	**of**	**cotton**	**,**	**he**	**took**	**up**	**the**	**big**	**pistol**	**.**
下降	他的	瓦德	的	棉布	,	他	采取	向上	这	大的	手枪	.

他扔掉手中的棉花团，拿起那把大手枪。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [gæspaɪp] , " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

"	**I'm**	**afraid**	**,**	**Gaspipe**	**,**	**"**	**said**	**a**	**shrill**	**,**
"	我是	害怕的	,	煤气管	,	"	说	一个	尖锐	,

“恐怕不行，煤气管，”一个尖锐的声音说道。

[waɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

wise	**voice**	**he**	**should**	**know**	**better**	**than**	**anyone**	**in**	**the**	**world**	**,**
明智的	嗓音	他	应该	知道	更好的	比	任何人	在	这	世界	,

他那睿智的声音，应该比世界上任何人都更清楚。

" [ðæt] [ðæt] [gʌn] [wəʊnt] ['riːəli] [help] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['nɪkəlz] [wɜːrθ] .

"	**that**	**that**	**gun**	**won't**	**really**	**help**	**you**	**a**	**nickel's**	**worth**	**.**
"	那	那	枪	惯于	真的	帮助	你	一个	镍的	值得	.

“那把枪对你一点用处都没有。”

" ['gæskən] [spʌn] [ə'raʊnd] .

"	**Gascon**	**spun**	**around**	**.**
"	加斯科涅	旋转	大约	.

加斯科恩猛地转过身。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

A	**moment**	**ago**	**he**	**had**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**doorknob**	**.**
一个	片刻	前	他	有	放	他的	手	在	这	门把手	.

刚才他把手放在了门把手上。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] - [feɪst] [mæn] , [hiː; hi] [hæd; həd]

When	**he**	**had**	**turned**	**to**	**leap**	**at**	**the**	**triangle**	**-**	**faced**	**man**	**,**	**he**	**had**
什么时候	他	有	转向	到	飞跃	在	这	三角形	-	面对	男人	,	他	有

[pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

pulled	**the**	**door**	**open**	**.**
拉	这	门	打开	.

当他转身扑向那个三角形脸的男人时，他一把拉开了门。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [ber] , [ɔfəslaɪk] [ruːm] ,
Now **he** **could** **see** **inside** **a** **bare** **,** **officelike** **room** **,**
现在 他 可以 看 里面 一个 裸 , 办公室风格 房间 ,

现在他可以看到里面是一个空荡荡的、像办公室一样的房间。

[ə; eɪ][bɪg]['stɜːrdi] [desk][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgjər] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ; [ə; eɪ]['fɪgjər] [kɑːm][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ,
a **big** **sturdy** **desk** **and** **a** **figure** **just** **beyond** **;** **a** **figure** **calm** **and** **assured** **,**
一个 大的 结实的 桌子 和 一个 数字 只是 超过 ; 一个 数字 冷静的 和 保证 ,

一张结实的大桌子，桌子后面站着一个人影；一个平静而自信的人影。

[bʌt; bət][soʊ]['taɪni] , [soʊ] [groʊ'tesk] .
but **so** **tiny** **,** **so** **grotesque** **.**
但 所以 微小的 , 所以 怪诞 .

但是它那么小，那么怪异。

" [kʌm] [ɪn] , [gæspaɪp] , " [kə'mɑːndid] [tɑːm] - [tɑːm] , [ðə; ði] ['dʌmi] .
" **Come** **in** **,** **Gaspipe** **,** **"** **commanded** **Tom** **-** **Tom** **,** **the** **dummy** **.**
" 来 在 , 煤气管 , " 命令 汤姆 - 汤姆 , 这 假的 .

“进来吧，煤气管，”木偶汤姆汤姆命令道。

[tɑːm] - [tɑːm][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz]['gæskən][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
Tom **-** **Tom** **did** **not** **look** **as** **Gascon** **had** **remembered** **him** **.**
汤姆 - 汤姆 做过 不是 看 作为 加斯科涅 有 记得 他 .

汤姆-汤姆的样子和加斯科恩记忆中的不太一样。

[ðə; ði] [tʃekt] ['dʒækɪt][wʌz; wəz] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [freɪd] ,
The **checked** **jacket** **was** **filthy** **and** **frayed** **,**
这 已检查 夹克 曾是 污秽 和 磨损的 ,

那件格子夹克又脏又破，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [hoʊl][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **in** **the** **breast** **of** **it** **was** **a** **round** **black** **hole** **the** **size** **of** **a**
和 在 这 胸部 的 它 曾是 一个 圆形的 黑色的 洞 这 尺寸 的 一个
['fɪŋgərtɪp] .
fingertip **.**
指尖 .

它的胸口有一个指尖大小的圆形黑洞。

[ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [fleɪkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [feɪs] , [wʌn] [brɔːd] [ɪr] [wʌz; wəz]
The **paint** **had** **been** **flaked** **away** **from** **the** **comical** **face** **,** **one** **broad** **ear** **was**
这 画 有 到过 片状的 离开 从 这 滑稽 脸 , 一 广阔 耳朵 曾是
[hæf]['broʊkən][ɔːf] ,
half **broken** **off** **,**
一半 破碎的 离开 ,

滑稽的脸上的油漆已经剥落，一只宽大的耳朵也断了一半。

[ðə; ði][wɪg][wʌz; wəz] ['taʊzld] [ænd; ənd] ['mætɪd] .
the **wig** **was** **tousled** **and** **matted** **.**
这 假发 曾是 蓬乱的 和 哑光 .

假发凌乱不堪，一团乱麻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['gɔgld] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ]
And **the** **eyes** **goggled** **no** **more** **in** **the** **clownish** **fashion** **that** **had** **been** **made** **so**
和 这 眼睛 戴护目镜 不 更多的 在 这 小丑 时尚 那 有 到过 制成 所以
['feɪməs] [ɪn] [pʌb'lɪsəti] ['fəutəgræfs] .
famous **in** **publicity** **photographs** **.**
著名的 在 宣传 照片 .

他的眼睛不再像宣传照中那样滑稽地瞪大了。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [diːp] [ɪn][tɑːm] - ['tɑːmz]['wʊd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] [gləud] ['griːnli] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz]
They **crouched** **deep** **in** **Tom** **-** **Tom's** **wooden** **face** **and** **glowed** **greenly** **,** **like** **the** **eyes**
他们 蹲着 深的 在 汤姆 - 汤姆的 木制的 脸 和 发光 绿意盎然 , 喜欢 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [miːt] - ['iːtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
of **a** **meat** **-** **eating** **animal** **.**
的 一个 肉 - 吃 动物 .

它们深深地蜷缩在汤姆汤姆的木制脸部，发出绿光，就像食肉动物的眼睛一样。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌem 'iː][aʊt] , [gæspaɪp] , " [sed] [tɑːm] -
" **You're** **the** **only** **man** **I** **ever** **expected** **to** **figure** **me** **out** **,** **Gaspipe** **,** **"** **said** **Tom** **-**
" 你是 这 仅有的 男人 我 曾经 预期的 到 数字 我 出去 , 煤气管 , " 说 汤姆 -
[tɑːm] .
Tom **.**
汤姆 .

"你是我唯一指望能了解我的人，煤气管，"汤姆汤姆说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **And** **even** **you** **can't** **do** **much** **about** **it** **,** **can** **you** **?**
" 和 甚至 你 不能 做 很多 关于 它 , 能 你 ?

"即使是你，对此也无能为力，对吧？"

[pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gʌn] .
Put **away** **the** **gun** **.**
放 离开 这 枪 .

把枪收起来。

[aɪv] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət][ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] ['lɪt(ə)l]
I've **been** **shot** **at** **and** **shot** **at** **,** **and** **it** **does** **nothing** **but** **make** **little**
我已经 到过 射击 在 和 射击 在 , 和 它 做 没有什么 但 制作 小的
[hoʊlz] [laɪk] [ðɪs] .
holes **like** **this** **.**
孔 喜欢 这 .

我被人朝我开枪打过好几次，结果除了留下一些像这样的小洞之外，什么也没造成。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [blæk] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] - [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪntɪd] ['fɔːrfɪŋgər] .
" **He** **tapped** **the** **black** **rent** **in** **his** **jacket** **-** **front** **with** **a** **jointed** **forefinger** **.**
" 他 轻敲 这 黑色的 租 在 他的 夹克 - 正面 和 一个 关节 食指 .

他用关节状的食指轻敲着夹克前襟的黑色缝隙。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['ægəni]
" **As** **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **was** **glad** **to** **see** **your** **notice** **in** **the** **agony**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 高兴的 到 看 你的 注意 在 这 痛苦
['kɑːləm] .
column **.**
柱子 .

"事实上，我很高兴在情感咨询栏目中看到你的讣告。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪd][hæv; həv] ['hʌntɪd] [juː; jʊ][ʌp] , ['eniweɪ] .
I **think** **I'd** **have** **hunted** **you** **up** **,** **anyway** **.**
我 思考 ID 有 猎杀 你 向上 , 反正 .

我觉得我无论如何都会找到你。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [tiːm] , [gæspaɪp] .
You **see** **,** **we** **make** **a** **fine** **team** **,** **Gaspipe** **.**
你 看 , 我们 制作 一个 美好的 团队 , 煤气管 .

你看，我们配合得真好，Gaspipe。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [duː][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

There	are	things	we	can	still	do	for	each	other	,	but	you	must	be
那里	是	事物	我们	能	仍然	做	为了	每个	其他	,	但	你	必须	是

['riːz(ə)nəb(ə)l] . "

reasonable	.	"
合理的	.	"

我们仍然可以互相帮助，但你必须讲道理。

" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [meɪk] [fʌn][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['gæskən] .

"	I'm	not	here	to	let	you	make	fun	of	me	,	"	said	Gascon	.
"	我是	不是	这里	到	让	你	制作	乐趣	的	我	,	"	说	加斯科涅	.

“我不是来让你嘲笑我的，”加斯康说道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [friːk] ,

"	You're	just	a	little	freak	,
"	你是	只是	一个	小的	怪物	,

你真是个小怪胎，

[brɔːt] [tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] [tʃæns] ['paʊər] [ɪ'vɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ] [krækt] [oʊld] [ɪn'telɪdʒəns] .

brought	to	life	by	the	chance	power	evolved	by	a	cracked	old	intelligence	.
带来	到	生活	经过	这	机会	力量	进化	经过	一个	裂纹	老的	智力	.

由一个破碎的古老智慧体偶然进化而来的力量赋予生命。

[wʌns] [aɪ]['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .

Once	I	puzzled	it	out	,	I	knew	that	I	needn't	be	afraid	.
一次	我	困惑	它	出去	,	我	知道	那	我	不必	是	害怕的	.

当我弄明白之后，我知道自己不必害怕。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	can't	do	anything	to	me	.	"
你	不能	做	任何事物	到	我	.	"

你奈何不了我。

" [noʊ] ? " [sed] [tɑːm] - [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	No	?	"	said	Tom	-	Tom	,	with	what	seemed	a	chuckle	.
"	不	?	"	说	汤姆	-	汤姆	,	和	什么	似乎	一个	轻笑	.

“没有吗？”汤姆汤姆说着，似乎带着一丝轻笑。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [gæspaɪp] .

"	Let	me	show	you	something	,	Gaspipe	.
"	让	我	展示	你	某物	,	煤气管	.

“让我给你展示点东西，煤气管。”

" [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [hænd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] - [tɑːp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

"	His	wooden	hand	moved	across	the	desk	-	top	and	touched	a	button	.
"	他的	木制的	手	已搬	穿过	这	桌子	-	顶部	和	感动	一个	按钮	.

“他的木手在桌面上移动，触碰到了一个按钮。”

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [slɪd] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ]['kɜːrt(ə)n] ,

A	section	of	the	wall	slid	back	like	a	stage	curtain	,
一个	部分	的	这	墙	滑行	后退	喜欢	一个	阶段	窗帘	,

墙体的一部分像舞台幕布一样向后滑开，

[rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [dɔːr] .

revealing	an	opening	the	size	of	a	closet	door	.
揭示	一个	开幕	这	尺寸	的	一个	壁橱	门	.

露出一个和衣柜门一样大的开口。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][wʌz; wəz] [fenst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l] ['greɪtɪŋ] .

The	opening	was	fenced	in	with	a	metal	grating	.
这	开幕	曾是	围栏	在	和	一个	金属	格栅	.

开口处用金属栅栏围了起来。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈʃænən] [koʊl] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [əˈraɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , [hɜːr; hər]

Behind	**it**	**stood**	**Shannon**	**Cole**	**,**	**her**	**long**	**black**	**hair**	**awry**	**,**	**her**	**face**	**pale**	**,**	**her**
在后面	它	站立	香农	油菜	,	她	长的	黑色的	头发	错误	,	她	脸	苍白	,	她

[klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld][pəˈdʒæməz] [ˈrʌmpld] .

cloth	**-**	**of**	**-**	**gold**	**pajamas**	**rumpled**	**.**
布	-	的	-	金子	睡衣	皱巴巴的	.

在她身后站着香农·科尔，她乌黑的长发凌乱不堪，脸色苍白，金丝绒睡衣皱巴巴的。

" [ben] !

"	**Ben**	**!**
"	本	!

“本！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʃoʊkt] .

"	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**choked**	**.**
"	她	说	,	在	一个	嗓音	那	窒息	.

“她哽咽着说。”

" [dɪd][hiː; hi][get][juː; jʊ] , [tuː] ? "

"	**Did**	**he**	**get**	**you**	**,**	**too**	**?**	**"**
"	做过	他	得到	你	,	也	?	"

“他也抓到你了吗？”

" [haʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [gæspaɪp] ?

"	**How**	**about**	**it**	**,**	**Gaspipe**	**?**
"	如何	关于	它	,	煤气管	?

“怎么样，煤气管？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Are	**you**	**working**	**with**	**me**	**?**
是	你	在职的	和	我	?

你和我一起工作吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [per] [wʌns] .

We	**were**	**a**	**good**	**pair**	**once**	**.**
我们	是	一个	好的	一对	一次	.

我们曾经是很好的搭档。

" ['gæskən] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

"	**Gascon**	**exclaimed**	**,**	**and**	**turned**	**as**	**if**	**to**	**spring**	**toward**	**the**	**grating**	**.**
"	加斯科涅	惊呼	,	和	转向	作为	如果	到	春天	朝向	这	格栅	.

“加斯科恩惊呼一声，转身仿佛要扑向栅栏。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæts]

But	**at**	**the**	**same**	**instant**	**,**	**with**	**a**	**swiftness**	**that**	**was**	**more**	**than**	**a**	**cat's**
但	在	这	相同的	立即的	,	和	一个	速度	那	曾是	更多的	比	一个	猫的

, [tɑːm] - [tɑːm]['ɔːlsoʊ] [muːvd] .

,	**Tom**	**-**	**Tom**	**also**	**moved**	**.**
,	汤姆	-	汤姆	还	已搬	.

但就在同一时刻，汤姆汤姆也以比猫还快的速度动了起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][flai] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz] [ðoʊ] [flʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kætəpʌlt] .

He	**seemed**	**to**	**fly**	**across**	**his**	**desk**	**as**	**though**	**flung**	**by**	**a**	**catapult**	**.**
他	似乎	到	飞	穿过	他的	桌子	作为	尽管	扔	经过	一个	弹射	.

他仿佛被弹弓发射出去一样，飞快地掠过办公桌。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] [hed] [strʌk] - ['stʌmək] , ['dʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] - ['tɑːmz]

His	**hard**	**head**	**struck**	**Gascon's**	**stomach**	**,**	**doubling**	**him**	**up**	**,**	**and**	**then**	**Tom**	**-**	**Tom's**
他的	难的	头	击	-	胃	,	翻倍	他	向上	,	和	然后	汤姆	-	汤姆的

[ɑːrmz] [wɪpt] [əˈraʊnd] - ['æŋklz] ,

arms	**whipped**	**around**	**Gascon's**	**ankles**	**,**
武器	鞭打	大约	-	脚踝	,

他的硬脑袋撞到了加斯科恩的肚子上，把他撞得弯下了腰，然后汤姆汤姆的胳膊猛地缠住了加斯科恩的脚踝。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [saɪdˌwaɪz] .
dragging **them** **sidewise** **.**
拖拽 他们 横向 .

将它们横向拖拽。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] , ['hevɪli] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] .
Down **fell** **the** **ventriloquist** **,** **heavily** **and** **clumsily** **.**
向下 跌倒 这 腹语师 , 重度 和 笨拙地 .

腹语表演者重重地、笨拙地摔倒在地。

[ðə; ði] [gʌn] [fluː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['baʊnsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .
The **gun** **flew** **from** **his** **hand** **,** **bouncing** **on** **the** **floor** **like** **a** **ball** **.**
这 枪 飞翔 从 他的 手 , 弹跳 在 这 地面 喜欢 一个 球 .

枪从他手中飞出，像球一样弹落在地板上。

[tɑːm] - [tɑːm] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [mɪd] - [baʊns] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .
Tom **-** **Tom** **caught** **it** **in** **mid** **-** **bounce** **,** **and** **lifted** **it** **with** **both** **hands** **.**
汤姆 - 汤姆 捕捉 它 在 中 - 弹跳 , 和 抬起 它 和 两个都 双手 .

Tom-Tom 在球弹跳到一半时接住了它，并用双手把它举了起来。

" [aɪ] [wəʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] , [gæspaɪp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [bʌt; bət] [aɪl] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ʃuːt] [ɔːf] [jʊr; jər] ['niːkæp] ,
" **I** **won't** **kill** **you** **,** **Gaspipe** **,** **"** **he** **announced** **,** **"** **but** **I'll** **most** **emphatically** **shoot** **off** **your** **kneecap** **,**
" 我 惯于 杀 你 , 煤气管 , " 他 宣布 , " 但 患病的 最多 强调地 射击 离开 你的 髌骨 ,

“我不会杀了你，煤气管，”他宣布道，“但我会毫不犹豫地打掉你的膝盖骨。”

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] ['eniθɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ə'gen] .
if **you** **try** **anything** **sudden** **again** **.**
如果 你 尝试 任何事物 突然 再次 .

如果你再尝试任何突然的动作。

[sɪt] [ʌp] .
Sit **up** **.**
坐 向上 .

坐直。

[pʊt] [jʊr; jər] [bæk] [ə'genst] [ðæt] [wɔːl] .
Put **your** **back** **against** **that** **wall** **.**
放 你的 后退 反对 那 墙 .

背靠着墙。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] . "
And **listen** **.** **"**
和 听 . "

仔细听。

" [duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ben] !
" **Do** **what** **he** **says** **,** **Ben** **!**
" 做 什么 他 说道 , 本 !

“听他的，本！”

[hiː; hi] [miːnz] ['bɪznəs] !
He **means** **business** **!**
他 方法 商业 !

他可不是闹着玩的！

" ['ʃænən] [koʊl] ['ɝːdʒd] ['tremjələsli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [baːz] .
" **Shannon** **Cole** **urged** **tremulously** **from** **behind** **her** **bars** **.**
" 香农 油菜 敦促 颤抖地 从 在后面 她 酒吧 .

“香农·科尔在牢房里颤抖着恳求道。”

['gæskən] [əu'beid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['græpl] [ðæt] [ɪmp][ʌv; əv] [wʊd]
Gascon **obeyed** **,** **trying** **to** **think** **of** **a** **way** **to** **grapple** **that** **imp** **of** **wood**
加斯科涅 服从 , 尝试 到 思考 的 一个 方式 到 抓钩 那 重要 的 木头
[ænd; ənd]['fæbrɪk] .
and **fabric** **.**
和 织物 .

加斯科恩照做了，努力想办法抓住那个木头和布料做成的小恶魔。

[tɑːm] - [tɑːm] ['tʃʌkld] [ə'gen] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] ['skræmbld] ['laɪtli] [ə'pɑːn]
Tom **-** **Tom** **chuckled** **again** **,** **turned** **back** **to** **his** **desk** **and** **scrambled** **lightly** **upon**
汤姆 - 汤姆 轻笑 再次 , 转向 后退 到 他的 桌子 和 打乱 轻轻 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

汤姆汤姆又轻笑了一声，转身回到办公桌前，轻快地爬了起来。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃænən] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [frʌm; frəm]
As **before** **he** **touched** **the** **button** **,** **and** **Shannon** **was** **instantly** **shut** **from**
作为 前 他 感动 这 按钮 , 和 香农 曾是 即刻 关闭 从
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

就像之前一样，他按下按钮，香农立刻从视线中消失了。

" [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] ['kɪdnæpt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **Good** **thing** **I** **kidnapped** **her** **,** **"** **he** **observed** **.**
" 好的 事物 我 被绑架 她 , " 他 观察到 .

"幸好我绑架了她，"他说道。

" [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" **Not** **only** **is** **she** **worth** **thousands** **to** **her** **managers** **,** **but** **she**
" 不是 仅有的 是 她 值得 数千 到 她 经理 , 但 她
[brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
brought **you** **to** **me** **.**
带来 你 到 我 .

"她不仅为她的经纪人带来了数千美元的价值，而且她还把你介绍给了我。"

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dændi] ['kɑːnfərəns] .
Now **we'll** **have** **a** **dandy** **conference** **.**
现在 出色地 有 一个 花花公子 会议 .

现在我们可以开一次非常棒的会议了。

[dʒʌst][laɪk][oʊld][taɪmz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [gæspaɪp] ?
Just **like** **old** **times** **,** **isn't** **it** **,** **Gaspipe** **?**
只是 喜欢 老的 时代 , 不是 它 , 煤气管 ?

就像以前一样，不是吗，煤气管?

" ['gæskən][sæt] [stɪl] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][gʌn] .
" **Gascon** **sat** **still** **,** **eyeing** **the** **gun** **.**
" 加斯科涅 卫星 仍然 , 觊觎 这 枪 .

加斯康静静地坐着，眼睛盯着那把枪。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪskt] [ɪts] ['menəs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃænən] [bɪ'haɪnd]
He **might** **have** **risked** **its** **menace** **,** **but** **for** **the** **thought** **of** **Shannon** **behind**
他 可能 有 冒险 它是 威胁 , 但 为了 这 想法 的 香农 在后面
[ðoʊz] [baːz] .
those **bars** **.**
那些 酒吧 .

他或许会冒着被威胁的风险，但一想到香农身陷囹圄，他就退缩了。

[tɑːm] - [tɑːm] , [soʊ] ['wɪrdli] [strɔːŋ] , [maɪt] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['iːv(ə)n] [ɪf] [dis'aːrmd] , [ðen] [tɜːrn] [ɑːn]

Tom	-	Tom	,	so	weirdly	strong	,	might	fight	him	off	even	if	disarmed	,	then	turn	on
汤姆	-	汤姆	，	所以	奇怪的	强的	，	可能	斗争	他	离开	甚至	如果	解除武装	，	然后	转动	在

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

his	captive	.
他的	俘虏	.

Tom-Tom 力大无比，即使被缴械，也可能反抗他，然后反过来对付俘虏。

[ðə; ði] ['dʌmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['dʌmi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

The	dummy	that	was	no	longer	a	dummy	seemed	to	read	his	mind	:
这	假的	那	曾是	不	更长	一个	假的	似乎	到	读	他的	头脑	:

那个不再是木偶的木偶似乎能读懂他的心思：

" [noʊ] ['vaɪələns] , [gæspaɪp] .

"	No	violence	,	Gaspipe	.
"	不	暴力	，	煤气管	.

“不要暴力，Gaspipe。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [bɪn] [traɪd] [bɪ'fɔːr] .

I	tell	you	,	it's	been	tried	before	.
我	告诉	你	，	它是	到过	尝试	前	.

我告诉你，这招以前就试过了。

[wen] [ðə; ði] ['dɪlsən] ['mɔbstəz] [wɜːr; wər] [θruː] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] ['teɪkɪŋ]

When	the	Dilson	mobsters	were	through	laughing	at	the	idea	of	my	taking
什么时候	这	迪尔森	黑帮分子	是	通过	笑	在	这	主意	的	我的	采取

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

当迪尔森的黑帮分子们嘲笑完我接管公司的想法后，

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɔːt] [ðæt] [dɪgz] ['dɪlsən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'vendʒd] .

one	or	two	thought	that	Digs	Dilson	should	be	avenged	.
一	或者	二	想法	那	挖掘	迪尔森	应该	是	复仇	.

有一两个人认为应该为迪格斯·迪尔森报仇。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['gʌnz] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌem 'iː] [blɪŋk] .

But	their	guns	didn't	even	make	me	blink	.
但	他们的	枪支	没有	甚至	制作	我	眨	.

但他们的枪声连我眨一下眼都没让我眨一下。

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	killed	a	couple	,	and	impressed	the	others	.
我	被杀	一个	夫妻	，	和	印象深刻	这	其他的	.

我干掉了几个，给其他人留下了深刻印象。

[aɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [tɑːm] - [tɑːm] .

I	put	into	them	the	fear	of	Tom	-	Tom	.
我	放	进入	他们	这	害怕	的	汤姆	-	汤姆	.

我让他们害怕汤姆汤姆。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Again	the	chuckle	.
"	再次	这	轻笑	.

又是一阵轻笑。

" [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [hɜːrt] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [fuːl] , [gæspaɪp] .

"	I'm	almost	as	hard	to	hurt	as	I	am	to	fool	,	Gaspipe	.
"	我是	几乎	作为	难的	到	伤害	作为	我	是	到	傻子	，	煤气管	.

“我既不容易被伤害，也不容易被愚弄，煤气管。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] , ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] . "

And	that's	very	,	very	hard	indeed	.	"
和	那就是	非常	,	非常	难的	的确	.	"

这确实非常非常难。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [blə:tid] ['gæskən] , ['skaʊlɪŋ] .

"	What	do	you	want	of	me	?	"	blurted	Gascon	,	scowling	.
"	什么	做	你	想	的	我	?	"	脱口而出	加斯科涅	,	皱眉	.

“你到底想从我这里得到什么？”加斯科恩怒气冲冲地脱口而出。

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tɑːm] - [tɑːm] .

"	Now	that's	a	question	,	"	nodded	Tom	-	Tom	.
"	现在	那就是	一个	问题	,	"	点头	汤姆	-	汤姆	.

“这倒是个问题，”汤姆汤姆点点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	It	might	be	extended	a	little	.
"	它	可能	是	扩展	一个	小的	.

“可能会稍微延长一点。”

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][laɪf] , [gæspaɪp] ?

What	do	I	want	of	life	,	Gaspipe	?
什么	做	我	想	的	生活	,	煤气管	?

煤气管，我想要怎样的生活?

[laɪf] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Life	is	here	with	me	,	but	I	never	asked	for	it	.
生活	是	这里	和	我	,	但	我	绝不	问	为了	它	.

生命与我同在，但我从未祈求过它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

It	was	thrust	into	me	,	and	upon	me	.
它	曾是	推力	进入	我	,	和	之上	我	.

它被强行塞进我的身体，压在我的身上。

[maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['kreɪzi][reɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði][laɪf] - ['gɪvər] — "

My	first	feeling	was	of	crazy	rage	toward	the	life	-	giver	—	"
我的	第一的	感觉	曾是	的	疯狂的	愤怒	朝向	这	生活	-	赠予者	—	"

我最初的感觉是对生命的赋予者——“——的疯狂愤怒。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gæskən] .

"	And	so	you	killed	him	?	"	interrupted	Gascon	.
"	和	所以	你	被杀	他	?	"	中断	加斯科涅	.

“所以你杀了他？”加斯科恩打断道。

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] .

And	the	killing	gave	me	the	answer	.
和	这	杀	给予	我	这	回答	.

而杀戮给了我答案。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][laɪf][ɪz] ['teɪkɪŋ] [laɪf] .

The	only	thing	worth	while	in	life	is	taking	life	.
这	仅有的	事物	值得	尽管	在	生活	是	采取	生活	.

人生唯一值得做的事就是夺取生命。

" [tɑːm] - [tɑːm] [spred] [hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
" Tom - Tom spread his wooden hands , as though he felt that he had made
" 汤姆 - 汤姆 传播 他的 木制的 双手 , 作为 尽管 他 毛毡 那 他 有 制成
[ə; eɪ] [niːt] [pɔɪnt] .
a neat point .
一个 整洁的 观点 .

“汤姆-汤姆张开他的木头手，好像觉得自己说得很清楚似的。

['gæskən] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər][ʌv; əv]['proʊtest] , [ðen] [səb'saidid][æz; əz][tɑːm] - [tɑːm] [pɪkt] [ʌp]
Gascon made a quick gesture of protest , then subsided as Tom - Tom picked up
加斯科涅 制成 一个 快的 手势 的 反对 , 然后 平静下来 作为 汤姆 - 汤姆 挑选 向上
[ðə; ði][gʌn] [ə'gen] .
the gun again .
这 枪 再次 .

加斯康迅速地做了个抗议的手势，然后随着汤姆汤姆再次拿起枪而安静了下来。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [tɑːm] - [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" You're wrong , Tom - Tom , " he said earnestly .
" 你是 错误的 , 汤姆 - 汤姆 , " 他 说 切实 .

“你错了，汤姆-汤姆，”他认真地说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['lektʃər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're going to give me a moral lecture , are you ?
你是 去 到 给 我 一个 道德 演讲 , 是 你 ?

你要给我上一堂道德课吗?

[bʌt; bət][men] [ɪn'ventɪd] ['mɔrəlz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][prə'tekt][ðer; ðər][soʊlz] .
But men invented morals , so as to protect their souls .
但 男人 发明 德 , 所以 作为 到 保护 他们的 灵魂 .

但道德是人类为了保护自己的灵魂而发明的。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , [gæspaɪp] .
I don't have a soul , Gaspipe .
我 不 有 一个 灵魂 , 煤气管 .

我没有灵魂，煤气管。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't have to worry about protecting it .
我 不 有 到 担心 关于 保护 它 .

我不用担心保护它的问题。

[aɪm][nɑːt]['hjuːmən] .
I'm not human .
我是 不是 人类 .

我不是人类。

[aɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] .
I'm a thing .
我是 一个 事物 .

我是一个东西。

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][desk] , [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] .
" Sitting on the desk , he crossed his legs and fiddled with the gun .
" 坐着 在 这 桌子 , 他 交叉 他的 腿 和 拨弄 和 这 枪 .

他坐在桌子上，翘着二郎腿，摆弄着枪。

" [juːv] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] . [wʌt] [els] , [bɪ'saɪdz] ['kɪlɪŋ] , [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][laɪf] ? "
" You've lived longer than I . What else , besides killing , is worth while in life ? "
" 你已经 居住地 更长 比 我 . 什么 别的 , 除了 杀 , 是 值得 尽管 在 生活 ? "

"你比我活得久。除了杀戮，人生还有什么值得追求的？"

" [waɪ] — [ɪn'dʒɔɪmənt] —
" Why — enjoyment —
" 为什么 — 享受 —

"为什么——享受——

" [ðə; ði] ['mɑːrd] [hed] ['wægəld] .
" The marred head waggled .
" 这 受损 头 摇晃 .

那颗伤痕累累的头摇了摇。

" [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [wʌt] ?
" Enjoyment of what ?
" 享受 的 什么 ?

"享受什么？"

[fuːd] ?
Food ?
食物 ?

食物?

[aɪ][kɑːnt] [iːt] .
I can't eat .
我 不能 吃 .

我吃不下东西。

[kəm'pænjənʃɪp] ?
Companionship ?
友谊 ?

友谊?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ə; eɪ] [friːk] [laɪk][ˌem 'iː][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
I doubt it , where a freak like me is concerned .
我 怀疑 它 , 在哪里 一个 怪物 喜欢 我 是 担心的 .

我觉得不太可能，尤其是像我这样的怪胎。

[pə'zeʃnz] ?
Possessions ?
财产 ?

财产?

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][juːz] [kloʊðz] [ɔːr] ['haʊzɪz] [ɔːr] ['mʌni] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
But I can't use clothes or houses or money or anything like that .
但 我 不能 使用 衣服 或者 房屋 或者 钱 或者 任何事物 喜欢 那 .

但我不能用衣服、房子、金钱或类似的东西来代替。

[ðeə(r)] [fɔːr; fər][men] , [nɑːt] ['dʌmiːz] .
They're for men , not dummies .
它们是 为了 男人 , 不是 假人 .

它们是给男人用的，不是给傻瓜用的。

[wʌt] [els] , [gæspaɪp] ? "
What else , Gaspipe ? "
什么 别的 , 煤气管 ? "

还有什么呢，煤气管?

" [waɪ] — [waɪ] — " [ðɪs] [taɪm]['gæskən] [fel] ['saɪlənt] .
" Why — why — " This time Gascon fell silent .
" 为什么 — 为什么 — " 这 时间 加斯科涅 跌倒 沉默的 .

"为什么——为什么——"这一次，加斯科恩沉默了。

" [lʌv] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
" Love , you were going to say ?
" 爱 , 你 是 去 到 说 ?

“爱，你刚才想说什么？”

" [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz] ['laʊdər] ,
" The chuckle was louder ,
" 这 轻笑 曾是 更大声 ,

笑声更大了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['jeloʊ] [aɪz] ['flikəd] [ə'saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [wer]
and the glowing yellow eyes flickered aside toward the place behind the wall where
和 这 发光 黄色的 眼睛 闪烁 旁边 朝向 这 地方 在后面 这 墙 在哪里
['ʃænən] [wʌz; wəz] [pend] [ʌp] .
Shannon was penned up .
香农 曾是 撰写 向上 .

那双闪着黄光的眼睛瞥向墙后香农被关押的地方。

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['stuːpɪd] , [gæspaɪp] .
" You're being stupid , Gaspipe .
" 你是 存在 愚蠢的 , 煤气管 .

“你真是个傻瓜，煤气管。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðər] [duː] .
Because you know what love is , you think others do .
因为 你 知道 什么 爱 是 , 你 思考 其他的 做 .

因为你知道什么是爱，所以你认为别人也知道。

[gæspaɪp] , [aɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .
Gaspipe , I'll never know what love is .
煤气管 , 患病的 绝不 知道 什么 爱 是 .

Gaspipe，我永远不会知道什么是爱。

[aɪm][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm not made for it . "
我是 不是 制成 为了 它 . "

我不适合这份工作。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːnt] , " ['gæskən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] .
" I see you aren't , " Gascon nodded solemnly .
" 我 看 你 不是 , " 加斯科涅 点头 庄严地 .

“看来你不是，”加斯科恩郑重地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [tɑːm] - [tɑːm] .
" All right , Tom - Tom .
" 全部 正确的 , 汤姆 - 汤姆 .

“好的，汤姆-汤姆。”

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ɪn][sʌm; səm][laɪn] —
You can find life worth living if you try for supremacy in some line —
你 能 寻找 生活 值得 活的 如果 你 尝试 为了 霸权 在 一些 线 —
['liːdərʃɪp] — "
leadership — "
领导 — "

如果你在某个领域——比如领导力——追求卓越，你就能找到值得过的生活。

" [ðæt] , " [sed] [tɑːm] - [tɑːm] , " [ɪz] [wer] ['kɪlɪŋ] [kʌmz] [ɪn] .
" That , " said Tom - Tom , " is where killing comes in .
" 那 , " 说 汤姆 - 汤姆 , " 是 在哪里 杀 来 在 .

“那就是，”汤姆汤姆说，“杀戮的开始。”

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [tuː] .

And	where	you	come	in	,	too	.
和	在哪里	你	来	在	,	也	.

还有你的作用。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪntɪd]['fɪŋgərz] [tə'geðər] ,

"	He	laid	down	the	gun	and	put	the	tips	of	his	jointed	fingers	together	,
"	他	铺设	向下	这	枪	和	放	这	尖端	的	他的	关节	手指	一起	,

他放下枪，将关节相连的手指指尖并拢。

[ɪn][ə; eɪ][poʊz] [groʊ'teskli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld]['lektʃərər] .

in	a	pose	grotesquely	like	that	of	a	mild	lecturer	.
在	一个	姿势	怪诞地	喜欢	那	的	一个	温和的	讲师	.

摆出一个滑稽的姿势，就像一个温和的讲师。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ] [keɪs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I've	given	my	case	a	lot	of	time	and	thought	,	you	see	.
"	我已经	给定	我的	案件	一个	很多	的	时间	和	想法	,	你	看	.

"我花了很多时间和精力来思考我的案子。"

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt][fɪt][ɪn] — [hjuː'mænəti]['hæznt]['evər] [kən'sɪdərd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

I	realize	that	I	don't	fit	in	—	humanity	hasn't	ever	considered	making	a	place	for
我	意识到	那	我	不	合身	在	—	人类	还没有	曾经	经过考虑的	制作	一个	地方	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我意识到自己格格不入——人类从未考虑过为我创造一个容身之地。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] [niːdz] [ɔːr] [riː'ækʃənz] [ɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə][fɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . "

I	don't	have	needs	or	reactions	or	wishes	to	fit	those	of	humanity	.	"
我	不	有	需求	或者	反应	或者	愿望	到	合身	那些	的	人类	.	"

我没有符合人类需求、反应或愿望的那些东西。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə]['krɪmənəlz] ?

"	Is	that	why	you	turn	to	criminals	?
"	是	那	为什么	你	转动	到	罪犯	?

这就是你转向犯罪分子的原因吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt][fɪt]['ɪntuː]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] ['eθɪks] , ['iːðər] ? "

Because	they	don't	fit	into	normal	human	ethics	,	either	?	"
因为	他们	不	合身	进入	普通的	人类	伦理	,	任何一个	?	"

因为它们也不符合正常的人类伦理道德吗?

" [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	,	exactly	.
"	确切地	,	确切地	.

"完全正确，完全正确。"

" [tɑːm] - [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pɔɪzd] [hændz] .

"	Tom	-	Tom	nodded	above	his	poised	hands	.
"	汤姆	-	汤姆	点头	多于	他的	准备	双手	.

汤姆-汤姆抬起双手，点了点头。

" [ænd; ənd]['krɪmənəlz][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	And	criminals	understand	me	,	and	I	understand	them	better	than	you
"	和	罪犯	理解	我	,	和	我	理解	他们	更好的	比	你

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

"罪犯们了解我，而我比你想象的更了解他们。"

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] , " [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] , ['iːðər] .

But	,	"	and	he	sounded	a	little	weary	,	"	they're	no	good	,	either	.
但	,	"	和	他	听起来	一个	小的	厌倦	,	"	它们是	不	好的	,	任何一个	.

但是，"他听起来有些疲惫，"它们也不怎么样。"

" [juː; jʊ] [siː] , [gæspaɪp] , [ðeɪ] [skeɪ] [tuː] ['iːzəli] .

"	You	see	,	Gaspipe	,	they	scare	too	easily	.
"	你	看	,	煤气管	,	他们	吓	也	容易地	.

"你看，煤气管，他们太容易被吓到了。"

[ðeɪ] [daɪ] [tuː] ['iːzəli] .

They	die	too	easily	.
他们	死	也	容易地	.

他们死得太容易了。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [wʌn] .

Just	now	you	overpowered	one	.
只是	现在	你	实力悬殊	一	.

你刚才制服了一个。

[ðeə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][aɪ] ['dɪkteɪt] .

They're	not	fit	to	associate	with	me	on	the	terms	I	dictate	.
它们是	不是	合身	到	联系	和	我	在	这	条款	我	听写	.

他们不配按照我制定的条件与我交往。

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] ,

If	I'm	going	to	have	power	,
如果	我是	去	到	有	力量	,

如果我要掌权，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [wʌt] ['paːsiz][fɔːr; fər][maɪ] ['stʌmək] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

it	will	turn	what	passes	for	my	stomach	if	I	have	only	people	—	people	of
它	将要	转动	什么	通过	为了	我的	胃	如果	我	有	仅有的	人们	—	人们	的

[miːt] [ænd; ənd][boʊn] — ['ʌndər][ˌem 'iː] .

meat	and	bone	—	under	me	.
肉	和	骨	—	在下面	我	.

如果我身下只有人——有血有肉的人——我会感到恶心反胃。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] [saʊnd] ,

"	He	made	a	spitting	sound	,
"	他	制成	一个	吐痰	声音	,

他发出了一声啐啐的声音，

[sʌtʃ] [æz; əz]['gæskən][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [feɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]

such	as	Gascon	had	often	faked	for	him	in	the	days	when	the	two	were
这样的	作为	加斯科涅	有	经常	伪造	为了	他	在	这	天	什么时候	这	二	是

[pər'fɔːrmɪŋ] .

performing	.
表演	.

例如，在两人同台演出的日子里，加斯科恩经常为他装腔作势。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] . "

"	As	I	say	,	this	is	where	you	come	in	.	"
"	作为	我	说	,	这	是	在哪里	你	来	在	.	"

正如我所说，这就需要你出场了。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	In	heaven's	name	,	what	do	you	mean	?	"
"	在	天	姓名	,	什么	做	你	意思是	?	"

"我的天哪，你这话是什么意思？"

" [jʊə(r)] [smɑːrt] , [gæspaɪp] .
" **You're** **smart** **,** **Gaspipe** **.**
" 你是 聪明的 , 煤气管 .

"你很聪明，煤气管。"

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] .
You **made** **me** **—** **the** **one** **thing** **that** **has** **been** **given** **artificial** **life** **.**
你 制成 我 — 这 一 事物 那 有 到过 给定 人造的 生活 .

你创造了我——唯一被赋予人造生命的东西。

[wel] , [juːl] [meɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd] . "
Well **,** **you'll** **make** **other** **things** **to** **be** **animated** **.** **"**
出色地 , 你会 制作 其他 事物 到 是 动画 . "

嗯，你还会制作其他动画的东西。

" [mɔːr] ['roʊbɑːts] ? " [di'mɑːndid] ['gæskən] .
" **More** **robots** **?** **"** **demanded** **Gascon** **.**
" 更多的 机器人 ? " 要求 加斯科涅 .

"还要更多机器人吗？"加斯康问道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['saɪəns] ['fækt(ə)ri] . "
" **You** **want** **a** **science** **factory** **.** **"**
" 你 想 一个 科学 工厂 . "

"你想要的是一家科学工厂。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] ['saɪəns] [kʌm] [truː] .
" **I** **am** **the** **apex** **of** **science** **come** **true** **.**
" 我 是 这 顶点 的 科学 来 真的 .

"我是科学梦想成真的巅峰。"

[oʊ] , [its] ['præktɪk(ə)l] .
Oh **,** **it's** **practical** **.**
哦 , 它是 实际的 .

哦，这很实用。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] .
A **couple** **at** **first** **.**
一个 夫妻 在 第一的 .

起初是一对情侣。

[ðen] [ten] .
Then **ten** **.**
然后 十 .

然后是十。

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Then **a** **hundred** **.**
然后 一个 百 .

然后是一百。

[ðen] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [tuː; tə][græb][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **enough** **,** **perhaps** **,** **to** **grab** **a** **piece** **of** **the** **world** **and** **rule** **it** **.**
然后 足够的 , 也许 , 到 抓住 一个 片 的 这 世界 和 规则 它 .

或许，这就足以攫取世界的一部分，并统治它。

[dəunt][bʌg] [aʊt][jʊr; jər] [aɪz] , [gæspaɪp] .
Don't **bug** **out** **your** **eyes** **,** **Gaspipe** **.**
不 漏洞 出去 你的 眼睛 , 煤气管 .

别瞪大眼睛，煤气管。

[maɪ] ['fɔːləuəz] [bɔːt] [ʌp][ðə; ði][laɪf] - ['meɪkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
My **followers** **bought** **up** **the** **life** **-** **making** **machinery** **and** **other** **things** **for** **me** **.**
我的 追随者 买 向上 这 生活 - 制作 机械 和 其他 事物 为了 我 .

我的追随者们为我购买了生活必需品和其他东西。

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['rænsəm] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [mɔːr] .

I	have	lots	of	money	—	from	that	ransom	—	and	I	can	get	more	.
我	有	很多	的	钱	—	从	那	赎金	—	和	我	能	得到	更多的	.

我从赎金中赚了很多钱，而且我还能赚到更多。

" ['gæskən][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ðə; ði][aɪ'diːə][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ,

"	Gascon	was	finding	the	idea	not	so	surprising	as	at	first	,
"	加斯科涅	曾是	寻找	这	主意	不是	所以	奇怪	作为	在	第一的	,

“加斯康发现这个想法并不像起初那样令人惊讶了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	shook	his	head	over	it	.
但	他	摇晃	他的	头	超过	它	.

但他对此摇了摇头。

" [aɪ][wəʊnt] . "

"	I	won't	.	"
"	我	惯于	.	"

“我不会。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Yes	,	you	will	.
"	是的	,	你	将要	.

“是的，你会的。”

[wiːl] [biː; bi]['pɑːrtnərz] [ə'gen] .

We'll	be	partners	again	.
出色地	是	合作伙伴	再次	.

我们将再次成为合作伙伴。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ ”

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?

"	If	I	refuse	?
"	如果	我	拒绝	?

如果我拒绝呢?

" [tɑːm] - [tɑːm] [meɪd] [noʊ] ['ɔːdəbl] ['ænsər] .

"	Tom	-	Tom	made	no	audible	answer	.
"	汤姆	-	汤姆	制成	不	可听见的	回答	.

“汤姆-汤姆没有发出任何声音回应。”

[hiː; hi]['oʊnli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['miːnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ʃænən] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .

He	only	turned	and	gazed	meaningly	at	the	place	where	Shannon	was	shut	up	.
他	仅有的	转向	和	凝视	有意义的	在	这	地方	在哪里	香农	曾是	关闭	向上	.

他只是转过身，意味深长地望着香农被关押的地方。

['gæskən] [said] [ænd; ənd][roʊz] .

Gascon	sighed	and	rose	.
加斯科涅	叹了口气	和	玫瑰	.

加斯科恩叹了口气，站了起来。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

"	Show	me	this	machinery	of	yours	.	"
"	展示	我	这	机械	的	你的	.	"

“把你的机器拿给我看看。”

" [step] [ðɪs] [wei] .
" **Step** **this** **way** **.**
" 步 这 方式 .

这边请。

" ['mʌŋki] - ['nɪmb(ə)l] , [tɑːm] - [tɑːm] [hɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" **Monkey** **-** **nimble** **,** **Tom** **-** **Tom** **hopped** **to** **the** **floor** **.**
" 猴 - 灵活 , 汤姆 - 汤姆 跳跃 到 这 地面 .

"像猴子一样敏捷的汤姆汤姆跳到了地板上。"

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði][gʌn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['gæskən]
He **had** **taken** **up** **the** **gun** **again** **,** **and** **gestured** **with** **it** **for** **Gascon**
他 有 已采取 向上 这 枪 再次 , 和 做手势 和 它 为了 加斯科涅
[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
to **walk** **beside** **him** **.**
到 走 旁 他 .

他又拿起枪，示意加斯科恩走到他身边。

[tə'geðər] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪr] ['kɔːrnər] ,
Together **they** **crossed** **the** **office** **to** **a** **rear** **corner** **,**
一起 他们 交叉 这 办公室 到 一个 后部 角落 ,

他们一起穿过办公室，来到后角。

[wer] [tɑːm] - [tɑːm] [tʌtʃt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [neɪl] [hed] .
where **Tom** **-** **Tom** **touched** **what** **looked** **like** **a** **projecting** **nail** **head** **.**
在哪里 汤姆 - 汤姆 感动 什么 看起来 喜欢 一个 投影 指甲 头 .

Tom-Tom 碰到了一个看起来像是凸起的钉头的东西。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ʃænənz] [sel] , [ə; eɪ]['pæn(ə)l][slɪd] [bæk] .
As **with** **the** **door** **to** **Shannon's** **cell** **,** **a** **panel** **slid** **back** **.**
作为 和 这 门 到 香农的 细胞 , 一个 控制板 滑行 后退 .

就像香农牢房的门一样，一块面板向后滑动。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæn(ə)l][kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
They **passed** **into** **a** **corridor** **,** **and** **the** **panel** **closed** **behind** **them** **.**
他们 通过了 进入 一个 走廊 , 和 这 控制板 关闭 在后面 他们 .

他们走进一条走廊，身后的面板随即关闭。

" [streɪt] [ə'hed] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" **Straight** **ahead** **,** " **came** **the** **voice** **of** **Tom** **-** **Tom** **in** **the** **darkness** **.**
" 直的 前方 , " 来了 这 嗓音 的 汤姆 - 汤姆 在 这 黑暗 .

"直走，"黑暗中传来汤姆汤姆的声音。

" ['biːɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] [mə'kænɪks] .
" **Being** **mechanical** **,** **I** **have** **a** **head** **for** **mechanics** **.**
" 存在 机械的 , 我 有 一个 头 为了 机械学 .

"我本身就懂机械，所以对机械方面很有天赋。"

[aɪ] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl] [ðiːz] ['siːkrət] ['pænlz] .
I **devised** **all** **these** **secret** **panels** **.**
我 设计 全部 这些 秘密 面板 .

这些秘密面板都是我设计的。

[niːt] ? "
Neat **?** **"**
整洁的 ? "

整洁的？ "

" [drə'mætɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['gæskən] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'rɔnɪk,-kəl][hɪm'self] .
" **Dramatic** **,** " **replied** **Gascon** **,** **who** **could** **be** **ironical** **himself** **.**
" 戏剧性 , " 回复 加斯科涅 , WHO 可以 是 讽刺 他自己 .

"真是戏剧性，"加斯科恩回答道，他本人有时也会用反讽的语气说话。

" [naʊ] , [tɑːm] - [tɑːm] , [ɪf] [aɪ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]
" Now , Tom - Tom , if I do what you want , what happens to me and to
" 现在 , 汤姆 - 汤姆 , 如果 我 做 什么 你 想 , 什么 发生 到 我 和 到
[mɪs] [koʊl] ? "
Miss Cole ? "
错过 油菜 ? "

"汤姆汤姆，如果我按你说的做，我和科尔小姐会怎么样？"

" [juː; jʊ][bəuθ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" You both stay with me . "
" 你 两个都 停留 和 我 . "

你们两个都留下来陪我。

" [juː; jʊ][wəʊnt][let][ðem; ðəm]['rænsəm][hɜːr; hər] ?
" You won't let them ransom her ?
" 你 惯于 让 他们 赎金 她 ?

"你不会让他们勒索她吧？"

" [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] : " [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['rænsəm] ['mʌni] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [siːn] [tuː] [mʌtʃ]
" A chuckle , and : " I'll take the ransom money , but she's seen too much
" 一个 轻笑 , 和 : " 患病的 拿 这 赎金 钱 , 但 她是 已见 也 很多
[tuː; tə][goʊ] [friː] .
to go free .
到 去 自由的 .

"轻笑一声，然后说：'我会收下赎金，但她看到的太多了，不能让她逍遥法外。'

['meɪbi] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [haʊs] -
Maybe I'll make the two of you a nice suite of rooms for house -
或许 患病的 制作 这 二 的 你 一个 好的 套房 的 房间 为了 房子 -
['kiːpɪŋ] — [bɑːrd] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
keeping — barred in , of course .
保持 — 禁止 在 , 的 课程 .

也许我会给你们俩弄一套漂亮的客房，供你们做家务——当然，要用栅栏围起来。

['dɪdnt] [juː; jʊ][juːz][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] , [gæspaɪp] ?
Didn't you use to carry me around in a little case , Gaspipe ?
没有 你 使用 到 携带 我 大约 在 一个 小的 案件 , 煤气管 ?

你以前不是一直把我放在一个小箱子里随身带着吗，煤气管?

[aɪl] [teɪk] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
I'll take just as good care of you , if you do what I want .
患病的 拿 只是 作为 好的 关心 的 你 , 如果 你 做 什么 我 想 .

如果你按我说的做，我也会好好照顾你。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnstər][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['sekənd] [dɔːr] ,
" The little monster did something or other to open a second door ,
" 这 小的 怪物 做过 某物 或者 其他 到 打开 一个 第二 门 ,

"那个小怪物做了什么，打开了第二扇门，"

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .
and beyond showed the light of a strong electric lamp .
和 超过 显示 这 光 的 一个 强的 电的 灯 .

远处透出一盏强光电灯。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['wɪndoʊləs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]
They passed into a big windowless room , with rough wooden walls , probably a
他们 通过了 进入 一个 大的 无窗 房间 , 和 粗糙的 木制的 墙壁 , 大概 一个
[diːp] ['selər] .
deep cellar .
深的 地窖 .

他们走进了一间没有窗户的大房间，墙壁是粗糙的木头做的，可能是一个很深的地下室。

[ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [mə'ʃiːnəri] .

It	held	a	complicated	arrangement	of	electrical	machinery	.
它	握住	一个	复杂的	安排	的	电气	机械	.

它内部装有复杂的电气机械装置。

['hɑːpɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - ['ʃoʊldər] , [tɑːm] - [tɑːm] [siːzd] [ə; eɪ]

Hopping	lightly	to	a	bench	the	height	of	Gascon's	shoulder	,	Tom	-	Tom	seized	a
跳跃	轻轻	到	一个	长椅	这	高度	的	-	肩膀	,	汤姆	-	汤姆	查获	一个

[swɪtʃ] [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] .

switch	and	closed	it	.
转变	和	关闭	它	.

汤姆-汤姆轻盈地跳到一张与加斯科恩肩膀齐高的长凳上，抓住一个开关并将其合上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'mɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][spɑːrks] , [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][belts] ,

There	were	emissions	of	sparks	,	a	stir	of	wheels	and	belts	,
那里	是	排放	的	火花	,	一个	搅拌	的	车轮	和	腰带	,

火花四溅，车轮和皮带发出嘎吱声。

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌm] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ['biːɪŋ] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

and	the	hum	of	machinery	being	set	in	motion	.
和	这	哼	的	机械	存在	放	在	运动	.

以及机器启动时的嗡嗡声。

" [ðɪs] , [gæspaɪp] , [ɪz] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] .

"	This	,	Gaspipe	,	is	what	brought	me	to	life	.
"	这	,	煤气管	,	是	什么	带来	我	到	生活	.

“Gaspipe，正是它赋予了我生命。”

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧!

" [ðə; ði]['dʒɔɪntɪd]['wʊd(ə)n][hænd] ['flʌrɪʃt] [tɔːrd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

"	The	jointed	wooden	hand	flourished	toward	a	corner	.
"	这	关节	木制的	手	繁荣	朝向	一个	角落	.

“那只木制关节手伸向角落。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][traɪd][ænd; ənd] [feɪld] .

"	There's	the	kind	of	thing	that	was	tried	and	failed	.
"	有	这	种类	的	事物	那	曾是	尝试	和	失败的	.

“有些事情尝试过，但失败了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['kærɪkətʃər][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmərd] [naɪt] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['dʒɔɪntɪd] ,

"	It	looked	like	a	caricature	of	an	armored	knight	—	a	tall	,	jointed	,
"	它	看起来	喜欢	一个	漫画	的	一个	装甲	骑士	—	一个	高的	,	关节	,

['gliːmɪŋ] [θɪŋ] ,

gleaming	thing	,
闪闪发光	事物	,

“它看起来像一个身披盔甲的骑士的漫画形象——一个高大、关节分明、闪闪发光的东西，

[hæf] [ə'gen] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

half	again	as	big	as	a	big	man	,	with	a	head	shaped	like	a	bucket	.
一半	再次	作为	大的	作为	一个	大的	男人	,	和	一个	头	形状	喜欢	一个	桶	.

比一个壮汉还要大半倍，脑袋形状像个水桶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fitʃər] [ɪk'sept] [tuː] ['veɪkənt] [aɪz] [ʌv; əv][kwɔːrts] ,

There	were	no	features	except	two	vacant	eyes	of	quartz	,
那里	是	不	特征	除了	二	空缺	眼睛	的	石英	,

除了两颗空洞的石英眼睛外，没有任何其他特征。

['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði][blæŋk]['met(ə)l][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][mæsk] .

staring	through	the	blank	metal	as	through	a	mask	.
凝视	通过	这	空白的	金属	作为	通过	一个	面具	.

透过空白的金属，如同透过面具一般凝视。

['gæskən] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['dɑːktər] - [maɪnd][ænd; ənd] ['bɪldər] - [hændz] [ɪ'miːdiətli]

Gascon	walked	around	it	,	his	doctor	-	mind	and	builder	-	hands	immediately
加斯科涅	步行	大约	它	,	他的	医生	-	头脑	和	建筑商	-	双手	立即地

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

加斯科恩绕着它走了一圈，他作为医生的头脑和作为建筑师的双手立刻产生了兴趣。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['luːsli] [pɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ] [pleɪt] ,

The	body	was	but	loosely	pinned	together	,	and	he	drew	aside	a	plate	,
这	身体	曾是	但	松散地	已置顶	一起	,	和	他	画	旁边	一个	盘子	,

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrks] .

peering	into	the	works	.
窥视	进入	这	作品	.

尸体只是松松垮垮地钉在一起，他拉开一块盘子，仔细查看里面的情况。

" [ðə; ði]['prɪnsəpəlz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət][wʌns] .

"	The	principle's	wrong	,	"	he	announced	at	once	.
"	这	原则	错误的	,	"	他	宣布	在	一次	.

“这个原则是错误的，”他立刻宣布道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['bæləns] — "

"	The	fellow	didn't	understand	anatomical	balance	—	"
"	这	同伴	没有	理解	解剖学	平衡	—	"

“那家伙不懂人体解剖平衡——”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	it	,	I	knew	it	!
"	我	知道	它	,	我	知道	它	!

“我就知道，我就知道！”

" [kraɪd][tɑːm] - [tɑːm] .

"	cried	Tom	-	Tom	.
"	哭	汤姆	-	汤姆	.

“汤姆汤姆喊道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] , [gæspaɪp] .

"	You	can	add	the	right	touch	,	Gaspipe	.
"	你	能	添加	这	正确的	触碰	,	煤气管	.

“你可以锦上添花，煤气管。”

[ðæts] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ðæt] [keɪm] ['kloʊsɪst][tuː; tə] [sək'ses] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

That's	the	specimen	that	came	closest	to	success	before	me	.
那就是	这	标本	那	来了	最接近	到	成功	前	我	.

那是我之前最接近成功的一个样本。

[aɪl] [help] .

I'll	help	.
患病的	帮助	.

我会帮忙。

['æftər][ɔːl] , [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [huː] [dɪd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

After	all	,	my	brain	was	made	by	the	old	boy	who	did	all	these	things	.
后	全部	,	我的	脑	曾是	制成	经过	这	老的	男生	WHO	做过	全部	这些	事物	.

毕竟，我的大脑是由那个做了所有这些事情的老家伙创造的。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] . "

Through	**it**	**,**	**I**	**know**	**what**	**he**	**knew**	**.**	**"**
通过	它	,	我	知道	什么	他	知道	.	"

通过它，我知道了他所知道的一切。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? " [diˈmɑːndid] ['gæskən] .

"	**Why**	**didn't**	**you**	**save**	**him**	**to**	**help**	**you**	**?**	**"**	**demanded**	**Gascon**	**.**
"	为什么	没有	你	节省	他	到	帮助	你	?	"	要求	加斯科涅	.

“你为什么不救他来帮你？”加斯科恩质问道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['teɪpərɪŋ] ['pɪnsərz][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [rentʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	**picked**	**up**	**a**	**pair**	**of**	**tapering**	**pincers**	**and**	**a**	**small**	**wrench**	**,**	**and**	**began**
他	挑选	向上	一个	一对	的	逐渐变细	钳	和	一个	小的	扳手	,	和	开始

[tuː; tə]['tɪŋkər] .

to	**tinker**	**.**
到	修补匠	.

他拿起一把锥形钳和一个小扳手，开始摆弄起来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][əˈbaʊt] [ðæt] [wʌns] .

"	**I**	**told**	**you**	**about**	**that**	**once**	**.**
"	我	讲述	你	关于	那	一次	.

我曾经跟你说过这件事。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] .

I	**was**	**angry**	**.**
我	曾是	生气的	.

我当时很生气。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [reɪdʒ] .

My	**first**	**impulse**	**was**	**a**	**killing**	**rage**	**.**
我的	第一的	冲动	曾是	一个	杀	愤怒	.

我的第一反应是杀意。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] - ['gɪvər][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

The	**death**	**of**	**my**	**life**	**-**	**giver**	**was**	**my**	**first**	**pleasure**	**and**	**triumph**	**.**
这	死亡	的	我的	生活	-	赠予者	曾是	我的	第一的	乐趣	和	胜利	.

赐予我生命之人的离世，是我人生中的第一个快乐和胜利。

[aɪ]['hædnt] [driːmd] [ʌp][ðə; ði][plæn] [aɪv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

I	**hadn't**	**dreamed**	**up**	**the**	**plan**	**I've**	**been**	**describing**	**.**
我	之前没有	梦见	向上	这	计划	我已经	到过	描述	.

我所描述的这个计划并非我凭空想象出来的。

" ['æŋgər][wʌz; wəz][tɑːm] - ['tɑːmz][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**Anger**	**was**	**Tom**	**-**	**Tom's**	**first**	**emotion**	**.**
"	愤怒	曾是	汤姆	-	汤姆的	第一的	情感	.

“愤怒是汤姆汤姆最初的情感。”

[nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪ'mædʒɪnd] , [mjuːzd] ['gæskən] .

Not	**so**	**different**	**from**	**human**	**beings**	**as**	**the**	**creature**	**imagined**	**,**	**mused**	**Gascon**	**.**
不是	所以	不同的	从	人类	生物	作为	这	生物	想象	,	沉思	加斯科涅	.

加斯科恩沉思道：“它们与人类并没有它想象中那么不同。”

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['lektʃərər][æt; ət]['medɪk(ə)l] [skuːl] [wʌns]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] [ɪ'mænjuəl] [kænt] :

What	**had**	**the**	**lecturer**	**at**	**medical**	**school**	**once**	**quoted**	**from**	**Emmanuel**	**Kant**	**:**
什么	有	这	讲师	在	医疗的	学校	一次	引	从	伊曼纽尔	康德	:

医学院的讲师曾经引用过康德的一句话：

" [ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ðæt] [ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][dʒʌst][bɔ:rn][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv]
" The outcry that is heard from a child just born was not the note of
" 这 强烈抗议 那 是 听到 从 一个 孩子 只是 出生 曾是 不是 这 笔记 的
[ˌlæmən'teɪʃn] ,
lamentation ,
哀叹 ,

"刚出生的婴儿发出的啼哭声并非哀号之声，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ræθ] .
but of indignation and aroused wrath .
但 的 愤慨 和 被唤醒 愤怒 .

但却充满了愤慨和愤怒。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

"当然，

[ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn]['beɪbi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ɪts][reɪdʒ][ɑ:n] ['mʌðər] [ɔ:r] [nɜ:rs] [ɔ:r]
a new - born baby has not the strength to visit its rage on mother or nurse or
一个 新的 - 出生 婴儿 有 不是 这 力量 到 访问 它是 愤怒 在 母亲 或者 护士 或者
['dɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ,

新生儿没有力气将怒火发泄到母亲、护士或医生身上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz]['ɔ:rgənaɪzd][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd][æz; əz][tɑ:m] -
but a creature as organized and powerful in body and mind as Tom -
[tɑ:m] — [ɔ:r][æz; əz][hju:dʒ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['met(ə)l]['dʒaɪənt][hi:; hi] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ]
Tom — or as huge and overwhelming as this metal giant he fiddled with
—
—
—

但是，像汤姆汤姆那样身心健全、组织严密、力量强大的生物——或者像他摆弄的这个金属巨人那样庞大、威猛的生物——

['gæskən][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [stelθ] .
Gascon decided to think such thoughts with the greatest stealth .
加斯科涅 决定 到 思考 这样的 想法 和 这 最 隐身 .

加斯康决定悄悄地思考这些问题。

[ɪf] [tɑ:m] - [tɑ:m][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] ['hæpən] .
If Tom - Tom could divine them , something terrible was due to happen .
如果 汤姆 - 汤姆 可以 神圣的 他们 , 某物 糟糕的 曾是 到期的 到 发生 .

如果 TomTom 能预知未来，那么可怕的事情即将发生。

['strɪpɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['roʊbɑ:t][wɪð; wɪθ] ['dedli] ['ɜ:rnɪstnəs]
Stripping off his coat , he went to work on the robot with deadly earnestness
脱衣舞 离开 他的 外套 , 他 去 到 工作 在 这 机器人 和 致命 认真
.
:
.

他脱下外套，极其认真地开始修理机器人。

['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd]['prɑ:bəbli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .
Morning had probably come to the outside world .
早晨 有 大概 来 到 这 外部 世界 .

外面的世界大概已经迎来了清晨。

['gæskən] , [wɑːn][ænd; ənd] ['wɪri] , [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɜːrt]
Gascon , wan and weary , stepped back and mopped his brow with a shirt
加斯科涅 , 万 和 厌倦 , 步 后退 和 拖把 他的 眉头 和 一个 衬衫
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

加斯科恩面色苍白，疲惫不堪，后退一步，用衬衫袖子擦了擦额头。

[tɑːm] - [tɑːm] [spoʊk] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Tom - Tom spoke from where he sat cross - legged on the bench beside the
汤姆 - 汤姆 辐 从 在哪里 他 卫星 叉 - 腿 在 这 长椅 旁 这
[kən'troʊlz] .
controls .
控制 .

Tom-Tom盘腿坐在控制台旁的长凳上，说道。

" [ɪz][hiː; hi] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [ʃeɪp] , [gæspaɪp] ? "
" Is he pretty much in shape , Gaspipe ? "
" 是 他 漂亮的 很多 在 形状 , 煤气管 ? "

“他状态怎么样，Gaspipe？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər] , [tɑːm] - [tɑːm] .
" As much as you ever were , Tom - Tom .
" 作为 很多 作为 你 曾经 是 , 汤姆 - 汤姆 .

“和以前一样，汤姆-汤姆。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [geɪv] [juː; jʊ][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][laɪf] , [tuː] .
If you are right , and this machine gave you life , it will give him life , too .
如果 你 是 正确的 , 和 这 机器 给予 你 生活 , 它 将要 给 他 生活 , 也 .
"
"
"

如果你是对的，这台机器给了你生命，它也能给他生命。

" [aɪ][kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ][mæn]['fraɪdeɪ] .
" I can't wait for my man Friday .
" 我 不能 等待 为了 我的 男人 星期五 .

“我等不及我的星期五先生了。”

[get] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][slæb] .
Get him over and lay him on the slab .
得到 他 超过 和 躺 他 在 这 板 .

把他抬过来，放在平板上。

" [ðə; ði]['met(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][lɪft] ,
" The metal man was too heavy to lift ,
" 这 金属 男人 曾是 也 重的 到 举起 ,

“那个金属人太重了，抬不动。”

[bʌt; bət] - ['aʊərz] [ʌv; əv][wɜːrk][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæləns] .
but Gascon's hours of work had provided his joints with beautiful balance .
但 - 小时 的 工作 有 假如 他的 关节 和 美丽的 平衡 .

但加斯康长时间的辛勤工作使他的关节保持了良好的平衡。

[æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tæŋklaɪk] [weɪst] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [gaɪd] .
An arm around the tanklike waist was enough to support and guide .
一个 手臂 大约 这 坦克般的 腰部 曾是 足够的 到 支持 和 指导 .

一只手臂环住坦克般粗壮的腰部，就足以提供支撑和引导。

[ðə; ði] [weɪt] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn][bɪg] ['ʃʌv(ə)l] - [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv]

The	weight	shifted	from	one	big	shovel	-	foot	to	the	other	and	the	massive
这	重量	转移	从	一	大的	铲	-	脚	到	这	其他	和	这	大量的

[bʌlk] ['æktʃuəli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - [laɪk][slæb][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd]

bulk	actually	walked	to	the	table	-	like	slab	in	the	midst	of	the	wheels	and
大部分	实际上	步行	到	这	桌子	-	喜欢	板	在	这	中间	的	这	车轮	和

[tjʊb] ,

tubes	,
管子	,

重心从一只大铲脚转移到另一只大铲脚上，庞大的身躯竟然走到了车轮和管子中间的桌子状平板上。

[ænd; ənd]['gæskən] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

and	Gascon	eased	it	down	at	full	length	.
和	加斯科涅	缓解	它	向下	在	满的	长度	.

加斯科恩以全长缓缓放下球。

[naʊ] [tɑːm] - [tɑːm] [ə'proʊtʃt] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['spʌndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ə; eɪ]['met(ə)l] [treɪ] ,

Now	Tom	-	Tom	approached	,	bringing	a	spongy	-	looking	object	on	a	metal	tray	,
现在	汤姆	-	汤姆	接近	,	带来	一个	海绵状的	-	寻找	目的	在	一个	金属	托盘	,

这时，汤姆汤姆走了过来，手里端着一个放在金属托盘上的、看起来软绵绵的东西。

[æn; ən] [ə'mɔːrfəs] ['raʊndnəs] [ðæt] ['spraʊtɪd] ['kɑːpər] ['waɪɚz, 'waɪrz][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

an	amorphous	roundness	that	sprouted	copper	wires	in	all	directions	.
一个	无定形	圆润	那	发芽	铜	电线	在	全部	方向	.

一个不规则的圆形物体，向各个方向长出铜线。

[hiː; hi][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [hed] .

He	slid	it	into	the	open	top	of	the	robot's	bucketlike	head	.
他	滑行	它	进入	这	打开	顶部	的	这	机器人的	桶状	头	.

他把它滑进了机器人桶状头部的开口处。

" [ðæts] [ə; eɪ] [breɪn] [fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [tɑːm] - [tɑːm] .

"	That's	a	brain	for	Friday	,	"	explained	Tom	-	Tom	.
"	那就是	一个	脑	为了	星期五	,	"	解释	汤姆	-	汤姆	.

"那是星期五要用的大脑，"汤姆-汤姆解释道。

" [nɑːt][æz; əz][kəm'pleks][æz; əz][maɪn] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	Not	as	complex	as	mine	,	but	made	the	same	way	.
"	不是	作为	复杂的	作为	矿	,	但	制成	这	相同的	方式	.

“虽然没有我的那么复杂，但制作方法相同。”

['hiːl] [hæv; həv]['sɪmp(ə)l] [riː'ækʃənz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] .

He'll	have	simple	reactions	and	impulses	.
地狱	有	简单的	反应	和	冲动	.

他会有简单的反应和冲动。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['sɜːrvənt] .

A	model	servant	.
一个	模型	仆人	.

模范仆人。

" ['sɪmp(ə)l] [riː'ækʃənz] — [ænd; ənd][tɑːm] - [tɑːm][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] -

"	Simple	reactions	—	and	Tom	-	Tom	had	sprung	up	from	his	birthcouch	-
"	简单的	反应	—	和	汤姆	-	汤姆	有	弹簧	向上	从	他的		-

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .

to	kill	the	man	who	brought	him	to	life	.
到	杀	这	男人	WHO	带来	他	到	生活	.

“简单的反应——汤姆-汤姆就从他的出生床上跳起来，杀死了把他带回来的人。”

- [hændz] ['trembld] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [kə'nektɪd] [ðə; ði][breɪn]['waɪɝz, 'waɪrz]

Gascon's	**hands**	**trembled**	**ever**	**so**	**slightly**	**as**	**he**	**connected**	**the**	**brain**	**wires**
-	双手	颤抖	曾经	所以	轻微地	作为	他	连接	这	脑	电线

[tuː; tə] ['təːminlz] [ðæt] [dɪd]['duːti][æz; əz] [nəːvs] .

to	**terminals**	**that**	**did**	**duty**	**as**	**nerves**	**.**
到	终端	那	做过	责任	作为	神经	.

加斯康将脑部导线连接到充当神经的终端时，双手微微颤抖。

[tɑːm] - [tɑːm][hɪm'self] [leɪd][ə; eɪ] [pleɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Tom	**-**	**Tom**	**himself**	**laid**	**a**	**plate**	**over**	**the**	**orifice**	**and**	**stuck**	**it**	**down**	**with**	**a**
汤姆	-	汤姆	他自己	铺设	一个	盘子	超过	这	孔	和	卡住	它	向下	和	一个

['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn] .

soldering	**iron**	**.**
焊接	铁	.

Tom-Tom 自己将一块板子盖在孔上，并用烙铁将其固定住。

" [maɪ] [oʊn] ['breɪnz] ['ɑːrmərd] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] [skʌl] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	**My**	**own**	**brain's**	**armored**	**inside**	**this**	**wooden**	**skull**	**,**	**"**	**he**	**commented**	**.**
"	我的	自己的	大脑的	装甲	里面	这	木制的	颅骨	,	"	他	评论	.

“我的大脑就像被盔甲包裹在这个木制头骨里一样，”他评论道。

" [noʊ] ['bʊlɪt] [ɔːr][æks][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**No**	**bullet**	**or**	**axe**	**could**	**reach**	**it**	**.**
"	不	子弹	或者	斧头	可以	抵达	它	.

“任何子弹或斧头都无法伤到它。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən][hɜːrt][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv]['fraɪdeɪ] [hɪr] [ən'les] [ðeɪ] [get][æt; ət][hɪm; ɪm]

And	**nobody**	**can**	**hurt**	**the**	**brain**	**of**	**Friday**	**here**	**unless**	**they**	**get**	**at**	**him**
和	无人	能	伤害	这	脑	的	星期五	这里	除非	他们	得到	在	他

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	**above**	**.**
从	多于	.

除非从上面攻击他，否则没人能伤害星期五的大脑。

['hiːz] ['prɪti] [tɔːl][tuː; tə][get][æt; ət][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [eɪ] , [gæspaɪp] ? "

He's	**pretty**	**tall**	**to**	**get**	**at**	**from**	**above**	**,**	**eh**	**,**	**Gaspipe**	**?**	**"**
他是	漂亮的	高的	到	得到	在	从	多于	,	嗯	,	煤气管	?	"

他个子很高，从上面够不着，是吧，煤气管?

" [ðæts] [raɪt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['gæskən] ,

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**nodded**	**Gascon**	**,**
"	那就是	正确的	,	"	点头	加斯科涅	,

“没错，”加斯科恩点点头。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][roʊz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['met(ə)l] [θɪŋ] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

and	**in**	**his**	**mind**	**rose**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**big**	**metal**	**thing**	**bending**	**down**	**,**
和	在	他的	头脑	玫瑰	一个	图片	的	这	大的	金属	事物	弯曲	向下	,

他脑海中浮现出一幅画面：一个巨大的金属物体弯了下来。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ðæt] ['vʌlnərəb(ə)l] ['sɔdəd] [pætʃ] .

exposing	**that**	**vulnerable**	**soldered**	**patch**	**.**
暴露	那	易受伤害的	焊接	修补	.

暴露出那块脆弱的焊接补丁。

[tɑːm] - [tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] [klæmpt] [ðə; ði] [liːdz] [tuː; tə] [rɪsts] , ['æŋklz] [ænd; ənd] [nek] .

Tom	**-**	**Tom**	**and**	**he**	**clamped**	**the**	**leads**	**to**	**wrists**	**,**	**ankles**	**and**	**neck**	**.**
汤姆	-	汤姆	和	他	夹紧	这	线索	到	手腕	,	脚踝	和	脖子	.

Tom-Tom 和他将导线夹在手腕、脚踝和脖子上。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [gæspaɪp] , " [kə'mɑːndid] [tɑːm] - [tɑːm] ['bliːkli] , [ænd; ənd]['gæskən]
" Get back to the wall , Gaspipe , " commanded Tom - Tom bleakly , and Gascon
" 得到 后退 到 这 墙 , 煤气管 , " 命令 汤姆 - 汤姆 凄凉地 , 和 加斯科涅
[əu'beid] .
obeyed .
服从 .

"回到墙边去，煤气管，"汤姆汤姆阴沉地命令道，加斯科恩照做了。

" [naʊ] [wɑːtʃ] .
" Now watch .
" 现在 手表 .

现在看着。

[ænd; ənd][dəunt] [muːv] , [ɔːr] [aɪl] [set]['fraɪdeɪ][ɑːn][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] .
And don't move , or I'll set Friday on you when he wakes up .
和 不 移动 , 或者患病的 放 星期五 在 你 什么时候 他 醒来 向上 .

别动，否则等星期五醒来我就让你尝尝苦头。

" ['gæskən][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [bentʃ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
" Gascon sat down on a long , low bench next to the open door .
" 加斯科涅 卫星 向下 在 一个 长的 , 低的 长椅 下一个 到 这 打开 门 .

加斯康坐在敞开的门旁的一条长长的矮凳上。

[tɑːm] - [tɑːm] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]
Tom - Tom noticed his position , and lifted the gun he had carried into the
汤姆 - 汤姆 注意到 他的 位置 , 和 抬起 这 枪 他 有 携带 进入 这
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

汤姆-汤姆注意到他的位置，便将随身携带的枪举起，送入枪膛。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][rʌn] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] , " [ɔːr] [aɪl] [drɪl] [juː; jʊ] — ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
" Don't try to run , " he warned , " or I'll drill you — maybe in the stomach .
" 不 尝试 到 跑步 , " 他 警告 , " 或者患病的 钻头 你 — 或许 在 这 胃 .

"别想跑，"他警告说，"否则我会钻你——也许会钻你的肚子。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][daɪ] ['sloʊli] .
And you can lie there and die slowly .
和 你 能 说谎 那里 和 死 缓慢地 .

你可以躺在那里慢慢死去。

[wen] [juː; jʊ][daɪ] ['ðɛrəl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə][help] ['ʃæni] ['jɑːndər][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði]
When you die there'll be nobody to help Shanny yonder in her little hole in the
什么时候 你 死 将会 是 无人 到 帮助 珊妮 远处 在 她 小的 洞 在 这
[wɔːl] . "
wall . "
墙 . "

你死后，就没人会去帮帮住在墙洞里的珊妮了。

" [aɪ][wəʊnt][rʌn] , " ['prɑːmɪst] ['gæskən] .
" I won't run , " promised Gascon .
" 我 惯于 跑步 , " 承诺 加斯科涅 .

"我不会逃跑，"加斯康承诺道。

[ænd; ənd][tɑːm] - [tɑːm] [swɪtʃt] [ɑːn] [mɔːr] ['paʊər] .
And Tom - Tom switched on more power .
和 汤姆 - 汤姆 切换 在 更多的 力量 .

TomTom 加大了功率。

[spɑːrks] , [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [rɔːr] , [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
Sparks , a shuddering roar , a quickening of all parts of the machine .
火花 , 一个 颤抖 吼 , 一个 加速 的 全部 部分 的 这 机器 .

火花四溅，一声震耳欲聋的轰鸣，机器所有部件都加速运转起来。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hʌlk] [ɑ:n][ðə; ði][slæb] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['kwivəd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['trʌbld] [baɪ]

The	shining	hulk	on	the	slab	stirred	and	quivered	,	like	a	man	troubled	by
这	灼灼	绿巨人	在	这	板	搅拌	和	颤抖	,	喜欢	一个	男人	麻烦	经过

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

石板上闪闪发光的庞大身躯动了动，颤抖起来，就像一个被梦境困扰的人。

[tɑ:m] - [tɑ:m] [geɪv] [ə; eɪ] [bri:f] ['bɑ:kiŋ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

Tom	-	Tom	gave	a	brief	barking	laugh	of	triumph	,
汤姆	-	汤姆	给予	一个	简短的	叫声	笑	的	胜利	,

汤姆汤姆发出了一声短暂而胜利的犬吠般的笑声，

[brɔ:t] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

brought	the	mechanism	to	a	howling	crescendo	of	sound	and	motion	,
带来	这	机制	到	一个	嚎叫	渐强	的	声音	和	运动	,

将这装置推向了声响和动作的狂风暴雨般的高潮，

[ðen] [ə'brʌptli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɜ:rmər] .

then	abruptly	shut	it	down	to	a	murmur	.
然后	突然	关闭	它	向下	到	一个	低语	.

然后突然将声音降到低语声。

" ['fraɪdeɪ] ! ['fraɪdeɪ] !

"	Friday	!	Friday	!
"	星期五	!	星期五	!

“星期五！星期五！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

['sloʊli] [ðə; ði]['met(ə)l]['dʒaɪənt][sæt][ʌp][ɪn][ɪts][bɑ:ndz] .

Slowly	the	metal	giant	sat	up	in	its	bonds	.
缓慢地	这	金属	巨大的	卫星	向上	在	它是	债券	.

金属巨兽缓缓地从束缚中坐了起来。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] - [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['veɪkənt] [aɪz] [naʊ] ['gli:mɪŋ] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][tɑ:m] - ['tɑ:mz] ,

The	bucket	-	head	,	with	its	vacant	eyes	now	gleaming	as	yellow	as	Tom	-	Tom's	,
这	桶	-	头	,	和	它是	空缺	眼睛	现在	闪闪发光	作为	黄色的	作为	汤姆	-	汤姆的	,

[tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

turned	in	that	direction	.
转向	在	那	方向	.

那个长着桶头的家伙，空洞的眼睛现在像汤姆汤姆的眼睛一样闪着黄光，转向了那个方向。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'θɪŋkəbl] ['swɪftnəs] , [ðə; ði][bɪg]['met(ə)l]['bɑ:di] [hi:vd] [ɪt'self] [ɪ'rekt] ,

Then	,	with	unthinkable	swiftness	,	the	big	metal	body	heaved	itself	erect	,
然后	,	和	不可思议	速度	,	这	大的	金属	身体	喘息	本身	直立	,

然后，巨大的金属身躯以难以想象的速度猛然直立起来。

['rɪpɪŋ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][klæmps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

ripping	free	of	the	clamps	that	had	been	fastened	upon	it	.
撕裂	自由的	的	这	夹具	那	有	到过	系紧	之上	它	.

挣脱了束缚它的夹子。

[ʌp] [roʊz] [tu:] ['mɑ:nstrəs] [hændz] , [laɪk] ['beɪsbɔ:l] [glʌvz] [ʌv; əv]['dʒɔɪntɪd]['aɪərn] .

Up	rose	two	monstrous	hands	,	like	baseball	gloves	of	jointed	iron	.
向上	玫瑰	二	滔天	双手	,	喜欢	棒球	手套	的	关节	铁	.

两只巨大的手伸了出来，就像用铁制成的棒球手套一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] , ['hevi] - ['fʊtɪd] [tʃɑ:rdʒ] .

There	was	a	clashing	,	heavy	-	footed	charge	.
那里	曾是	一个	冲突	,	重的	-	有脚的	收费	.

双方展开了一场激烈而沉重的冲锋。

['sɪtɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , ['gæskən] [ə'gen] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [wʌt] [tɑ:m] - [tɑ:m][hæd; həd] [sed] ,

Sitting	still	as	death	,	Gascon	again	recalled	to	mind	what	Tom	-	Tom	had	said	,
坐着	仍然	作为	死亡	,	加斯科涅	再次	召回	到	头脑	什么	汤姆	-	汤姆	有	说	,

加斯科恩一动不动地坐着，像死了一样，再次想起汤姆汤姆说过的话。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət]['medɪk(ə)l] [sku:l] .

what	he	had	heard	at	medical	school	.
什么	他	有	听到	在	医疗的	学校	.

他在医学院听到的那些事。

[tɑ:m] - [tɑ:m] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [jel] , [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ðə; ði][gʌn][tu:; tə]['faɪər] .

Tom	-	Tom	gave	a	prolonged	yell	,	and	threw	up	the	gun	to	fire	.
汤姆	-	汤姆	给予	一个	延长	叫喊	,	和	扔	向上	这	枪	到	火	.

汤姆-汤姆长吼一声，举起枪准备射击。

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ['rætld] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

The	explosions	rattled	and	rolled	in	the	narrow	confinement	of	the	room	.
这	爆炸	摇晃	和	滚动	在	这	狭窄的	监禁	的	这	房间	.

爆炸声在狭小的房间内回荡翻滚。

['bulits] ['spætəd] [ðə; ði]['ɑ:rmər] - ['pleɪtɪd] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['dʒaɪənt] .

Bullets	spattered	the	armor	-	plated	breast	of	the	oncoming	giant	.
子弹	溅射	这	盔甲	-	镀	胸部	的	这	即将到来的	巨大的	.

子弹溅射到迎面而来的巨人的装甲胸膛上。

[wʌn] [nɑ:kt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [aɪ] .

One	knocked	away	a	gleaming	eye	.
一	敲门	离开	一个	闪闪发光	眼睛	.

一人打掉了一只闪亮的眼睛。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [θɪŋ] [dɪd][nɑ:t]['fɔ:ltər][ɪn][ɪts] [dæʃ] .

The	towering	thing	did	not	falter	in	its	dash	.
这	参天	事物	做过	不是	犹豫不决	在	它是	短跑	.

这个高耸入云的物体在疾驰中没有丝毫停顿。

[tɑ:m] - [tɑ:m][traɪd][tu:; tə] [sprɪŋ] [daʊn] [tu:] [leɪt] .

Tom	-	Tom	tried	to	spring	down	too	late	.
汤姆	-	汤姆	尝试	到	春天	向下	也	晚的	.

Tom-Tom试图跳下来，但为时已晚。

[ðə; ði][bɪg][hændz] [flæʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

The	big	hands	flashed	out	,	and	had	him	.
这	大的	双手	闪光灯	出去	,	和	有	他	.

那双大手突然伸出，抓住了他。

['gæskən] , [naʊ] ['derɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] , ['drægd] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Gascon	,	now	daring	to	move	,	dragged	the	bench	across	the	doorway	.
加斯科涅	,	现在	大胆	到	移动	,	拖拽	这	长椅	穿过	这	门口	.

加斯科恩现在大胆地动了起来，把长凳拖过门口。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [rɔ:t] - ['aɪərn] ['sɑ:kɪt] ['levər] ,

From	a	corner	he	caught	up	a	heavy	wrought	-	iron	socket	lever	,
从	一个	角落	他	捕捉	向上	一个	重的	锻	-	铁	插座	杠杆	,

他从角落里拿起一个沉重的锻铁插座杠杆，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪst] .

as	long	as	a	walking	stick	and	nearly	as	thick	as	his	wrist	.
作为	长的	作为	一个	步行	戳	和	几乎	作为	厚的	作为	他的	手腕	.

像拐杖一样长，几乎和他的手腕一样粗。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ðæt][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][wʌn] -
All **the** **while** **he** **watched** **,** **over** **his** **shoulder** **,** **a** **battle** **that** **was** **not** **all** **one** **-**
全部 这 尽管 他 观看 , 超过 他的 肩膀 , 一个 战斗 那 曾是 不是 全部 一 -
['saɪdɪd] .
sided **.**
侧面 .

他一直回头看着这场并非一边倒的战斗。

['æftər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['nu:li] ['ænɪmeɪtɪd]['dʒaɪənt] , [tɑ:m] - [tɑ:m][hæd; həd]
After **his** **final** **effort** **to** **command** **the** **newly** **animated** **giant** **,** **Tom** **-** **Tom** **had**
后 他的 最终的 努力 到 命令 这 新 动画 巨大的 , 汤姆 - 汤姆 有
[nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
not **made** **a** **sound** **.**
不是 制成 一个 声音 .

在汤姆·汤姆最后一次试图控制这个新复活的巨人时，他却一声不吭。

[hi:; hi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] ['fri:ɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n]
He **concentrated** **on** **freeing** **himself** **from** **the** **grip** **that** **had** **fastened** **upon**
他 集中 在 释放 他自己 从 这 紧握 那 有 系紧 之上
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他集中精力挣脱束缚他的枷锁。

[bəuθ][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [hændz] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪŋgər] , [streɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
Both **his** **wooden** **hands** **clutched** **a** **single** **finger** **,** **strained** **against** **it** **.**
两个都 他的 木制的 双手 紧握 一个 单身的 手指 , 紧张 反对 它 .

他两只木头做的手紧紧地抓着一根手指，使劲地挣扎着。

['gæskən] [sɔ:] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dri:m] , [ðæt] [ɪ'mens] ['fɪŋgər] ['bendɪŋ]
Gascon **saw** **,** **almost** **as** **in** **a** **ridiculous** **dream** **,** **that** **immense** **finger** **bending**
加斯科涅 锯 , 几乎 作为 在 一个 荒谬的 梦 , 那 巨大 手指 弯曲
['bækwərd] ,
backward **,**
落后 ,

加斯科恩仿佛在做一场荒诞的梦，看到那根巨大的手指向后弯曲。

['bækwərd] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑ:kɪt] .
backward **,** **and** **tearing** **from** **its** **socket** **.**
落后 , 和 撕裂 从 它是 插座 .

向后，从关节处撕裂开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪŋgərz] [kept] [ðer; ðər][hoʊld] .
But **the** **other** **fingers** **kept** **their** **hold** **.**
但 这 其他 手指 保留 他们的 抓住 .

但其他手指仍然紧紧抓住不放。

[ðeɪ] [leɪd][tɑ:m] - [tɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [greɪt] [slæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [pɪnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
They **laid** **Tom** **-** **Tom** **on** **the** **floor** **,** **a** **great** **slab** **of** **a** **foot** **pinned** **him** **there** **.**
他们 铺设 汤姆 - 汤姆 在 这 地面 , 一个 伟大的 板 的 一个 脚 已置顶 他 那里 .

他们把汤姆汤姆放在地板上，一块巨大的脚板把他压在那里。

[ðə; ði] [tu:] ['met(ə)l][hændz][bɪ'gæn][tu:; tə] [plʌk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]
The **two** **metal** **hands** **began** **to** **pluck** **him** **to** **pieces** **,** **and** **to** **throw** **the**
这 二 金属 双手 开始 到 采摘 他 到 件 , 和 到 扔 这
['pi:sɪz] [ə'weɪ] .
pieces **away** **.**
件 离开 .

两只金属手开始将他撕成碎片，然后把碎片扔到一边。

[fɜːrst][æn; ən][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [plæd] [sliːv] [fluː] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ruːm] — [æn; ən][ɑːrm] [rɪpt] [frʌm; frəm]

First	an	arm	in	a	plaid	sleeve	flew	across	the	room	—	an	arm	ripped	from
第一的	一个	手臂	在	一个	格子图案	袖子	飞翔	穿过	这	房间	一	一个	手臂	撕裂	从

[tɑːm] - ['tɑːmz]['lɪt(ə)l] [sliːv] ,

Tom	-	Tom's	little	sleeve	,
汤姆	-	汤姆的	小的	袖子	,

首先，一只穿着格子袖子的手臂飞过房间——一只从汤姆汤姆的小袖子里扯出来的手臂，

[æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [stɪl] [raɪðd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] , [ɪts]['fɪŋgərz]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] .

an	arm	that	still	writhed	and	wriggled	,	its	fingers	opening	and	closing	.
一个	手臂	那	仍然	扭动	和	扭动	,	它是	手指	开幕	和	结束	.

一只手臂仍在扭动、蠕动，手指一张一合。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [stɪl] [tɜːrnd] , ['dʒæmɪŋ] [ðem; ðəm] .

It	fell	among	the	wheels	that	still	turned	,	jamming	them	.
它	跌倒	之中	这	车轮	那	仍然	转向	,	干扰	他们	.

它掉进了仍在转动的车轮之间，卡住了车轮。

[spɑːrks] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['ræt(ə)l] .

Sparks	sprang	up	with	a	grating	rattle	.
火花	弹簧	向上	和	一个	格栅	嘎嘎作响	.

火花四溅，发出刺耳的摩擦声。

[ðen] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['bluːnəs] .

Then	a	flame	of	blueness	.
然后	一个	火焰	的	蓝色	.

然后，一道蓝色的火焰闪现。

['gæskən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Gascon	turned	his	back	toward	the	doorway	that	he	had	blocked	with	the
加斯科涅	转向	他的	后退	朝向	这	门口	那	他	有	已屏蔽	和	这

[bentʃ] ,

bench	,
长椅	,

加斯康背对着他用长凳堵住的门口。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] .

to	see	the	thing	out	.
到	看	这	事物	出去	.

把事情看完。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɑːntən]['fjʊri] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊgər][ʌv; əv]['met(ə)l][hæd; həd]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][tɑːm] -

With	a	wanton	fury	,	the	victorious	ogre	of	metal	had	shredded	Tom	-
和	一个	放肆	愤怒	,	这	胜利者	食人魔	的	金属	有	碎	汤姆	-

['tɑːmz]['baːdi] ,

Tom's	body	,
汤姆的	身体	,

胜利的金属巨兽肆意狂怒，将汤姆汤姆的身体撕成了碎片。

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .

hurling	the	pieces	in	all	directions	.
投掷	这	件	在	全部	方向	.

将碎片四处抛掷。

[tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [mɔːr] [fleɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] .

To	one	side	,	the	machinery	was	putting	forth	more	flame	and	more	.
到	一	边	,	这	机械	曾是	推杆	前进	更多的	火焰	和	更多的	.

一边，机器喷出的火焰越来越多。

[ðə; ði] [bleɪz] [lɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] .

The	blaze	licked	up	the	wall	.
这	火焰	舔过	向上	这	墙	.

火焰沿着墙壁向上蔓延。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][æt; ət][læst] , ['hoʊldɪŋ][ɪn][wʌn] [pɔ:] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [hed]

The	giant	straightened	his	body	at	last	,	holding	in	one	paw	the	detached	head
这	巨大的	拉直	他的	身体	在	最后的	,	保持	在	一	爪子	这	分离的	头

[ʌv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .

of	its	victim	.
的	它是	受害者	.

巨人终于直起身子，一只爪子里抓着受害者被砍下的头颅。

[ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][tɑ:m] - [tɑ:m] [snæpt] [ænd; ənd] [mu:vd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

The	jaws	of	Tom	-	Tom	snapped	and	moved	,	as	though	he	was	trying
这	下颚	的	汤姆	-	汤姆	啪啪	和	已搬	,	作为	尽管	他	曾是	尝试

[tu:; tə] [spi:k] .

to	speak	.
到	说话	.

汤姆汤姆的下巴咔咔作响，动来动去，好像在试图说话。

" [lʊk] [ðɪs] [wei] ! " [rɔ:rd] ['gæskən][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Look	this	way	!	"	roared	Gascon	at	the	top	of	his	voice	.
"	看	这	方式	!	"	咆哮	加斯科涅	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

"看这边！"加斯科恩扯着嗓子吼道。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

The	creature	heard	him	.
这	生物	听到	他	.

那生物听到了他的话。

[ɪts] [hed] [s'wɪvld] ['dɔ:rwərd] .

Its	head	swiveled	doorward	.
它是	头	旋转	门口	.

它的头转向门口。

[ˌaɪ 'ti:][stɛərd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['gli:mɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn] ['empti] [blæk] ['sɑ:kɪt] .

It	stared	with	one	gleaming	eye	and	one	empty	black	socket	.
它	凝视	和	一	闪闪发光	眼睛	和	一	空的	黑色的	插座	.

它一只眼睛闪闪发光，另一只眼睛空洞漆黑，直勾勾地盯着你。

['gæskən] ['brændɪʃt] [ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ['levər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['tʃælɪndʒ] ,

Gascon	brandished	the	socket	lever	over	his	head	,	as	though	in	challenge	,
加斯科涅	挥舞	这	插座	杠杆	超过	他的	头	,	作为	尽管	在	挑战	,

加斯科恩将套筒扳手高高举过头顶，仿佛在挑衅。

[ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spræŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bentʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rɪdɔ:r] .

then	turned	and	sprang	over	the	bench	into	the	dark	corridor	.
然后	转向	和	弹簧	超过	这	长椅	进入	这	黑暗的	走廊	.

然后转身跃过长凳，跳进了黑暗的走廊。

[ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ][dɪn][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

A	jangling	din	as	the	thing	rushed	after	him	.
一个	叮当作响	din	作为	这	事物	匆忙	后	他	.

那东西朝他冲过来，发出叮叮当当的响声。

[hændz] [ʃɑ:t] [aʊt][tu:; tə] [klʌtʃ] .

Hands	shot	out	to	clutch	.
手	射击	出去	到	离合器	.

双手伸出去抓住。

[ɪts] [ʃɪnz] [strʌk] [ðə; ði] [bentʃ] ['vaɪələntli] , [ðə; ði] [fi:t] [lɔ:st][ðer; ðər][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Its	shins	struck	the	bench	violently	,	the	feet	lost	their	grip	of	the	floor	,
它是	小腿	击	这	长椅	暴力	,	这	脚	丢失的	他们的	紧握	的	这	地面	,

它的小腿猛烈地撞在长凳上，双脚失去了对地面的抓地力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['strʌktʃər] [plʌndʒd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	the	clumsy	structure	plunged	forward	and	down	,
和	这	笨拙	结构	暴跌	向前	和	向下	,

于是，那笨重的建筑物向前倾倒下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['straɪkɪŋ][ə; eɪ][stoʊn] [wɔ:l] .

with	a	noise	like	an	automobile	striking	a	stone	wall	.
和	一个	噪音	喜欢	一个	汽车	引人注目	一个	石头	墙	.

发出像汽车撞到石墙一样的巨响。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hju:dʒ] [hed] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] - [ni:] .

For	a	moment	the	huge	head	was	just	at	Gascon's	knee	.
为了	一个	片刻	这	巨大的	头	曾是	只是	在	-	膝盖	.

那颗巨大的头颅一度只到加斯科恩的膝盖处。

[hi:; hi] [strʌk] .

He	struck	.
他	击	.

他出手了。

[ðə; ði]['sɑ:dər] - ['fɑ:sənd] [pætʃ] [flu:] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbd] ['levər] - [bɑ:r]

The	solder	-	fastened	patch	flew	away	under	the	impact	of	his	clubbed	lever	-	bar
这	焊接	-	系紧	修补	飞翔	离开	在下面	这	影响	的	他的	俱乐部	杠杆	-	酒吧

[laɪk][ə; eɪ] ['drɪvn] [gɑ:lf] [bɔ:l] .

like	a	driven	golf	ball	.
喜欢	一个	驱动	高尔夫球	球	.

用焊锡固定的补丁在他挥舞的杠杆的冲击下像高尔夫球一样飞了出去。

[ðə; ði]['kreɪniəm] [jɔ:nd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒæbd] [ðə; ði][bɑ:r][ɪn] .

The	cranium	yawned	open	,	and	he	jabbed	the	bar	in	.
这	颅骨	打哈欠	打开	,	和	他	刺伤	这	酒吧	在	.

颅骨猛地张开，他把铁棍捅了进去。

['sʌmθɪŋ] [skwɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['prɑ:dɪŋ] — [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][breɪn] .

Something	squashed	and	yielded	before	his	prodding	—	the	delicate	artificial	brain	.
某物	压扁	和	产生	前	他的	催促	—	这	精美的	人造的	脑	.

在他的推动下，有什么东西被压扁屈服了——那是精密的人工大脑。

[ðen] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ʃeɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [səb'saidid] .

Then	the	struggling	shape	at	his	feet	subsided	.
然后	这	挣扎	形状	在	他的	脚	平静下来	.

然后，他脚边挣扎的身影渐渐消失了。

[frʌm; frəm][wʌn] [rɪ'læksɪŋ] [hænd] [roʊld] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][tɑ:m] - [tɑ:m] .

From	one	relaxing	hand	rolled	something	round	—	the	head	of	Tom	-	Tom	.
从	一	放松	手	滚动	某物	圆形的	—	这	头	的	汤姆	-	汤姆	.

从一只放松的手中滚出一个圆形的东西——汤姆汤姆的头部。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [lɪvd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [roʊld] [ʌp][tu:; tə] [gler] [æt; ət]['gæskən] ,

It	still	lived	,	for	the	eyes	rolled	up	to	glare	at	Gascon	,
它	仍然	居住地	,	为了	这	眼睛	滚动	向上	到	强光	在	加斯科涅	,

它依然活着，因为它的双眼向上翻，怒视着加斯科恩。

[ðə; ði][dʒɔ:z] [snæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊ] .

the	jaws	snapped	at	his	toe	.
这	下颚	啪啪	在	他的	脚趾	.

利齿咬住了他的脚趾。

[hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fleɪmz] .

He	kicked	the	thing	back	through	the	door	,	into	the	growing	flames	.
他	踢	这	事物	后退	通过	这	门	,	进入	这	生长	火焰	.

他一脚把那东西踹回门外，扔进了越烧越旺的火焰中。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

The	fire	was	bright	enough	to	show	him	the	way	back	along	the	corridor	.
这	火	曾是	明亮的	足够的	到	展示	他	这	方式	后退	沿着	这	走廊	.

火光很亮，足以照亮他沿着走廊返回的路。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tɑ:m] - [tɑ:m][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['pæn(ə)l][tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] ,

He	did	not	know	how	Tom	-	Tom	had	arranged	the	panel	to	open	and	close	,
他	做过	不是	知道	如何	汤姆	-	汤姆	有	安排	这	控制板	到	打开	和	关闭	,

他不知道汤姆汤姆是如何设计面板的开合方式的。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [pɔ:z] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

nor	did	he	pause	to	find	out	.
也不	做过	他	暂停	到	寻找	出去	.

他也没有停下来弄清楚。

['hevi] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] [klɪrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wei] .

Heavy	blows	of	the	bar	cleared	him	a	way	.
重的	打击	的	这	酒吧	已清除	他	一个	方式	.

酒吧的重击为他开辟了一条道路。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [hi:; hi] ['ferli] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] , ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑ:n][ɪts][tɑ:p] ,

Out	in	the	office	,	he	fairly	sprang	to	the	desk	,	located	the	button	on	its	top	,
出去	在	这	办公室	,	他	相当	弹簧	到	这	桌子	,	位于	这	按钮	在	它是	顶部	,

走出办公室，他几乎是跳到办公桌前，找到了桌面上的按钮。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] .

and	pressed	it	.
和	按下	它	.

然后按下了它。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['ʃænən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; hər] ['greɪtɪŋ] .

A	moment	later	,	Shannon	was	staring	out	at	him	through	her	grating	.
一个	片刻	之后	,	香农	曾是	凝视	出去	在	他	通过	她	格栅	.

片刻之后，香农透过栅栏凝视着他。

" [ben] !

"	Ben	!
"	本	!

“本！”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[tɑ:m] - [tɑ:m] — "

Tom	-	Tom	—	"
汤姆	-	汤姆	—	"

汤姆汤姆——

" ['hi:z] ['fɪnɪʃt] , " ['gæskən][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	He's	finished	,	"	Gascon	told	her	.
"	他是	完成的	,	"	加斯科涅	讲述	她	.

“他完了，”加斯康告诉她。

" [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
" **This whole business is finished .**
" 这 所有的 商业 是 完成的 .

这件事到此为止了。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['levər][hi:; hi]['mænɪdʒd][tu:; tə][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ðə; ði]['greɪtɪŋ][frʌm; frəm][ɪts] ['fɑ:snɪŋz] ,
" **With his lever he managed to rip the grating from its fastenings ,**
" 和 他的 杠杆 他 管理 到 撕裂 这 格栅 从 它是 紧固件 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] ['ʃænən] [fɔ:rθ] .
and then dragged Shannon forth .
和 然后 拖拽 香农 前进 .

"他用杠杆把格栅从固定件上扯了下来，然后把香农拖了出来。"

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
She clung to him like a child awakened from a nightmare .
她 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个 孩子 觉醒 从 一个 恶梦 .

她像个从噩梦中惊醒的孩子一样紧紧地抱着他。

" [kʌm] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] .
" **Come , we're getting out .**
" 来 , 是 获得 出去 .

"走吧，我们出去。"

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kɔ:rɪdɔ:r][hi:; hi] [stu:pt] ,
" **In the second corridor he stooped ,**
" 在 这 第二 走廊 他 弯腰 ,

"他在第二条走廊里弯下腰，

[sə:tʃt] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] ['traɪæŋg(ə)l] - [feɪst] [wʌn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]
searched the pockets of the senseless triangle - faced one and secured the
搜索 这 口袋 的 这 无意义的 三角形 - 面对 一 和 安全 这
[ki:z] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r][ˌaʊt'saɪd] .
keys to the car outside .
钥匙 到 这 车 外部 .

搜遍了那个面无表情的三角形人的口袋，并找到了车钥匙，锁在外面。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['feloʊ] [bæk] [tu:; tə]['semi] - ['kɑ:nʃəsnəs] .
Then he shook the fellow back to semi - consciousness .
然后 他 摇晃 这 同伴 后退 到 半 - 意识 .

然后他摇晃那人，使他恢复了半昏迷状态。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ɑ:n]['faɪər] !
" **This house is on fire !**
" 这 房子 是 在 火 !

"这房子着火了！"

" ['gæskən] ['ʃaʊtɪd] .
" **Gascon shouted .**
" 加斯科涅 喊叫 .

"加斯科恩喊道。"

" [get][jʊr; jər][pæl] [ˌʌp'sterz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" **Get your pal upstairs on his feet , and get out of here .**
" 得到 你的 朋友 楼上 在 他的 脚 , 和 得到 出去 的 这里 .

"把你朋友扶起来，让他上楼去，然后离开这里。"

" ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] ['stændɪŋ] ['wi:kli] , ['gæskən][ænd; ənd] ['ʃænən] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən]
" **Leaving the fellow standing weakly , Gascon and Shannon got into the open**
" 离开 这 同伴 常设 弱 , 加斯科涅 和 香农 得到 进入 这 打开
[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
and into the car .
和 进入 这 车 .

"留下那人虚弱地站在那里，加斯康和香农走到空地上，上了车。

['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['faɪər] - ['endʒɪnz] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]

Driving	along	the	street	,	they	heard	the	clang	of	fire	-	engines	,	heading	for
驾驶	沿着	这	街道	,	他们	听到	这	铛	的	火	-	发动机	,	标题	为了

[ðə; ði] [naʊ] ['æŋgri]['faɪər] .

the	now	angry	fire	.
这	现在	生气的	火	.

他们沿着街道行驶，听到消防车的轰鸣声，正赶往熊熊燃烧的大火现场。

['ʃænən] [sed] [wʌn] [θɪŋ] : " [ben] , [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "

Shannon	said	one	thing	:	"	Ben	,	how	much	can	we	tell	the	police	?	"
香农	说	一	事物	:	"	本	,	如何	很多	能	我们	告诉	这	警察	?	"

香农只说了一句话："本，我们能告诉警察多少信息？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['gæskən] ['weɪtɪli] .

"	It	isn't	how	much	we	can	tell	them	,	"	replied	Gascon	weightily	.
"	它	不是	如何	很多	我们	能	告诉	他们	,	"	回复	加斯科涅	沉重地	.

"关键不在于我们能告诉他们多少，"加斯康沉重地回答道。

" [its] [haʊ] ['lɪt(ə)l] .

"	It's	how	little	.
"	它是	如何	小的	.

"问题在于它有多小。"

" [wen] ['ɔːtəm] [rɪ'tɜːrnd] , [ben]['gæskən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [er] [ə'gen] ['æftər][ɔːl] .

"	When	Autumn	returned	,	Ben	Gascon	was	on	the	air	again	after	all	.
"	什么时候	秋天	返回	,	本	加斯科涅	曾是	在	这	空气	再次	后	全部	.

"秋季回归后，本·加斯科恩最终还是回到了广播节目中。"

[hɪz; ɪz] ['spɔnsəz] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃænən] [koʊl] [maɪt] ['dæmɪdʒ] [ðer; ðər]

His	sponsors	feared	that	his	marriage	to	Shannon	Cole	might	damage	their
他的	赞助商	害怕	那	他的	婚姻	到	香农	油菜	可能	损害	他们的

[ˌpɑːpjuˈlærəti][æz; əz][ˌsiː 'oʊ] - [stɑːrz] ,

popularity	as	co	-	stars	,
人气	作为	合作	-	明星	,

他的赞助商担心他与香农·科尔的婚姻可能会损害他们作为合作明星的人气。

[bʌt; bət]['reɪdioʊ][fænz] [ʃoʊd] [kwaɪt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ri'ækʃ(ə)n] .

but	radio	fans	showed	quite	the	opposite	reaction	.
但	收音机	粉丝	显示	相当	这	对面的	反应	.

但广播听众的反应却截然相反。

['gæskən] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [freʃ] [noʊt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['dʌmi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd]

Gascon	introduced	a	fresh	note	in	the	form	of	a	new	dummy	,	which	he	named
加斯科涅	介绍	一个	新鲜的	笔记	在	这	形式	的	一个	新的	假的	,	哪个	他	命名

[dʒæk] ['dʌfi] ,

Jack	Duffy	,
杰克	达菲	,

Gascon 推出了一种新的纸币，他将其命名为 Jack Duffy。

[ə; eɪ] [griːn] - [hɔːrn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] [wʌn][ænd; ənd]

a	green	-	horn	character	with	a	husky	voice	instead	of	a	shrill	one	and
一个	绿色的	-	喇叭	特点	和	一个	沙哑	嗓音	反而	的	一个	尖锐	一	和

['rʊrəl]['hjuːmər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːkteɪl] - ['aʊər] [ˌrepɑːr'tiː] .

rural	humor	instead	of	cocktail	-	hour	repartee	.
乡村的	幽默	反而	的	鸡尾酒	-	小时	妙语连珠	.

一个稚嫩的新手，嗓音沙哑而不是尖锐，幽默风格偏向乡村而不是鸡尾酒会上的妙语连珠。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][tɑːm] - [tɑːm] ; [bʌt; bət]['gæskən] ['ɔːlweɪz]

Sometimes	**people**	**asked**	**what**	**had**	**become**	**of**	**Tom**	**-**	**Tom**	**;**	**but**	**Gascon**	**always**
有时	人们	问	什么	有	变得	的	汤姆	-	汤姆	;	但	加斯科涅	总是

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

managed	**to**	**change**	**the**	**subject**	**,**
管理	到	改变	这	主题	,

有时人们会问起汤姆汤姆的下落；但加斯科恩总能设法转移话题。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tɑːm] - [tɑːm][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

and	**eventually**	**Tom**	**-**	**Tom**	**was**	**forgotten**	**.**
和	最终	汤姆	-	汤姆	曾是	被遗忘的	.

最终，Tom-Tom 被人们遗忘了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神